И.К. Гапочка

Я читаю по-русски

Книга для чтения со словарём



Издательство «Русский язык»

Я ЧИТАЮ ПО-РУССКИ

I READ RUSSIAN

I. K. GAPOCHKA

I READ RUSSIAN

BOOK FOR READING WITH VOCABULARY



RUSSKY YAZYK PUBLISHERS
MOSCOW
1990

И. К. ГАПОЧКА

Я ЧИТАЮ ПО-РУССКИ

КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ
СО СЛОВАРЕМ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «РУССКИЙ ЯЗЫК»
МОСКВА
1999

УДК 808.2(075.8)-054.6
ББК 81.2Рус-923
Г19

Гапочка И. К.
Г19 Я читаю по-русски. Книга для чтения со словарем. М.: Рус. яз., 1999. — 128 с.

ISBN 5-200-02353-X

Сборник текстов предназначается для обучения чтению иностранных учащихся, начинающих изучать русский язык с нулевого уровня.

Пособие состоит из трех разделов. Первый раздел включает адаптированные тексты для чтения: предания, легенды, сказки. Объем словаря — около 1200 единиц.

Объем словаря второго раздела — около 2000 единиц. Тексты подвергнуты средней степени адаптации.

В третьем разделе представлены оригинальные тексты — отрывки из произведений К. Паустовского, В. Шукшина, В. Токаревой и др.

Издание снабжено контекстуальным словарем.

УДК 808.2(075.8)-054.6
ББК 81.2Рус-923

ISBN 5-200-02353-X

Раздел I
Part I

Посвящаю памяти
Е. А. Азизян

Рекомендации

— Совéтуем при чтéнии пéрвых тéкстов раздéла отрабóтать произношéние трýдных соглáсных звýков.

— Приступáть к чтéнию тéкстов целесообрáзно, éсли вы ужé знáете оснóву граммáтики рýсского языкá (склонéние существи́тельных, спряжéние глагóлов) и владéете акти́вным словарём в объёме 500 едини́ц.

— Тéксты включáют в себя́ 500 нóвых слов и словосочетáний. Чáсто повторя́ющиеся словá вы смóжете запóмнить непроизвóльно, и они́ войдýт затéм в ваш акти́вный словáрный запáс.

— В концé Раздéла I вам предлагáется свóдный словáрь. Обрати́те внимáние на вы́деленные в нём словá. Эти словá мóгут встрéтиться вам в тéкстах Раздéла II, а тáкже в урóках учéбника по рýсскому языкý для начáльного этáпа обучéния.

— Постепéнно повторя́йте словá в алфави́тных грýппах, чтóбы лýчше их запóмнить:

• произнеси́те кáждое слóво вслух;

• запиши́те нéсколько слов по пáмяти;

• провéрьте прáвильность их написáния;

• переведи́те словá на англи́йский язы́к.

Recommendations

— We recommend to perfect the pronunciation of the most difficult Russian consonants while reading the first texts of the book.

— We recommend to read the texts after you are already acquainted with the fundamentals of Russian grammar (declension of nouns, conjugation of verbs) and possess an active vocabulary of 500 Russian words (units).

— The texts contain 500 new words and word combinations. You could enlarge your vocabulary easily reading frequently used words.

— At the end of Part I there is a small dictionary which contains some useful words from the texts.

— You may encounter these words in the text of Part II or in a beginner's Russian textbook.

— Gradually repeat the words by alphabetical groupings so that you will remember them better:

• say each word out loud;

• write a few words from memory;

• check the accuracy of your writing;

• translate the words into English.

В слу́чае затрудне́ния обрати́тесь к двуязы́чному словарю́.

— При переска́зе те́кстов стара́йтесь испо́льзовать э́ти слова́.

Жела́ем вам успе́ха в э́той рабо́те. Наде́емся, что чте́ние те́кстов э́той кни́ги доста́вит вам удово́льствие.

If you have difficulties, use a bilingual dictionary.

— While retelling the texts try to use these words.

We wish you success and hope that you will enjoy reading the texts of this book.

Различа́йте мя́гкие и твёрдые согла́сные, зво́нкие и глухие.
Make distinction between soft and hard consonants, voiced and voiceless consonants.

Твёрдые согла́сные Hard consonants	б в г д з к л м н п р с т ф х - - ж ш ц
Мя́гкие согла́сные Soft consonants	б' в' г' д' з' к' л' м' н' п' р' с' т' ф' х' ч' щ' - - - й
Зво́нкие согла́сные Voiced consonants	б в г д ж з л м н р - - - - й
Глухи́е согла́сные Voiceless consonants	п ф к т ш с - - - - х ц ч щ -

Читáйте тéксты вслух, прáвильно артикулúруя вы́деленные в рáмке соглáсные звýки.

Read the following texts aloud and pronounce correctly consonants given in frames.

[б], [б’]

Лесны́е музыкáнты

Купúл **барáн** на **базáре барабáн**, сел на **бревнé** под **берёзой** и стал **бить**: бум-бум-бум!!!

Подошёл **барсýк** с **баяном**:

— А мне мóжно?

— Конéчно, мóжно! — **обрáдовался** барáн. Тут ещё **бобёр** с **балалáйкой** и **бурундýк** с **бýбном** подошлú. Сéли рядом на бревнé и стáли игрáть. Кáждый хотéл игрáть óчень грóмко. Такóй **тарарáм пóдняли** — все **звéри** прибежáли.

— Нельзя ли тúше игрáть?! — просúли звéри.

А музыкáнты ещё грóмче игрáют. Вдруг **бéлочка** вы́шла и говорúт:

— Éсли вы не бýдетс игрáть, мы дадúм вам **бýбликов**.

Вот так барáн, барсýк, бобёр и бурундýк стáли ходúть по лесáм и собирáть со всех бýблики.

— Éсли не принесёте, — говорúли онú, — бýдем игрáть так грóмко, что вам хýже бýдет.

Хорошó стáли жить музыкáнты. Но вот однáжды подошлú онú к **бегемóту** и стáли игрáть и кричáть. Ну, дýмают, сейчáс бýдем есть бýблики!

Но у бегемóта **шкýра тóлстая**...

— Бис, — **бурчúт**, — брáво, брáво. Бéйте грóмче, ребята!

Ребята бúли, бúли, да и **оглóхли** сáми. **Брóсили** своú инструмéнты, и **с тех пор** в лесý тишинá.

(по Г. Юдину)

forest
ram, market, drum, log
birch-tree, beat
badger, accordion
be delighted
beaver, balalaika,
chipmunk, tambourine
raise an uproar
animals
squirrel
bread-ring
hippopotamus
thick hide
mutter
become deaf, drop
from that time on

[в], [в']

Мышóнок-водолáз

Мышóнок Мышá остáлся дóма оди́н. Мáма с пáпой ушли́ в гóсти. Мышá реши́л стать **водолáзом**. Он **нали́л** в вáнну воды́, **привязáл** к себé **утю́г**, чтóбы не **всплывáть**, взял дли́нную макарóнину, чтóбы чéрез неё **дышáть**, сдéлал **вдох** и **нырну́л**. Немнóго посидéл под водóй.	little mouse diver, fill tie, iron, rise to the surface, breathe a deep breath, dive
— Ну, порá всплывáть, — реши́л он. Но утю́г был óчень тяжёлый, мышóнок не мог всплыть.	
— Что дéлать? — поду́мал он. И вдруг уви́дел в **дне** вáнны **прóбку**. Мышóнок **оказáлся** в **водоворóте**, и егó **втяну́ло в ды́рку**. Там он сидéл до вéчера.	bottom plug, get into whirlpool be drawn into the hole
Когдá пришли́ мáма с пáпой, они́ бы́стро **вы́лили вёдрами** вóду из вáнны, **вы́нули** «водолáза», а потóм сидéли на ку́хне и пи́ли... **валерья́нку**.	empty, pour out bucket, take out valerian drops

[д], [т]

Телезри́тель Ти́мка

Пáпа **Тигр** купи́л телеви́зор, и **тигрёнка** Ти́мку э́та поку́пка óчень обрáдовала.	tiger, tiger cub
— Ти́мка, пойдём игрáть! — кричáт ему́ ребя́та-тигря́та.	
— Не пойду́! Бу́ду смотрéть телеви́зор.	
А по телеви́зору покáзывали, как нáдо **вари́ть ты́кву**. Потóм Ти́мка смотрéл, как **полéзно** есть **твóрóг** и как **врéдно таракáнов**.	cook, pumpkin it is useful, cottage cheese, it is bad, cockroach
Потóм больши́е дя́ди игрáли в тéннис в бéлых **тáпочках**. Потóм не стáрая, но и не молодáя тётя говори́ла о трамвáях и троллéйбусах. Потóм **трáктор тащи́л** тóлстые **тру́бы**... Потóм у Ти́мки стáла так болéть головá, что нáдо бы́ло пить таблéтки. Лежи́т Ти́мка на **тахтé**, с термóметром, но телеви́зор **не выключáет**.	slippers tractor drag, pipe sofa, switch off

Ве́чером, когда́ ста́ли расска́зывать о теля́тах, в телеви́зоре что́-то взо́рвало́сь. И ста́ло темно́-темно́. Ти́мка слете́л с тахты́ и к телефо́ну.

— Аллё, аллё! Пожа́рная кома́нда?! Взорва́лся телеви́зор! Что де́лать?

— Вы́бросить, — мра́чно сказа́л па́па Тигр, — а тебя́ вы́пороть.

calves (calf)
jump off the sofa
fire brigade, be blown up
throw away
give smb. a thrashing

[ш]

Как шали́л Мыша́

play tricks

Мышо́нок Мы́ша́ был стра́шным шалуно́м. Когда́ па́па уходи́л куда́-нибудь по мыши́ным дела́м, он до́лго ша́рил по всем шкафа́м, иска́л свой штаны́, шарф и шля́пу, но не находи́л. Одна́жды он спроси́л:

— Мыша́, где мои́ штаны́ и шляпа́?

— Я их съел... Неча́янно...

— Как съел? Ах ты, шалопа́й!

— Ну что ты шуми́шь? — сказа́ла ма́ма. — Он же пошути́л.

— А ша́пку в про́шлом году́ съел то́же в шу́тку? — спроси́л па́па.

Ча́сто Мыша́ залеза́ет за ши́рму и шурши́т там «шур-шур-шур...»

— Ко́шка! — в у́жасе кричи́т ма́ма, и они́ вме́сте с па́пой шмыг под шка́ф. И тогда́ Мыша́ привя́зывает к шла́нгу шпага́т и тя́нет его́ че́рез всю ко́мнату.

— Змея́... — ше́пчет ма́ма и вме́сте с па́пой па́дает в о́бморок.

— Э́то не жизнь, а кошма́р, — говори́т па́па, — мы в своё вре́мя так не шали́ли.

naughty child
fumble
trousers, scarf, hat
eat (up)
good-for-nothing
make a fuss
joke
get behind, screen, rustle
scutted, dart, tie
hose, string, pull
whisper, faint
nightmare

[ж]

Жáдная Жáба

greedy, toad

Жи́ли-бы́ли **вáжный Жук**, **осторóжный Уж** и жáдная Жáба. — pompous, beetle, cautious, grass-snake

Однáжды вáжный Жук говори́т осторóжному Ужý:

— Нáдо бы **покрáсить** кры́шу. — paint

— Покрáсить мóжно, — говори́т осторóжный Уж, — тóлько какóй крáской?

— **Жёлтой**, — вáжно сказáл Жук. — yellow

— Но у нас нет жёлтой крáски.

— Ну, тогда **орáнжевой**! — orange

— И орáнжевой тóже нет!

— Пойдём попрóсим у Жáбы, у неё цéлая **бáнка** орáнжевой крáски. — can

А жáдная Жáба в э́то врéмя éла джем. Уви́дела, что к ней идýт Жук и Уж, бы́стро **спря́тала** джем, сéла и стáла ждать... — hide

— Здрáвствуй, Жáба. Ты не дашь нам орáнжевой крáски кры́шу покрáсить?

— Не дам, — отвéтила Жáба. — **Жáлко** крáску. — grudge

Ушли́ Жук и Уж **ни с чем**. Когдá Жук и Уж ушли́, Жáба **приняláсь** за джем. Прилетéл **шмель** и **жужжи́т**: — with nothing; start, humble-bee, buzz

— Дай немнóж-жко дж-жéма!

— Нет у меня́ никакóго джéма!

— Ах ты **ж-жáдина**! — **прошуршáл** шмель и **ужáлил** Жáбу. Жáба **с испýгу прыг** в **бóчку** с орáнжевой крáской. **Вы́лезла** вся орáнжевая и плáчет орáнжевыми **слезáми**: — greedy person, whisper, sting, in one's fright, jump, barrel, get out, tear

— **Пожалéйте** меня́, несчáстную-ю! — feel sorry

Но никомý не жáлко бы́ло жáдную орáнжевую Жáбу.

[з], [с]

Нелета́ющий зонт

Гуля́л за́яц по ле́су и **зо́нтик** нашёл. Вдруг ви́дит — из **за́рослей** на него́ волк смо́трит **злы́ми** глаза́ми. Убега́ть бы́ло по́здно.	walk, hare, umbrella bushes, malicious
— Вста́ну под зо́нтик, мо́жет, волк поду́мает, что э́то **гриб**, — **поду́мал про себя́** за́яц. Так и сде́лал. Стои́т под зо́нтиком, глаза́ **зажму́рил**, **зуба́ми стучи́т** от **стра́ха**. А волк подхо́дит сза́ди... И тут, на сча́стье за́йца, **поду́л** си́льный **ве́тер**, кото́рый **по́днял** зо́нтик вме́сте с за́йцем высоко́ в не́бо.	mushroom, think (about) screw up one's eyes, teeth, chatter, fright blow, wind, lift
Лети́т за́яц над ле́сом, смеётся, **залива́ется**, а волк внизу́ по земле́ бежи́т, зуба́ми **щёлкает**, **задыха́ется**.	rock with laughter snap, choke
— Дава́й, дава́й! **Нажима́й!** — кричи́т за́яц, — **заря́дкой** на́до занима́ться, быстре́е бу́дешь бе́гать!	go on exercises
Ви́дит волк, что не **догна́ть** ему́ за́йца. Побежа́л в магази́н, что́бы купи́ть у **козла́** зонт. Верну́лся в лес, встал под зонт и ждёт, когда́ он полети́т, как за́яц.	catch up (with) (he-) goat
Так волк до сих пор стои́т под зонто́м и ждёт...	

[л], [л']

Лисёнок и **лягушо́нок**

fox-cub, little frog

В лесу́, в большо́й **лу́же**, жил ма́ленький лягушо́нок, кото́рый о́чень люби́л **лепи́ть лепёшки** из **гли́ны**. Вы́лезет из лу́жи, **наберёт** гли́ны и сиди́т ле́пит. Снача́ла он лепи́л то́лько лепёшки, пото́м стал лепи́ть **колобки́** и лимо́ны. Пото́м слепи́л **слона́** и **ло́шадь** в **ло́дке**. Зве́ри смея́лись и **ла́сково** гла́дили лягушо́нка. То́лько оди́н лисёнок приходи́л и всё **лома́л** да ещё и **дразни́лся**:	puddle, pool make scone, clay take roll, elephant, horse boat, gently break tease
— **Зелене́е всех зелёнок** — **лупогла́зый** лягушо́нок!	green green tincture
И э́то продолжа́лось **до тех пор, пока́** лисёнок не вы́рос.	pop-eyed, till, until

Однáжды он пришёл к лýже, сел рядом с лягушóнком, дóлго смотрéл, как он лéпит, и **грýстно** сказáл: — sadly

— Я ведь рáньше тóже лепи́л, да тóлько у меня́ не получáлось...

— Ничегó! — сказáл лягушóнок, — ты не **огорчáйся**. Затó ты лýчше всех **рóешь** сáмые **хи́трые нóры**. — be distressed; dig, ingenious, burrow

[р], [р']
[л], [л']

Ры́жий гóрод — red-haired

Одногó мáльчика дразни́ли ры́жим. Мáльчик óчень **переживáл** и реши́л уйти́ из дóма **всё равнó кудá**. **Лёг** порáньше **спать** и ви́дит **сон**: как бýдто он ужé ушёл из дóма и **идёт кудá глазá глядя́т**. Смóтрит — **ворóта** стоя́т, а на них написано: «**Добрó пожáловать** в Ры́жий гóрод!» Вошёл и **áхнул**. В э́том удиви́тельном гóроде всё бы́ло ры́жим-преры́жим. Ры́жие **ручьи́** текли́ по ры́жим трáвам и **впадáли** в ры́жие рéки. А над рéками **висéли** ры́жие **рáдуги**. Ры́жие рыбаки́ **лови́ли** в э́тих рéках ры́жих **рыб** и **рáков**. По рáдио передавáли ры́жий вальс, и все ры́жие-преры́жие лю́ди рáдостно улыбáлись. Тут к немý подбежáла ры́жая-преры́жая дéвочка.

take to one's heart, I don't care where, go to bed, dream, wander aimlessly, gate, (you are) welcome!, gasp; brook; flow into, be in the air; rainbow, catch; fish, crayfish

— Почемý ты такóй **грýстный**? — sad

— Меня́ все дрáзнят ры́жим...

— Какóй **глýпый**, — засмея́лась дéвочка, — а нý-ка посмотри́ на сóлнце, какóго онó цвéта! — silly

— Ну, ры́жего...

— И мы — ры́жего! Знáчит, все мы — мáленькие **сóлнышки**. Рáдоваться нáдо! — little sun

И тут мáльчик **проснýлся**. Вы́бежал во двор, а мальчи́шки опя́ть кричáт: — wake up

— Ры́жий, ры́жий...

А он тóлько засмея́лся и хи́тро **подмигнýл** ры́жему сóлнышку... — wink (at)

На рассве́те — at dawn

На рассве́те, на рассве́те
Лу́чший клёв у рыбака́.
На рассве́те, на рассве́те
Лу́чший гриб у **грибника́**. — mushroom hunter
На рассве́те, на рассве́те
Пти́чий звон со всех сторо́н. — birds singing
На рассве́те, на рассве́те
У **лентя́я** лу́чший сон. — lazy-bones

(*В. Бе́рестов*)

[ф], [ф']

Фо́кусник Фе́дя — conjurer

В лесу́ висе́ла больша́я **фане́рная афи́ша**, на кото́рой бы́ло напи́сано: «Спеши́те ви́деть! Фо́кусник фаза́н при по́мощи **волше́бного фона́рика превраща́ет фи́кус** в **фиа́лку**! Фонта́н из **пусто́го флако́на**! Момента́льная фотогра́фия без фотоаппара́та!» — plywood poster; magic lantern, transform, rubber plant, violet, empty flask

— **Фи**, — сказа́л **фи́лин** Фе́дя, — с волше́бным фона́риком ка́ждый мо́жет. А я вот без фона́рика те же фо́кусы покажу́. У кого́ есть фи́кус? — ugh!, eagle-owl

— У меня́, — сказа́ла **медве́дица** и принесла́ фи́кус в **горшке́**. — she-bear; pot

— Поста́вь сюда́ и дай свой **фа́ртук**. — apron

Накры́л Фе́дя фа́ртуком фи́кус и гро́мко **прошепта́л**: — cover, whisper

— Фабэ́с, мабэ́с, па́лка, фи́кус, стань фиа́лкой!!!

Пото́м **снял** фа́ртук, фи́кус упа́л на зе́млю. Горшо́к **разби́лся**, а фи́кус **полома́лся**. — take off; break, be broken

— Я тебе́ за тако́й фо́кус зна́ешь что сде́лаю! — **зареве́ла** медве́дица. — Поучи́сь снача́ла, а пото́м фо́кусы пока́зывай, факи́р-**недоу́чка**... — cry; half-trained person

[х], [х']

Хвасту́н

boaster, braggart

Хомя́к любит **хва́стать**. Хоти́те ве́рьте, хоти́те нет. Хомя́к хва́стал, что был в А́фрике. Там слоны́ с **хо́ботом** и **хрю́кают**, а больши́е зме́и **храпя́т** на всю А́фрику.

hamster, boast
trunk
grunt, snore

Хвост

tail

Хвосты́ есть у всех живо́тных. У ры́бы хвост, что́бы пла́вать, у **кенгуру́**, что́бы высоко́ **пры́гать**. Кенгуру́ сади́тся на хвост, как на стул, и отдыха́ет. У птиц хвост вме́сто **руля́**, без него́ они́ не могли́ бы лета́ть ни вверх, ни вниз, ни вле́во, ни впра́во. **Бе́лка**, **перепры́гивая** с ве́тки на ве́тку, рули́т свои́м хвосто́м. У обезья́ны хвост — э́то **дополни́тельная** рука́. А у **лошаде́й** и коро́в хвост — **мухобо́йка**.

kangaroo, jump
rudder
squirrel, jump
additional, horse
fly-killer

[ы], [ъ]

Как Мыша́ за сы́ром е́здил

У́тром мышо́нок Мыша́ сел на **велосипе́д** и пое́хал за **сы́ром** в магази́н. То́лько **отъе́хал** от до́ма, смо́трит — **кот** на доро́ге лежи́т и **спит**. **Объе́хал** его́ Мыша́ тихо́нько и да́льше пое́хал. **Съе́хал** с го́рки, подъе́хал к магази́ну, сы́ру купи́л и обра́тно пое́хал. То́лько **въе́хал** на **го́рку**, ви́дит — кот просну́лся.

«Посижу́ я пока́ под **кусто́м**, — ду́мал Мыша́, — съем **кусо́чек** сы́ра». Сел и отъе́л кусо́чек и ещё... Так весь кусо́к сы́ра **вокру́г** и **объе́л**.

— Эх, то́лько сел, а уже́ всё съел... Но уж лу́чше я сыр съем, чем кот съест меня́ вме́сте с сы́ром.

bicycle
cheese, drive off
cat, sleep, go round
go down
drive up
hill
bush
bit, piece
around, nibble

[j]

Что вы зна́ете о йо́гах?

«Что вы зна́ете о йо́гах?» — так называ́лась кни́жка, кото́рую Мыша́ нашёл в саду́. На ней был **нарисо́ван** **худо́й** челове́к — йог, кото́рый лежа́л на **гвоздя́х**. На друго́й карти́нке йог стоя́л **го́лыми** нога́ми на **горя́чих у́глях**, на тре́тьей же — йог сиде́л **заморо́женный во льду**. Кро́ме того́, Мыша́ прочита́л, что йо́ги мо́гут месяца́ми не есть и не пить.

— А я мно́го пью. На́до стать йо́гом. Представля́ю, что бу́дет, когда́ ма́ма откро́ет **холоди́льник**, а я там сижу́ заморо́женный и **улыба́юсь**.

draw
thin, nail
naked, hot coals
frozen in ice
fridge
smile

[щ’]

Ве́рное сре́дство

good medicine

Разболе́лся у **щенка́** зуб, всю **щёку разду́ло**, на **поросёнка** стал **похо́ж**. Хо́дит щено́к по́ **двору**, во́ем **во́ет**, а друзья́ за ним хо́дят и ра́зные сове́ты даю́т.

— Я зна́ю ве́рное сре́дство, — **щебе́чет щего́л**, — на́до положи́ть щенка́ на **щё́бень** кве́рху **ла́пами** и **щекота́ть**, пока́ не пройдёт.

— **Глу́пости!** — сказа́л мышо́нок Мыша́. — На́до взять шестна́дцать **щети́нок** и **щепо́тку** со́ли. Всё э́то **смеша́ть** и съесть. **Как руко́й сни́мет!**

— Да, э́то ве́рное сре́дство, но помога́ет то́лько мыша́м, — серьёзно сказа́л поросёнок Пе́рсик. — А щенка́м на́до вот что. **Пойма́ть** щу́ку, откры́ть щенку́ рот, **пуска́й щу́ка схва́тит** его́ за больно́й зуб, как **щипца́ми**, и **вы́дернет**.

— Ага́, и го́лову вме́сте с зу́бом **оторвёт**! — засмея́лась кры́са Ды́лда. — Не-ет, вот я зна́ю сре́дство — э́то да! На́до взять **щу́пальце осьмино́га** и **уда́рить** щу́пальцем по больно́й щеке́...

— Зу́бы на́до **чи́стить**! — не **вы́держал** ежо́нок. — Зубно́й щёткой. Вот э́то — са́мое ве́рное сре́дство.

puppy, a swollen cheek
little pig, look like,
yard, howl
goldfinch chirps
gravel, paw
tickle
rubbish
bristle, pinch
mix, it vanished as if by magic
catch
let, pike, bite
pincers, pull out
tear off
tentacle, octopus, strike
clean, stand

Уро́к

Ра́ннее ию́ньское у́тро. В лесу́ сы́ро и ти́хо. На верши́не высо́кого де́рева сидя́т воро́ны и воронёнок. Его́ у́чат говори́ть.

early, it is damp, it is quiet, top, crow, little crow

— Ка, — пищи́т воронёнок и смо́трит на роди́телей, кото́рые сидя́т и внима́тельно слу́шают.

peep, parents

— Ка, ка, ка, ка, — кричи́т он и опя́ть смо́трит на роди́телей. Во́рон-па́па начина́ет волнова́ться, он хо́чет испра́вить оши́бки своего́ сы́на.

get excited
correct mistakes

— Кар, кар, кар-р.., — кричи́т во́рон.

— Ка, ка, ка, ка, — повторя́ет воронёнок, — ка...

Э́тот звук бо́льше похо́ж на коро́ткие гудки́ легково́го автомоби́ля, чем на крик воро́ны.

short, horn
car, cry

Во́рон ещё раз произно́сит дли́нный звук «р»:

— Кар-р-р, — и улета́ет с сосны́.

Воро́на то́же беспоко́ится: сын ника́к не мо́жет произнести́ звук «р». Она́ сади́тся ря́дом и начина́ет повторя́ть:

worry, cannot

— Кар, кар, кар.

Я был убеждён, что пти́чье пе́ние — э́то не иску́сство, а врождённое сво́йство, но оказа́лось, что э́то не совсе́м так. Пти́цам то́же необходи́мо учи́ться «пти́чьему языку́». Э́то был настоя́щий уро́к «пти́чьего языка́».

be convinced, bird singing, natural characteristic

— Приро́дный тала́нт... э́то, коне́чно, ва́жно, — поду́мал я. — А всё-таки учéнье — гла́вное.

(natural) talent

— Ка-а, а, — неуве́ренно ка́ркает воронёнок.

— Кар, кар, кар, — продолжа́ет повторя́ть воро́на.

go on

— Кар-р, — вдруг произно́сит воронёнок.

Да, он тепе́рь взро́слый.

grown-up

Очки́

glasses

Оди́н ста́рый крестья́нин не уме́л чита́ть, потому́ что никогда́ не ходи́л в шко́лу. Одна́жды он получи́л письмо́ от сы́на, кото́рый служи́л в а́рмии. Крестья́нин поду́мал: «Дереве́нский врач — образо́ванный челове́к, я пойду́ к нему́».

peasant
serve (in the army)
country doctor, educated

Ста́рый врач наде́л свои́ очки́ и бы́стро прочита́л письмо́. А крестья́нин поду́мал: «Э́ти очки́ в са́мом де́ле **чуде́сные**».

Когда́ он пошёл на база́р в го́род, он зашёл в апте́ку и попроси́л дать ему́ очки́. **Окули́ст** даёт ему́ **приме́рить** ра́зные очки́. Но крестья́нину они́ не нра́вятся: «Они́ для меня́ не хоро́шие».

О́птик **теря́ет терпе́ние** и спра́шивает: «Но вы чита́ть уме́ете и́ли нет?» Крестья́нин о́чень удиви́лся э́тому вопро́су и сказа́л: «Коне́чно, я не уме́ю чита́ть. Е́сли бы я уме́л чита́ть, я не ходи́л бы к вам и не **тра́тил** де́ньги, что́бы покупа́ть очки́».

wonderful
oculist, try on
lose patience
spend

Прекра́сная па́мять

У вели́кого Да́нте была́ **удиви́тельная па́мять**. Когда́ он жил во Флоре́нции, он люби́л ходи́ть на пло́щадь Са́нта Мари́я дель Фиоре́. Одна́жды он сиде́л на **скаме́йке** и дыша́л све́жим **во́здухом**. К нему́ подошёл незнако́мый челове́к и за́дал тако́й вопро́с:

— Мой синьо́р, меня́ спроси́ли, кака́я италья́нская **еда́** са́мая **вку́сная**? Но я не зна́ю, что отве́тить.

Да́нте отве́тил сра́зу:

— Яйцо́.

Год спустя́, когда́ Да́нте сиде́л на то́й же скаме́йке, к нему́ опя́ть подошёл тот же **незнако́мец** и спроси́л его́:

— С чем?

— С **со́лью**, — отве́тил Да́нте.

remarkable memory
bench, air
food, delicious
stranger
salt

Совреме́нная ска́зка

Дочь бога́тых роди́телей **влюби́лась** в **ни́щего**. Но тот **отве́рг** её.

— Я никогда́ не смогу́ жить твое́й бога́той жи́знью, — сказа́л ей ни́щий. — Я могу́ быть с тобо́й, е́сли ты снача́ла **дока́жешь** мне свою́ любо́вь и пойдёшь **проси́ть ми́лостыню** вме́сте со мной **по кра́йней ме́ре в тече́ние го́да**.

fall in love, beggar
reject
prove
beg alms, at least
all the year

— Я, дочь богáтого человéка, должнá ходи́ть по у́лицам и площадя́м и проси́ть ми́лостыню? — серди́то сказáла дéвушка.

Однáко потóм онá поду́мала, поду́мала и **согласи́лась**. — agree

В течéние гóда дéвушка ходи́ла от двéри к двéри и проси́ла ми́лостыню. На 365-й день ни́щий сказáл ей:

— О, моя́ люби́мая! Ты **сдáла экзáмен**! Сейчáс, наконéц, тебé ужé не нáдо бóльше проси́ть ми́лостыню, и ты мóжешь **верну́ться** в свой дом, и я пойду́ с тобóй вмéсте. — pass an exam; return

— Хорошó, — сказáла дéвушка, — но **сперва́** мы пройдём по всем домáм на э́той у́лице и закóнчим свою́ рабóту. — at first

Не нáдо удивля́ться

Оди́н америкáнец **путешéствовал** по Япóнии. Однáжды он уви́дел на **клáдбище** в Тóкио япóнца, котóрый стáвил **чáшку ри́са** на **моги́лу рóдственника**. — travel; cemetery; cup, rice, grave, relative

— Извини́те, — говори́т америкáнец, — но когдá, по-вáшему, ваш рóдственник подни́мется, чтóбы съесть э́тот рис?

— **Верóятно**, тогдá, — отвечáет япóнец, — когдá ктó-нибудь из вáших **покóйников** встáнет, чтóбы **вдохну́ть зáпах** цветóв, котóрые вы ему́ принóсите. — probably; dead person, breathe in the smell

Урóк ру́сского языкá

Звонóк звени́т, начинáется урóк. В аудитóрию вхóдит преподавáтель. Сначáла он проверя́ет, кто из студéнтов **прису́тствует**, а кто **отсу́тствует**. Затéм преподавáтель начинáет объясня́ть **употреблéние падежéй**. Оди́н студéнт невнимáтелен. Преподавáтель спрáшивает егó: — be present, be absent; use, case

— Кто я?

— Преподавáтель.

— Чья э́то кни́га?

— Преподавáтеля.

— Комý вы отдаёте кни́гу?
— Преподавáтелю.
— Когó вы уважáете? respect
— Преподавáтеля.
— С кем вы разговáриваете?
— С преподавáтелем.
— О ком мы говори́м?
— О преподавáтеле.

— Хорошó, — говори́т преподавáтель. — Но почемý вы так невнимáтельны на урóках и плóхо говори́те по-рýсски, когдá я вас спрáшиваю, ведь вы знáете склонéние существи́тельных. declension, noun

— Я знáю тóлько склонéние слóва «преподавáтель», потомý что я склоня́ю егó на кáждом урóке и наконéц запóмнил отвéты.

Жизнь человéка

Расскáзывают, что однáжды кáмень и бамбýк поспóрили. Кáждый из них хотéл, чтóбы жизнь человéка былá похóжа на егó сóбственную. И вот как они́ говори́ли. stone, bamboo; argue; one's own

Кáмень: Жизнь человéка должнá быть такóй же, как моя́. Тогдá он бýдет жить вéчно. for ever

Бамбýк: Нет, нет, жизнь человéка должнá быть такóй, как моя́. Я умирáю, но срáзу рождáюсь снóва.

Кáмень: Нет, пусть лýчше бýдет по-другóму. Пусть лýчше человéк бýдет, как я. Ни водá, ни жарá, ни хóлод не мóгут повреди́ть мне. Моя́ жизнь бесконéчна. Для меня́ нет ни бóли, ни забóты. Такóй должнá быть жизнь человéка. heat; cold, endless; pain, worry

Бамбýк: Нет. Жизнь человéка должнá быть такóй, как моя́. Я умирáю, но, прáвда, рождáюсь снóва. Мои́ сыновья́ продолжáют моó жизнь. Рáзве э́то не так? Посмотри́ вокрýг меня́ — повсю́ду мои́ сыновья́. И у них тóже бýдут сыновья́. continue, go on

На э́то кáмень не сумéл ответи́ть. Он ничегó не сказáл, потомý что емý нéчего бы́ло сказáть. Бамбýк победи́л в спóре. win argument

Вот почемý жизнь человéка похóжа на жизнь бамбýка.

Головá судьи́

Городскóй **судья́** óчень не люби́л Абу́-Нувáса, потомý что тот над ним всегдá смея́лся. Однáжды Абу́-Нувáс дóлжен был прийти́ к немý **по дéлу**. Когдá Абу́-Нувáс подходи́л к дóму судьи́, он уви́дел, что судья́ бы́стро отошёл от окнá. Абу́-Нувáс **постучáл** в дверь. Из дóма вы́шел слугá и спроси́л: — judge / on business / knock

— Что тебé нáдо?

— Я хочý ви́деть судью́, — отвéтил Абу́-Нувáс.

— Хозя́ина нет дóма, он ушёл на базáр, — сказáл слугá.

— Передáй своемý хозя́ину, чтóбы он, когдá ухóдит на базáр, не **оставля́л** свою́ гóлову на окнé, а то лю́ди подýмают, что он дóма. — leave

У́тро

Я люблю́ смотрéть, как **рождáется** день. В нéбе **появля́ется** пéрвый **луч** сóлнца, а **темнотá** нóчи ти́хо ухóдит в гóры, **пря́чется в густóй зéлени травы́**. Гóры лáсково улыбáются. — dawn / appear, ray, darkness / hide, thick green grass

Идёт сóлнце.

Вóлны мóря **привéтствуют** сóлнце, они́ пою́т: — welcome

— Здрáвствуй, сóлнце, **хозя́ин** ми́ра! — master

Дóброе сóлнце смеётся.

— Дóброе ýтро! — говори́т сóлнце и **поднимáется** всё вы́ше и вы́ше. — Дóброе ýтро, прекрáсное мóре! Но не **пры́гайте**, вóлны! Ти́ше! Дéти хотя́т **купáться**. Нáдо, чтóбы всем лю́дям бы́ло хорошó. — rise / jump, swim

Мóре **успокóилось**. Началóсь ýтро. — calm down

Просыпáются лю́ди, для котóрых вся жизнь — труд; просыпáются те, кто всю жизнь **украшáет** зéмлю. — adorn

Проснýлись лю́ди и идýт на свои́ поля́, к своемý трудý. Сóлнце смóтрит на них и улыбáется. Онó лýчше всех знáет, как мнóго дóброго сдéлали лю́ди на землé, есть за что люби́ть и уважáть их **вели́кую** рабóту. — great

Умéй люби́ть сóлнце — **истóчник рáдости** и си́лы. Будь вéсел, добр, как одинáково **дóброе** для всех сóлнце. — source, joy / good

На поля́х цвету́т ро́зы, и всю́ду смею́тся цветы́. Мно́гие из них уже́ **увяда́ют**, но всё смо́трят в си́нее не́бо, на золото́е со́лнце. И в во́здухе, голубо́м, тёплом, ти́хо **несётся** ла́сковая пе́сня. — wilt; be heard

То, что краси́во — краси́во,
Да́же, когда́ увяда́ет;
То, что мы лю́бим — мы лю́бим,
Да́же, когда́ умира́ет.

День пришёл! До́брый день, лю́ди! Пусть в ва́шей жи́зни бу́дет **мно́жество** до́брых дней! — many

(По М. Го́рькому)

Смея́ться и́ли молча́ть?

Я прие́хал в Москву́ из Аме́рики. Я на́чал изуча́ть ру́сский язы́к в Эвансто́не, Норд-Ве́стернском университе́те. Гру́ппа была́ о́чень больша́я — 30 студе́нтов, заня́тие продолжа́лось по 50 мину́т два ра́за в неде́лю. Мы занима́лись по америка́нскому уче́бнику ру́сского языка́. Пе́рвый текст, кото́рый я прочита́л без словаря́, я по́мню наизу́сть. Вот послу́шайте:

«Идёт уро́к. Сего́дня мы чита́ем текст. Наш преподава́тель Бори́с Андре́евич говори́т, что мы о́чень хорошо́ чита́ем по-ру́сски. Мы, коне́чно, зна́ем, что э́то не так. Но Бори́с Андре́евич — до́брый и симпати́чный челове́к. Он неда́вно здесь и говори́т по-англи́йски с **акце́нтом**, но э́то ничего́. По-ру́сски он говори́т свобо́дно и хорошо́. Мы его́ понима́ем, да́же когда́ он говори́т бы́стро. — accent

Сего́дня Бори́с Андре́евич нас спра́шивает, не зна́ем ли мы, где Ми́ша Ро́бертс. А́нна Джонс говори́т, что Ми́ша сего́дня бо́лен. Я зна́ю, что э́то не так, но ничего́ не говорю́. Ми́ша Ро́бертс — **шпио́н**. Я ду́маю, лу́чше **молча́ть**». — spy; be silent

Э́тот текст я чита́л мно́го раз, потому́ что не понима́л. Я не понима́л, почему́ ру́сский преподава́тель «свобо́дно говори́т по-ру́сски», а как он мог ещё говори́ть на своём родно́м языке́. И я не понима́л, почему́ «шпио́н Ми́ша Ро́бертс» не хо́дит на заня́тия по ру́сскому языку́ и **обраща́ет на себя́ внима́ние** ру́сского преподава́теля. И ещё други́е «почему́»... — attract smb's attention

Я задава́л вопро́сы на заня́тии, все студе́нты мно́го говори́ли и смея́лись. В конце́ концо́в мы вы́учили э́тот текст наизу́сть. Наш Бори́с был дово́лен.

Мо́царт навсегда́

Когда́ Мо́царт **сочиня́л** свою́ му́зыку, весь мир был совсе́м друго́й, чем в на́ши дни. Он сочиня́л при **свеча́х**, на нём был **шёлковый** зелёный **кафта́н**, он был в **парике́** и с **косо́й**, он сиде́л за **клавеси́ном**, на у́лице не́ было электри́ческого све́та, горе́ли **фонари́**. Э́то бы́ло ещё до Наполео́на. Нет, ещё до Вели́кой францу́зской револю́ции, когда́ в ми́ре бы́ло мно́го **короле́й** — и никто́ э́тому не удивля́лся. Э́то был совсе́м, совсе́м друго́й мир! И вот то, что сочини́л Мо́царт, мы в на́шем ино́м ми́ре, кото́рый **отлича́ется** от того́, как стари́к от ребёнка, по́мним, повторя́ем, поём, передаём друг дру́гу... Мы **управля́ем** сло́жными маши́нами, смо́трим на Зе́млю из Ко́смоса и **сохраня́ем** то, что со́здали ге́нии. Мы хоти́м, что́бы му́зыка Мо́царта **существова́ла** с на́ми и была́ пе́редана в сле́дующий ино́й мир...

write
candle
silk, caftan, wig
plait, harpsichord
street-lamp
king
differ
operate
preserve
live

(*По Ю. Оле́ше*)

Африка́нская ска́зка

Абу́-Нува́с взял одна́жды у сосе́да **горшо́к**, что́бы **напои́ть** своего́ **осла́**. На друго́й день Абу́-Нува́с верну́л горшо́к сосе́ду, но в э́тот горшо́к он положи́л друго́й, ма́ленький горшо́к. Сосе́д взял свой горшо́к, но когда́ он уви́дел в нём ма́ленький горшо́к, он сказа́л:

— Э́то не мой горшо́к!

— Но я не **вор**! — отве́тил Абу́-Нува́с. — Я не возьму́ его́. Твой горшо́к роди́л у меня́ в до́ме, а э́то его́ ребёнок.

Сосе́д о́чень обра́довался и поду́мал: «Како́й счастли́вый дом!»

В друго́й раз, когда́ Абу́-Нува́с попроси́л у сосе́да горшо́к, сосе́д охо́тно дал ему́ горшо́к. Он поду́мал: «Мо́жет быть, мой горшо́к сно́ва роди́т ребёнка».

pot
water, donkey
thief

Но на э́тот раз Абу́-Нува́с не верну́л горшо́к. Тогда́ сосе́д пришёл к нему́ сам и спроси́л:

— Где мой горшо́к?

— У меня́ большо́е го́ре. Твой горшо́к у́мер, — отве́тил Абу́-Нува́с.

— Как, ра́зве мо́жет горшо́к умере́ть? Э́то непра́вда, — рассерди́лся сосе́д. (really; got angry)

— Когда́ я сказа́л, что твой горшо́к роди́л, ты мне пове́рил. Почему́ же ты не ве́ришь сейча́с? Тот, кто мо́жет роди́ться, тот мо́жет и умере́ть.

Они́ спроси́ли об э́том учёных люде́й, и учёные лю́ди сказа́ли: «То, что рожда́ется, то умира́ет».

Оте́ц и сын

У Абу́-Нува́са был сын, весёлый и хи́трый ма́льчик. Ему́ бы́ло 7 лет, но все лю́ди и да́же сам Абу́-Нува́с удивля́лись **хи́трости** и **уму́** ма́льчика. А не́которые лю́ди да́же **зави́довали** отцу́ и сы́ну. Плохи́м лю́дям всегда́ не нра́вится, когда́ кто́-то умне́е их. Абу́-Нува́с люби́л своего́ сы́на и проща́л ему́ **ша́лости**, е́сли они́ бы́ли **остроу́мны**. Ма́льчик иногда́ **обма́нывал** своего́ хи́трого отца́. (slyness, brains; envy; tricks; witty, deceive)

Одна́жды к Абу́-Нува́су пришёл друг и принёс ему́ сла́дкую **пахлаву́**, кото́рую Абу́-Нува́с о́чень люби́л. Но в э́то вре́мя сосе́д позва́л Абу́-Нува́са. Абу́-Нува́с боя́лся, что, когда́ он уйдёт к сосе́ду, сын съест всю пахлаву́. Поэ́тому пе́ред тем, как уйти́, оте́ц сказа́л сы́ну: (oriental sweets)

— Мой ма́льчик, ви́дишь э́ту пахлаву́? Её принёс мне мой враг. Он хо́чет, что́бы я у́мер. В э́той пахлаве́ есть **яд**. Не разреша́ю тебе́ да́же бли́зко к ней подходи́ть, а то ты умрёшь. (poison)

Когда́ оте́ц ушёл, у́мный и хи́трый сын съел всю пахлаву́. Пото́м он стал ду́мать, как обману́ть отца́. Он взял его́ люби́мый **но́жик** и **слома́л** его́... Когда́ Абу́-Нува́с пришёл домо́й, он уви́дел, что его́ сын **го́рько пла́чет**. (knife, break; cry bitterly)

— О чём ты пла́чешь, мой ма́льчик? — спроси́л он.

— У меня́ большо́е го́ре, оте́ц, — отве́тил сын. — Я взял твой люби́мый но́жик и нечая́нно слома́л его́. Тогда́ я реши́л умере́ть и съел пахлаву́. Ведь ты сказа́л, что в ней яд. И вот я сижу́ и жду, когда́ я умру́.

Абу́-Нува́су, коне́чно, бы́ло жа́лко пахлаву́, но он не рассерди́лся, а засмея́лся и сказа́л сы́ну:

— Ты, наве́рное, хо́чешь быть хитре́е, чем оте́ц, мой ма́льчик.

Не дай, а возьми́

Одна́жды оди́н мулла́ **моли́лся** о́коло бассе́йна и упа́л в него́. Бассе́йн был о́чень **глубо́к**, а пла́вать мулла́ не уме́л. Когда́ мулла́ на́чал тону́ть, он закрича́л от стра́ха. У бассе́йна собрали́сь лю́ди. «Дава́й ру́ку», — крича́ли все вокру́г, но он никому́ не дава́л руки́ и продолжа́л крича́ть. Никто́ не знал, что де́лать.

pray
deep

В э́то вре́мя ми́мо проходи́л Абу́-Нува́с. Когда́ ему́ рассказа́ли, в чём де́ло, он подошёл к бассе́йну и сказа́л: «На, мулла́, возьми́», — и протяну́л мулле́ ру́ку. Мулла́ сра́зу **схвати́л** ру́ку Абу́-Нува́са, и тот **вы́тащил** его́ из бассе́йна.

seize, drag out

Никто́ не по́нял, как э́то **произошло́**. Оди́н челове́к спроси́л Абу́-Нува́са: «Почему́, когда́ мы крича́ли ему́ «дай ру́ку», он не дава́л руки́, а когда́ ты закрича́л «возьми́», он сра́зу взял твою́ ру́ку?» Абу́-Нува́с отве́тил ему́: «Всё о́чень про́сто. Вы крича́ли — «дай», а я сказа́л — «возьми́».. Всё де́ло в том, что муллы́ **привы́кли брать**, а не дава́ть».

happen
get used to take

Кто же прино́сит несча́стье

О пе́рвой встре́че Насредди́на с Тиму́ром расска́зывают так:

Насредди́н был о́чень некраси́в: то́лстый, ма́ленького ро́ста, **лы́сый**, с больши́ми уша́ми. Одна́жды ра́но у́тром Тиму́р пое́хал на **охо́ту**. По доро́ге он встре́тил Насредди́на. Когда́ Тиму́р уви́дел его́, он о́чень рассерди́лся и сказа́л свои́м **слу́гам**:

bald
hunting
servant

— Е́сли ра́но у́тром по доро́ге на охо́ту мы встре́тили челове́ка с таки́м некраси́вым лицо́м, то охо́та бу́дет неуда́чной. Возьми́те его́ и посади́те в тюрьму́.

Бе́дного Насредди́на тут же **схвати́ли** и посади́ли в тюрьму́. — catch

Но в э́тот день у Тиму́ра была́ о́чень **уда́чная** охо́та, и он **возврати́лся** с бога́той **добы́чей**. Когда́ он при́был во **дворе́ц**, он **приказа́л** привести́ Насредди́на к нему́. — successful; return, bag; palace, order

Когда́ Насредди́на привели́, Тиму́р сказа́л ему́:

— Я ду́мал, что е́сли по доро́ге на охо́ту мы встре́тили челове́ка с таки́м некраси́вым лицо́м, то **уда́чи** нам не бу́дет. Но **вы́шло наоборо́т**. Поэ́тому я пожале́л тебя́ и **освобожда́ю**. — luck, it turned out the wrong way, free

Насредди́н отве́тил Тиму́ру так:

— Сего́дня у́тром ты посади́л меня́ в тюрьму́ и тепе́рь **выпуска́ешь**. Спаси́бо тебе́. Я то́лько прошу́ тебя́ отве́тить мне на оди́н вопро́с. — release

— Задава́й свой вопро́с, — сказа́л Тиму́р.

— У́тром ты посади́л меня́ в тюрьму́, потому́ что тебе́ не понра́вилось моё лицо́. Но твоя́ охо́та была́ уда́чной, мо́жет быть, благода́ря мне. Я то́же вы́шел ра́но у́тром, что́бы зарабо́тать на хлеб свое́й семье́. Но я встре́тил тебя́, и мне **не повезло́**. Из-за тебя́ я оста́лся голо́дным здесь, а моя́ семья́ — до́ма. Тепе́рь скажи́ **че́стно**, кто же из нас прино́сит несча́стье, ты и́ли я? — have no luck; honestly

Леге́нда о сме́рти кня́зя Оле́га

Князь Оле́г **пра́вил** в Ки́еве 33 го́да. Он жил в ми́ре со все́ми стра́нами. Одна́жды Оле́г спроси́л **служи́телей ку́льтов**: «Скажи́те, от чего́ я умру́?» — prince ruled; minister of religion

— Князь, от **коня́** твоего́ люби́мого, на кото́ром ты е́здишь, от него́ ты умрёшь, — отве́тили служи́тели. Запо́мнил э́ти слова́ Оле́г и сказа́л: «Никогда́ не ся́ду на него́ и не уви́жу его́ бо́льше». — horse

Прошло́ не́сколько лет. По́сле войны́ с **гре́ками** Оле́г верну́лся в Ки́ев. И вдруг он вспо́мнил о своём коне́. — Greek

— Где мой конь? — спроси́л он у слуг.

— У́мер, — отве́тили они́.

— Непра́вду мне сказа́ли когда́-то: конь у́мер, а я жив, — сказа́л Оле́г. Он захоте́л пое́хать на то ме́сто, где лежа́ли **ко́сти** его́ коня́. Он до́лго стоя́л и смотре́л на ко́сти и **че́реп** коня́, кото́рого когда́-то о́чень люби́л. Из че́репа вы́ползла **змея́** и **укуси́ла** кня́зя. Оле́г упа́л и... у́мер.

bones
skull
snake, bite

Поэ́т и его́ Му́за

Muse

В тёмной, холо́дной ко́мнате жил Поэ́т. Он писа́л стихи́, но никто́ не хоте́л чита́ть его́ стихи́. Чего́-то в них не́ было.

Но вот пришёл день, когда́ у Поэ́та не́ было де́нег да́же на хлеб.

Он взял **лист бума́ги** и хоте́л писа́ть стихи́. Но стихи́ не получа́лись.

Вдруг кто́-то **постуча́л** в дверь. Поэ́т откры́л дверь. И в ко́мнату вошла́ Му́за. Она́ подошла́ к Поэ́ту и **поцелова́ла** его́. И у Поэ́та ста́ли рожда́ться стихи́. Он стал писа́ть легко́ и мно́го. К нему́ пришли́ **Сла́ва** и **Успе́х**. Поэ́т был о́чень счастли́вым. Он стал приглаша́ть друзе́й, в его́ до́ме всегда́ бы́ло ве́село и **шу́мно**. Он никогда́ не **остава́лся** оди́н.

a sheet of paper
knock
kiss
glory
success
noisy
be

Одна́жды но́чью, когда́ в ко́мнате пи́ли вино́, пе́ли и танцева́ли, кто́-то постуча́л в дверь. Поэ́т ме́дленно подошёл к две́ри, откры́л её. В дверя́х стоя́ла Му́за. Но Поэ́ту **не́когда** бы́ло разгова́ривать с Му́зой: его́ жда́ли за столо́м друзья́. И он не **пусти́л** Му́зу в ко́мнату. Му́за не была́ же́нщиной и не уме́ла **проща́ть**. Она́ ушла́ и ушла́ навсегда́ от Поэ́та.

have no time
let in
forgive

Прошло́ вре́мя. Ушли́ от Поэ́та Сла́ва и Успе́х. Ча́сто по ноча́м Поэ́т звал Му́зу, но она́ не приходи́ла...

Мышь из зо́лота

Не́сколько лет наза́д в брази́льском го́роде появи́лся североамерика́нец. Высо́кий, энерги́чный и о́чень **любозна́тельный чужестра́нец** посети́л мно́го мест и задава́л мно́го вопро́сов. — curious foreigner

Одна́жды в це́ркви он уви́дел за стекло́м мышь из зо́лота. Удивлённый америка́нец позва́л свяще́нника и попроси́л прода́ть ему́ за 50 ты́сяч до́лларов мышь из зо́лота. Свяще́нник **отказа́лся**. Но америка́нец **наста́ивал**, повыша́л це́ну снача́ла до ста, зате́м до двухсо́т и пото́м до пятисо́т ты́сяч до́лларов. Наконе́ц, **рассе́рженный** америка́нец спроси́л свяще́нника: — refuse; insist; angry

— Скажи́те, оте́ц, почему́ вы отка́зываетесь прода́ть мне мышь?

— Поду́май, сыно́к, — отве́тил свяще́нник. — Э́та мышь явля́ется **рели́квией**, кото́рая **принадлежи́т** го́роду. Не́сколько лет наза́д наш го́род стал же́ртвой **ужа́сного наше́ствия** мыше́й. Нам **грози́ла** смерть. **Населе́ние** собра́ло де́ньги и поручи́ло одному́ челове́ку, ма́стеру своего́ де́ла, сде́лать мышь из зо́лота, что́бы подари́ть её це́ркви. **Ожида́ли чу́да** — и чу́до произошло́. В тече́ние не́скольких часо́в мы́ши исче́зли навсегда́. — relic, belong; awful; invasion, be in danger, population; expect miracle

— Кто а́втор э́того чу́да? — спроси́л америка́нец, — жив ли он ещё?

— О да, он уже́ стар, но продолжа́ет де́лать о́чень **иску́сные** ве́щи, таки́е, как э́та мышь из зо́лота. И е́сли ты хо́чешь, то мо́жешь пойти́ к нему́. — skilful

Америка́нец пошёл к ма́стеру и попроси́л его́ сде́лать ему́ мышь из зо́лота.

Ма́стер отве́тил, что не мо́жет э́того сде́лать, так как наро́д уже́ попроси́л его́ созда́ть но́вую и о́чень ва́жную вещь.

Америка́нец до́лго наста́ивал и, наконе́ц, предложи́л ему́ полмиллио́на до́лларов. Но ма́стер **остава́лся безуча́стным** к его́ предложе́ниям. — show no interest (in)

Тогда́ америка́нец зло спроси́л его́:

— Мо́жет быть, у вас сно́ва несча́стье и наро́д поручи́л вам сде́лать другу́ю мышь из зо́лота?

— Да, сын мой, у нас сно́ва несча́стье. Но на э́тот раз наро́д, вновь собра́в де́ньги, попроси́л меня́ сде́лать америка́нца из зо́лота.

Люби́мое де́ло – э́то сча́стье

Я выбира́л профе́ссию, когда́ оте́ц верну́лся с войны́. Он не мог указа́ть сы́ну доро́гу, потому́ что сын рос без отца́.	choose, profession
Гла́вное я всё-таки узна́л от отца́: «Сча́стье — э́то когда́ свой хлеб челове́к **добыва́ет** люби́мым де́лом».	the main thing; earn
Снача́ла я ду́мал: люби́мое де́ло — рабо́та с мальчи́шками. Рабо́тал в ле́тнем ла́гере, был ки̇номеха́ником, фото́графом. В газе́ту зашёл **случа́йно**. Статью́ взя́ли и попроси́ли, что́бы принёс что́-нибудь ещё. Че́рез ме́сяц реда́ктор позва́л меня́ к себе́. Он спроси́л, не хоте́л бы я рабо́тать в газе́те. Мне показа́лось, что реда́ктор смеётся...	by chance
Че́рез неде́лю мне сде́лали пе́рвое **замеча́ние** за оши́бку в газе́те. Ещё че́рез ме́сяц у меня́ бы́ло шесть замеча́ний. Бо́льше ждать замеча́ний **не име́ло смы́сла**. Я пришёл к реда́ктору с **заявле́нием** об **ухо́де** с рабо́ты. Реда́ктор **порва́л** моё заявле́ние и сел ря́дом.	reproof; have no sense; statement, resignation; tear
— Слу́шай, я тебя́ о́чень прошу́, не де́лай оши́бок...	
О́чень ва́жно в нача́ле жи́зни встре́тить челове́ка, кото́рый «мо́жет порва́ть **бума́жку** и сесть ря́дом».	a piece of paper
Мать не могла́ пове́рить, что я могу́ получа́ть де́ньги за «**писа́нье**». Мать и тепе́рь говори́т: «У тебя́, сыно́к, рабо́та нетру́дная — тяжеле́е карандаша́ ничего́ не поднима́ешь». Так ли э́то?	writing
На космодро́ме мы не спа́ли по че́тверо су́ток. Не́когда бы́ло спать. Днём — **собы́тия**, а но́чью — писа́ть, писа́ть, писа́ть...	event
В **сиби́рской тайге́** я прошёл три́дцать пять киломе́тров по сне́гу, в Антаркти́де репорта́ж писа́л в самолёте и передава́л в Москву́.	Siberian taiga
Е́сли вы но́чью прохо́дите ми́мо реда́кции, вы ви́дите: здесь до́лго **све́тятся** о́кна. Журнали́сты рабо́тают!	be lighted
Моя́ газе́та. Моя́ ко́мната на шесто́м этаже́. Тут мой рабо́чий стол, мои́ друзья́. Сюда́ я приношу́ всё, что узна́л и уви́дел. Тут меня́ **критику́ют** и говоря́т **до́брое сло́во**. Отсю́да я уезжа́ю и возвраща́юсь сно́ва.	criticize, kind words

(*По В. Песко́ву*)

Письмо́ сы́ну

Мне хо́чется поговори́ть с тобо́й, ста́ршим сы́ном. А с мла́дшим бра́том и сестро́й лу́чше бу́дет поговори́ть тебе́ — твой о́пыт бу́дет им бли́же. Я как твой оте́ц, как все отцы́ и ма́тери ми́ра, кото́рые **жела́ют добра́** свои́м де́тям, хочу́, что́бы ты был сча́стлив. Я ду́маю, что и ты сам э́того хо́чешь.

wish good things

Но как быть счастли́вым?

Мно́гое **зави́сит** от твои́х челове́ческих **ресу́рсов** и их **примене́ния**. Ты до́лжен ви́деть жизнь тако́й, кака́я она́ есть, что́бы де́лать её тако́й, како́й она́ должна́ быть.

depend, resources
use

Ты ско́ро бу́дешь рабо́тать. Рабо́та должна́ быть интересна́ для тебя́, а интере́сная рабо́та всегда́ быва́ет тру́дной. Е́сли она́ не тру́дная, она́ не интере́сная.

Ка́ждому челове́ку необходи́ма пусть **ма́лая**, но побе́да в своём де́ле. **Э́то прино́сит** есте́ственную **ра́дость**. Хоро́шая рабо́та — **осно́ва** для **уве́ренности в себе́**. Хоро́шая рабо́та дорога́ тебе́ самому́, она́ нужна́ лю́дям.

little
bring
joy, foundation, self-confidence

Ну вот **предполо́жим**, что ты нашёл рабо́ту, кото́рая тебе́ **по душе́**. Предполо́жим, что она́ **удовлетворя́ет** и ра́дует тебя́. Но де́ло в том, что ни практи́чески, ни теорети́чески не существу́ет тако́й рабо́ты, кото́рая вся, от нача́ла до конца́, спосо́бна приноси́ть лишь **наслажде́ние**. Абсолю́тно ка́ждый труд име́ет свою́ **черновую́ сто́рону**.

suppose
to one's liking, satisfy
pleasure
rough side

Бо́льшая часть де́ла — чернова́я, **подготови́тельная**, **трениро́вочная**. А е́сли э́та часть рабо́ты **ока́жется** для тебя́ нелюби́мой? И поя́вится **чу́вство неудовлетворённости**?

preparatory
practising, turn out
feeling of dissatisfaction

Я хочу́, что́бы ты уже́ сейча́с знал, что рабо́та, кото́рую мы выбира́ем, как **меда́ль**, име́ет две стороны́, и от э́того **никуда́ не уйдёшь**. И одна́ сторона́ — э́то чу́вство ра́дости и удовлетворе́ния, а друга́я сторона́ — чу́вство **до́лга** и **обяза́тельная добросо́вестность исполне́ния**. Та сторона́ меда́ли, на кото́рой напи́сано сло́во «долг», обяза́тельно существу́ет с друго́й, на кото́рой напи́сано сло́во «удовлетворе́ние». И е́сли ты э́то поймёшь тепе́рь, ты бу́дешь добросо́вестно и **ка́чественно** исполня́ть любу́ю рабо́ту — э́то принесёт тебе́ ра́дость и удовлетворе́ние в жи́зни. И ты бу́дешь сча́стлив в рабо́те. А э́то о́чень мно́го зна́чит для челове́ка.

medal
nowhere to go
debt, obligatory,
conscientiousness,
performance
high-quality

(*По кни́ге Ю. Андре́ева «Открове́нный разгово́р»*)

Как найти́ **свой круг**? (**Гру́стное** письмо́)

one's circle
sad

Мне 19 лет, я учу́сь в университе́те, живу́ в большо́м го́роде. Факульте́т, на кото́ром я учу́сь, «лёгкий» — гуманита́рный. Чита́ю кни́ги, а в свобо́дное вре́мя хожу́ в о́перу, в теа́тр и филармо́нию. И ещё изуча́ю иностра́нные языки́.

Но всё э́то я могла́ де́лать, е́сли бы не учи́лась в университе́те.

Я ду́мала, что студе́нческая жизнь — э́то кака́я-то **осо́бенная** жизнь: интере́сные лю́ди, весёлые компа́нии и мно́гое друго́е. — special

Но вот моя́ жизнь. Бо́льшую часть вре́мени я, как и все други́е студе́нты, **провожу́** в университе́те. Прихожу́ домо́й по́сле пяти́-шести́ часо́в, у́жинаю, смотрю́ телеви́зор, пе́ред сном чита́ю ну́жную по ку́рсу литерату́ру. И так ка́ждый день. Иногда́ быва́ют студе́нческие вече́ра. И туда́ бегу́т все студе́нты, и я бегу́. Бегу́, потому́ что хочу́ с ке́м-нибудь познако́миться и поговори́ть о чём-нибудь. Я хочу́ **обща́ться**. Но на вечера́х я ча́сто стою́ весь ве́чер у стены́, на меня́ никто́ не обраща́ет внима́ния. Я смотрю́ на тех де́вушек и ю́ношей, кото́рые танцу́ют, и ви́жу, что они́ не разгова́ривают друг с дру́гом, они́ молча́т. Одна́жды я спроси́ла у своего́ партнёра, почему́ он молчи́т. Он отве́тил мне, что информа́цией **обме́ниваются** на semина́рах и колло́квиумах. У меня́ бо́льше не́ было вопро́сов к нему́. И танцева́ть не хоте́лось.

spend; communicate; exchange

Мой психологи́ческий портре́т **измени́лся**: ра́ньше я была́ **сангви́ник**, а тепе́рь — **холе́рик** и чуть-чу́ть **меланхо́лик**. В гру́ппе меня́ счита́ют серьёзной, отно́сятся **дружелю́бно**. Но у меня́ нет бли́зкой подру́ги и дру́га, с кото́рыми я могла́ бы **дели́ться** всем-всем. Меня́ интересу́ет: где и как найти́ свой круг. И как э́ту пробле́му реша́ют други́е молоды́е лю́ди?

change
sanguine person, choleric p., melancholic p.
in a friendly way
share

Я прошу́ отве́тить на моё письмо́ в ва́шей газе́те. Спаси́бо.

Ната́ша Г.

Словарь к Разделу I
Dictionary of Part I

акцéнт accent
áхать/áхнуть gasp

базáр (-ы) market
балалáйка (-и) balalaika
бамбýк bamboo
бáнка (-и) tin, can
барабáн (-ы) drum
барсýк (-и́) badger
баян (-ы) accordion
бегемóт (-ы) hippopotamus
безучáстный showing no interest
бéлка (-и) squirrel
бéлочка (-и) (little) squirrel
бесконéчный endless
беспокóиться worry
бить/поби́ть beat
бобёр (бобры́) beaver
боль (бóли) pain
брать/взять take
бревнó (брёвна) log
бросáть/брóсить drop
бýбен (бýбны) tambourine
бýблик (бýблики) (bread-)ring
бумáжка (-и) a piece of paper
бурундýк (-и́) chipmunk
бурчáть/пробурчáть mutter

вáжно it is important
вáжный pompous
валерья́нка valerian drops
вáнна (-ы) bath
вари́ть/свари́ть boil; cook
вдох (вдóхи) a deep breath
вдыхáть/вдохнýть breathe in, inhale
ведрó (вёдра) bucket
везти́ *см.* повезти́
вели́кий great
велосипéд (-ы) bicycle
вернýть *см.* возвращáть
вéрный safe, the best
вéтер (вéтры) wind
вéчно for ever
вéчный eternal
взрóслый grown-up, adult
взрывáться/взорвáться be blown up
висéть be in the air
вкýсный tasty, good, delicious
влюбля́ться/влюби́ться fall in love
водолáз (-ы) diver
возвращáть/вернýть give back, return
вóздух air
волновáться/взволновáться get excited
вор (вóры) thief
ворóна (-ы) crow
воронёнок little crow
ворóта gate
впадáть/впасть (*в рéку*) flow into
врéдно it is bad
врéдный bad
всплывáть/всплыть rise to the surface
втя́гивать/втянýть be drawn into
въезжáть/въéхать go up, drive up
выбирáть/вы́брать choose
выдéрживать/вы́держать stand, endure
выдёргивать/вы́дернуть pull out
выключáть/вы́ключить switch off, turn off
вынимáть/вы́нуть take out
выпускáть/вы́пустить release
вытáскивать/вы́тащить pull out, drag out
выть/завы́ть (вóем) howl
выясня́ть/вы́яснить reveal; show

гвоздь (гвóзди) nail
глáвный main
глáдить/поглáдить stroke
гли́на clay
глóхнуть/оглóхнуть become deaf
глубóкий deep
глýпости rubbish
глýпый silly, foolish

го́лый naked
городско́й town
горшо́к (горшки́) pot
го́рький bitter
го́рько (пла́кать) cry bitterly
горя́чий hot
гриб (-ы́) mushroom
грибни́к (-и́) mushroon hunter
грози́ть/погрози́ть threaten; be in danger
гру́стный sad
грусти́ть/загрусти́ть be sad
грусть sadness
гудо́к (гудки́) horn
гуля́ть walk, have a walk
густо́й thick

дели́ться/подели́ться (всем) share, exchange
де́ло (-а́): по де́лу (-а́м) on business
двор (-ы́) yard
дворе́ц (дворцы́) palace
деревéнский country
дно bottom
добро́ пожа́ловать (you are) welcome!
добросо́вестно conscientiously
добросо́вестный conscientious
до́брый: до́брые слова́ kind words
добыва́ть/добы́ть get, earn
добы́ча bag
догоня́ть/догна́ть catch up with
дока́зывать/доказа́ть prove
долг (-и́) debt
дополни́тельный additional
дразни́ться tease
дружелю́бно in a friendly way
дружелю́бный friendly, kind
ду́мать/поду́мать think
дуть/поду́ть blow
душа́ (ду́ши): быть по душе́ to one's liking
дыша́ть/подыша́ть breathe

еда́ food
есть/съесть eat up, eat away

жа́ба (-ы) toad
жа́дина (-ы) greedy person
жа́дный greedy
жа́лко I grudge
жара́ heat
жа́ркий hot
жа́рко it is hot
жечь/сжечь burn
жёлтый yellow
жму́риться/зажму́риться screw up one's eyes
жужжа́ть buzz
жук (-и́) beetle

забо́та (-ы) worry
забо́титься/позабо́титься take care, look after
зави́довать/позави́довать envy
зави́сеть depend
за́висть envy
задыха́ться/задохну́ться choke
зажму́риться *с.м.* жму́риться
залеза́ть/зале́зть get into
залива́ться/зали́ться (сме́хом) rock with laughter
замеча́ние (-я) remark; reproof
замора́живать/заморо́зить freeze
заморо́женный frozen
за́пах (-и) smell, scent
за́росли bushes, thicket
заря́дка exercises
заявле́ние (-я) statement
за́яц (за́йцы) hare
звене́ть/зазвене́ть (*о звонке́*) ring
зверь (зве́ри) wild animals, beast
звоно́к (звонки́) bell
зелёный green
зе́лень green grass
злой malicious
злость malice; fury
зо́лото gold
зонт (-ы́) umbrella

изменя́ть/измени́ть change
име́ть смысл have sense
иску́сный skilful
исполне́ние performance; fulfilment
исполня́ть/испо́лнить perform; fulfil
исправля́ть/испра́вить correct
исто́чник (-и) source

йог (йо́ги) yogi

ка́мень (ка́мни) stone
кафта́н (-ы) kaftan
ка́чественный of high quality
ка́чество (-а) characteristic; quality
кенгуру́ kangaroo
кла́виша (-и) key
кла́дбище (-а) cemetery
козёл (козлы́) (he-)goat
колобо́к (колобки́) roll
конь (ко́ни) horse
коро́ль (-и́) king
коро́ткий short
коса́ (ко́сы) plait
кость (ко́сти) bone
кот (-ы́) cat
котёнок (котя́та) kitten
ко́шка (-и) cat, she-cat
кошма́р (-ы) nightmare
кра́йний: по кра́йней ме́ре at least
кра́сить/покра́сить paint
кра́ска (-и) paint
крестья́нин (крестья́не) peasant
крик (кри́ки) cry
критикова́ть criticize
крича́ть/кри́кнуть cry, shout
круг (-и́): круг друзе́й a circle of friends
кры́ша (-и) roof
культ (Мадо́нны) Virgin Mary cult
купа́ться/искупа́ться swim, take a swim
куса́ть/укуси́ть sting; bite
кусо́к (куски́) bit, piece
кусо́чек (кусо́чки) bit, little piece
куст (-ы́) bush

ла́па (-ы) paw, claw
ла́сково gently, tenderly
ла́сковый gentle, tender
леге́нда (-ы) legend
легково́й (автомоби́ль) car
лентя́й (-и) lazy-bones
лепёшка (-и) scone
лепи́ть/слепи́ть model, make
лес (-а́) forest, wood
лесно́й forest

лёд (льды) ice
лиса́ (ли́сы) fox
лисёнок (лися́та) fox-cub
лист (-ы́): лист бума́ги a sheet of paper
лист (ли́стья) (*на де́реве*) leaf (leaves)
лить/нали́ть fill (with)
лови́ть/пойма́ть catch
ло́дка (-и) boat
лома́ть/слома́ть break
лома́ться/полома́ться be broken
ло́шадь (-и) horse
лупогла́зый pop-eyed
луч (-и́) ray
лы́сый bald
люби́мый beloved; favourite
любо́вь love
любозна́тельный curious
лягу́шка (-и) frog
лягушо́нок (лягуша́та) little frog

ма́лый little
меда́ль (-и) medal
медве́дица (-ы) she-bear
медве́дь (-и) bear
меланхо́лик (-и) melancholic person
ми́лостыня (-и) alms
мно́жество plenty of, a lot of, many
моги́ла (-ы) grave
моли́ться/помоли́ться pray
молча́ть/замолча́ть be silent
му́за (-ы) Muse
мухобо́йка (-и) fly-killer
мыть/помы́ть wash
мышо́нок (мыша́та) little mouse (mice)
мышь (-и) mouse (**мы́ши** mice)

набира́ть/набра́ть take
нажима́ть/нажа́ть go on
накрыва́ть/накры́ть cover
наоборо́т the wrong way
населе́ние population
наслажда́ться/наслади́ться enjoy
наше́ствие invasion
незнако́мец (незнакомцы) stranger
незнако́мка (-и) stranger

не́когда: не́когда разгова́ривать have no time to talk
нести́сь/понести́сь be heard
ника́к: ника́к не мог... cannot
ни́щий (-е) beggar
нож (-и́) knife (**ножи́** knives)
но́жик (-и) knife
ныря́ть/нырну́ть dive

обма́нывать/обману́ть deceive
обме́ниваться/обменя́ться exchange
о́бморок (-и): упа́сть в о́бморок faint
образо́ванный: образо́ванный челове́к educated man
обраща́ть/обрати́ть (на себя́ внима́ние) attract smb.'s attention
обща́ться communicate
объеда́ть/объе́сть eat around, nibble
объезжа́ть/объе́хать go/travel over
обяза́тельный obligatory
огорча́ться/огорчи́ться be distressed, take to one's heart
огорче́ние grief
ожида́ть expect
ока́зываться/оказа́ться turn out
окули́ст (-ы) eye-doctor, oculist
ора́нжевый orange
освобожда́ться/освободи́ться free, discharge
осно́ва (-ы) foundation, fundamentals
осо́бенный special
остава́ться/оста́ться be, remain
оставля́ть/оста́вить leave
осторо́жный cautious
остроу́мный witty
отверга́ть/отве́ргнуть reject
отка́зываться/отказа́ться refuse
отлича́ться/отличи́ться differ
отрыва́ть/оторва́ть tear off
отсу́тствовать be absent
отъезжа́ть/отъе́хать go off, drive off
охо́та hunting
очки́ glasses, spectacles
оши́бка (-и) mistake

па́дать/упа́сть fall
паде́ж (-и́) case
пари́к (-и́) wig
пахлава́ a kind of oriental sweets
пережива́ть/пережи́ть take to one's heart
писа́нье writing
пища́ть/запища́ть chirp, twitter, squeak
побежда́ть/победи́ть win
повезти́: мне повезло́ I am lucky
подготови́тельный preparatory
подми́гивать/подмигну́ть wink (at)
поднима́ть/подня́ть raise, lift
пожа́р (-ы) fire
пожа́рный: пожа́рная кома́нда fire-brigade
пои́ть/напои́ть water
пойма́ть *см.* лови́ть
поле́зно it is useful
поле́зный useful
полома́ться *см.* лома́ться be broken
пора́: пора́ идти́ it's time to go; **с тех пор** from that time on
поросёнок (пороси́та) little pig, piglet
поро́ть/вы́пороть give smb. a throshing
появля́ться/появи́ться appear
пра́вить rule
предполага́ть/предположи́ть suppose
приве́тствовать welcome, greet
привыка́ть/привы́кнуть get used to
привя́зывать/привяза́ть tie, fasten, attach
признава́ть/призна́ть admit
примене́ние use
применя́ть/примени́ть use
примеря́ть/приме́рить try on
принадлежа́ть belong
приноси́ть: принести́ ра́дость bring happiness
приро́дный natural
прису́тствие presence
про́бка (-и) plug
проводи́ть/провести́ spend
продолжа́ть/продо́лжить go on, continue
происходи́ть/произойти́ happen
про себя́ to oneself
проси́ть/попроси́ть ask, beg
просыпа́ться/просну́ться wake up
проща́ть/прости́ть forgive
пры́гать/пры́гнуть jump
пря́таться/спря́таться hide
пуска́й let
пуска́ть/пусти́ть let in
путеше́ствие (-я) travel

ра́дость (-и) joy
ра́дуга (-и) rainbow
ра́зве really
раздува́ть/разду́ть swell, bulge
рак (ра́ки) crayfish
ра́нний early
рассве́т (-ы) dawn
рассерди́ться/серди́ться get angry
рассе́рженный angry
рели́квия (-и) relic
ресу́рс (-ы) resource
роди́тель (-и) parent
рожда́ться/роди́ться be born
ро́дственник (-и) relative
руль (-и́) rudder
руче́й (ручьи́) brook
ры́жий red; red-haired

сангви́ник (-и) sanguine person
свети́ться be lighted; shine
свеча́ (све́чи) candle
сво́йство (-а) characteristic
сдава́ть/сдать (экза́мен) pass an exam
серди́ться/рассерди́ться get angry
сиби́рский Siberian
ска́зка (-и) fairy tale
скаме́йка (-и) bench
склоне́ние declension
склоня́ть (изменя́ть по падежа́м) decline
сла́ва glory
слон (-ы́) elephant
слуга́ (слу́ги) servant
служи́тель (-и) ку́льта minister of religion
служи́ть serve
случа́йно by chance
случа́йный accidental
сме́шивать/смеша́ть mix
смысл sense; meaning
снима́ть/снять take off
со́бственный one's own
собы́тие (-я) event
соглаша́ться/согласи́ться agree
сове́т (-ы) advice
сове́товать/посове́товать give advice
сок (со́ки) juice
со́лнце sun
со́лнышко sun
соль salt
сохраня́ть/сохрани́ть keep, preserve
сочиня́ть/сочини́ть compose, write
сперва́ at first
спо́рить/поспо́рить argue
сре́дство (-а) medicine
страх (стра́хи) fright
стра́шно it is frightening
стуча́ть/постуча́ть knock; chatter
существи́тельное noun
существова́ть be; live, exist
схва́тывать/схвати́ть catch; seize, grip
съезжа́ть/съе́хать go down, come down
сыр (-ы́) cheese
сыро́й damp
сы́рость dampness

тайга́ taiga
тала́нт (-ы) talent
та́почки slippers
тарака́н (-ы) cockroach
таска́ть/тащи́ть drag
тахта́ sofa
творо́г cottage cheese
телёнок (теля́та) calf (calves)
темнота́ darkness
тёмный dark
теря́ть/потеря́ть lose
тече́ние: в тече́ние го́да during a year, all the year
тигр (ти́гры) tiger
тигрёнок (тигря́та) tiger cub
ти́хий quiet, still
тишина́ stillness
тра́ктор (-ы) tractor
трениро́вка (-и) training; practice
труба́ (тру́бы) pipe
ты́ква (-ы) pumpkin
тяну́ть/потяну́ть pull

убежда́ть/убеди́ть convince
убеждённый convinced
уважа́ть/ува́жить respect
уве́ренно confidently
уве́ренность confidence
увяда́ть/увя́нуть wilt, wither, fade
у́голь (у́гли) coal
ударя́ть/уда́рить strike, hit

уда́чный successfull
удиви́тельный remarkable
удовлетворе́ние satisfaction
удовлетворённость satisfaction
удовлетворя́ть/удовлетвори́ть satisfy
уж (-и́) grass-snake
ужа́сно awfully
ужа́сный awful
украша́ть/укра́сить adorn
укуси́ть *см.* куса́ть
улыба́ться/улыбну́ться smile
улы́бка (-и) smile
ум (-ы́) brains
умира́ть/умере́ть die
у́мный bright, clever
упа́сть *см.* па́дать fall
употребле́ние use
управля́ть operate
успе́х (-и) success
успока́иваться/успоко́иться get quiet, calm down
утю́г (-и́) iron

факи́р (-ы) conjurer; fakir
фане́ра plywood
фане́рный plywood, veneer
фа́ртук (-и) apron
фиа́лка (-и) violet
фи́кус (-ы) rubber plant
фи́лин (-ы) eagle-owl
флако́н (-ы) flask, bottle
фо́кус (-ы) conjuring trick
фо́кусник (-и) conjurer
фона́рь (-и́) lantern

хва́статься/похва́статься boast
хвасту́н (-ы́) boaster, braggart
хвост (-ы́) tail
хи́трость (-и) slyness; ingenuity
хи́трый ingenious
хо́бот (-ы) trunk
хозя́ин (хозя́ева) master
холе́рик (-и) choleric person
хо́лод (-а́) cold
холоди́льник (-и) fridge
худо́й thin

целова́ть(ся)/поцелова́ть(ся) kiss
це́лый whole
цена́ (це́ны) price

че́реп (-а́) skull
черново́й: чернова́я сторона́ rough side
че́стно honestly
че́стный honest
чи́стить/почи́стить clean
чи́сто clean
чу́вство (-а) feeling
чуде́сный wonderful
чу́до (чудеса́) miracle

шали́ть/пошали́ть play tricks
шалопа́й (-и) good-for-nothing
ша́лость (-и) trick
шалу́н (-ы́) naughty child; imp
ша́рить/поша́рить grope, fumble
шарф (ша́рфы) scarf
шёлковый silk
шепта́ть/прошепта́ть whisper
ши́рма (-ы) screen
шку́ра (-ы) hide
шланг (шла́нги) hose
шля́па (-ы) hat
шпио́н (-ы) spy
штаны́ trousers
шуме́ть/пошуме́ть make a fuss
шу́мно noisily
шурша́ть/зашурша́ть rustle
шу́тка (-и) joke

щё́бень gravel, road-metal
щебета́ть chirp, twitter
щека́ (щёки) cheek
щекота́ть tickle
щёлкать/щёлкнуть snap
щено́к (щенки́) puppy
щепо́тка (-и) pinch
щети́нка (-и) bristle
щипцы́ pincers
щу́ка (-и) pike
щу́пальце (-а) tentacle

Раздел II
Parte II

Рекомендации

В тéкстах содéржится от 800 до 1000 слов актúвного словарś начáльного этáпа обучéния: от 350 до 400 слов, котóрые встрéтились вам в тéкстах Раздéла I и 600 нóвых слов.

— Совéтуем вам пóсле прочтéния тéкста выпúсывать вáжные, на ваш взгля́д, словá, котóрые даны́ на поля́х кáждой странúцы, и составля́ть такúм óбразом свой послетекстовóй словáрик.

— Рабóтать над вы́деленными вáми словáми слéдует так же, как э́то ужé бы́ло предлóжено рáнее. (См. Рекомендáции к Раздéлу I).

Recommendations

The texts contain 800—1000 words for the active vocabulary of a beginning student: 350—400 were encountered in Part I, and about 600 are new.

— We recommend to write down words which you find important and also words given on the margins of each page; thus you will compile your own small dictionary for these texts.

— You could work with these words in the same way as with the words of Part I (see Recommendations to Part I).

Как я познакóмился с Мáленьким прúнцем

Я вы́учился на лётчика. Летáл по всемý мúру. И вот однáжды мне пришлóсь сдéлать **посáдку** в Сахáре. Чтó-то случúлось с мотóром моегó самолёта. Со мной нé было ни мехáника, ни пассажúров, и я решúл, что **испрáвлю** мотóр сам, хотя́ э́то и трýдно сдéлать одномý. Но я дóлжен был úли испрáвить мотóр, úли **погúбнуть.** Воды́ у меня́ бы́ло на недéлю. — landing; repair; die

В пéрвую ночь я спал на **пескé** в **пусты́не**, где на ты́сячи миль вокрýг нé было человéческого **жилья́**. Рáно ýтром меня́ **разбудúл** чéй-то дéтский голосóк. Он сказáл: — sand, desert; dwelling; wake

— Пожáлуйста, нарисýй мне **барáшка.** — lamb

— А?..

— Нарисýй мне барáшка...

Я встал, посмотрéл вокрýг, вúжу — стоúт необыкновéнный какóй-то **малы́ш** и серьёзно смóтрит на меня́. Я тóже удивлённо смотрéл на негó. По егó вúду нельзя́ бы́ло сказáть, что э́тот ребёнок **потеря́лся** в пусты́не. — child; be lost

— Ну... что ты здесь дéлаешь? — спросúл я.

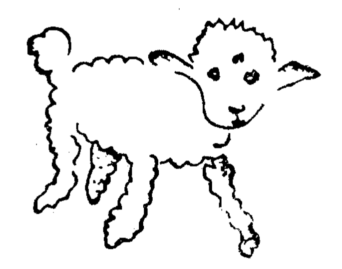
И он опя́ть попросúл тúхо и óчень серьёзно:

— Пожáлуйста, нарисýй барáшка...

Всё э́то бы́ло **тáинственно** и **стрáнно.** Но я всё-таки **достáл** из кармáна бумáгу и рýчку. Рисовáть я не умéл и сказáл об э́том малышý. Он отвéтил: — mysterious(ly), strange(ly), take out

— Всё равнó. Нарисýй барáшка.

И я нарисовáл.



Он внимáтельно посмотрéл на мой рисýнок и сказáл:

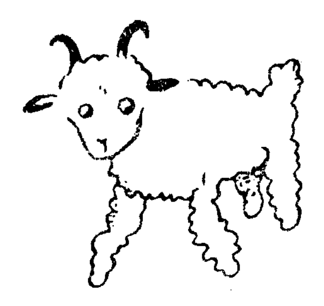
— Нет, э́тот барáшек совсéм хúлый. Нарисýй другóго. — sickly

Я нарисова́л.

Мой друг мя́гко улыбну́лся и сказа́л:

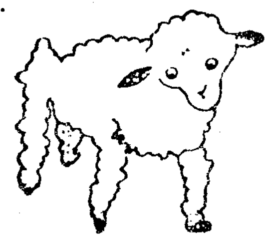
— Э́то не бара́шек, э́то большо́й бара́н. У него́ **рога́**. Для него́ у меня́ нет ме́ста. — horn

Я опя́ть нарисова́л по-друго́му.



Но он **отказа́лся** и от э́того рису́нка: — refuse

— Э́тот сли́шком ста́рый. Мне ну́жен тако́й бара́шек, что́бы он жил до́лго.



Тут я **потеря́л терпе́ние** — на́до бы́ло исправля́ть мото́р, и я сказа́л: — lose patience

— Вот тебе́ **я́щик**. А в нём сиди́т твой бара́шек. — box

Но как я удиви́лся, когда́ мой стро́гий друг сказа́л:

— Вот тако́го мне и на́до! Как ты ду́маешь, мно́го он ест **травы́**? — grass

— А что?

— Ведь у меня́ до́ма всего́ ма́ло...

— Ему́ **хва́тит**. Я даю́ тебе́ совсе́м ма́ленького бара́шка. — be enough

— Не тако́й уж он ма́ленький.., — сказа́л он и стал смотре́ть на рису́нок.

Так я познако́мился с Ма́леньким при́нцем.

А как он **оказа́лся** на Земле́, вы узна́ете пото́м. — find oneself

(*По кни́ге Антуа́на де Сент-Экзюпери́ «Ма́ленький принц»*)

Ты упа́л с не́ба?

Снача́ла я не по́нял, отку́да яви́лся Ма́ленький принц. Он задава́л мне мно́го вопро́сов, но, когда́ я спра́шивал его́, он **де́лал вид**, что не слы́шит. Но понемно́гу я стал понима́ть, кто он. Когда́ Ма́ленький принц уви́дел мой самолёт, он спроси́л:

— Что э́то за **шту́ка**?

— Э́то не шту́ка. Э́то самолёт. Он лета́ет, — отве́тил я. Я **го́рдо** сказа́л, что уме́ю лета́ть. Тогда́ он удивлённо сказа́л:

— Как? Ты **упа́л** с не́ба?

— Да, — **скро́мно** отве́тил я.

— Вот интере́сно! Зна́чит, ты то́же **яви́лся** с не́ба. А с како́й плане́ты?

И я по́нял, что Ма́ленький принц не **жи́тель** Земли́.

— И ты **попа́л** сюда́ с друго́й **плане́ты**? — спроси́л я его́. Но он не отве́тил. Он внима́тельно смотре́л на самолёт:

— Ну, на э́том ты не мог прилете́ть **издалека́**...

И до́лго, до́лго ду́мал.

— Отку́да же ты прилете́л, ма́лый? — ещё раз повтори́л я свой вопро́с.

Пото́м я по́нял, что на его́ **родно́й** плане́те о́чень ма́ло ме́ста. Его́ плане́та как дом. Я не удиви́лся э́тому: я знал, что есть таки́е больши́е плане́ты, как Земля́, Юпи́тер, Марс, Вене́ра, но есть мно́го таки́х ма́леньких, у кото́рых нет да́же имён, и их нельзя́ уви́деть в телеско́п. Когда́ астроно́м **открыва́ет** таку́ю **плане́тку**, он даёт ей не и́мя, а про́сто но́мер. Наприме́р, астеро́ид 3251. Я поду́мал, что ма́ленький принц прилете́л с плане́тки, кото́рая называ́ется астеро́ид Б-612. Э́тот астеро́ид уви́дел **туре́цкий** астроно́м в 1909 году́.

Учёный рассказа́л об э́том на междунаро́дном астрономи́ческом конгре́ссе, но никто́ ему́ не пове́рил. Ему́ не пове́рили, потому́ что он был оде́т по-туре́цки.

Туре́цкий **султа́н** хоте́л помо́чь своему́ учёному и его́ **репута́ции**, поэ́тому он **приказа́л** свои́м лю́дям **носи́ть** европе́йскую **оде́жду**. В 1920 году́ тот астроно́м сно́ва сде́лал докла́д об астеро́иде Б-612. На э́тот раз он был **оде́т по после́дней мо́де** — и ему́ все пове́рили.

pretend
thing
proudly
fall
modestly
appear
inhabitant
get into, planet
from afar
native
discover, little planet
Turkish
sultan
reputation, order, wear
clothes
be dressed after the latest fashion

Ка́ждый день я узнава́л что́-нибудь но́вое о его́ плане́те, о то́м, как яви́лся на Зе́млю, как путеше́ствовал. Я узна́л от него́, что у него́ бы́ла така́я **привы́чка**: встал у́тром, умы́лся, **привёл себя́ в поря́док** — и сра́зу же приведи́ в поря́док свою́ плане́ту. По-мо́ему, э́то о́чень хоро́шая привы́чка, кото́рая должна́ быть и у людей на Земле́.

habit, put in order

(По кни́ге Антуа́на де Сент-Экзюпери́ «Ма́ленький принц»)

Ма́ленький принц знако́мится с **делові́м челове́ком**

business man

Ма́ленький принц **отпра́вился** на плане́ту, кото́рой **владе́л** делово́й челове́к. Он был так за́нят, что да́же головы́ не по́днял, когда́ появи́лся Ма́ленький принц.

set off
own

— До́брый день! — сказа́л ему́ Ма́ленький принц, — ва́ша сига́ра **пога́сла**.

burn out

— Три да два — пять. Пять да семь — двена́дцать. Два́дцать да три — два́дцать три. Два́дцать пять да пять — три́дцать... Уф! Всего́ пятьсо́т оди́н миллио́н шестьсо́т два́дцать две ты́сячи семьсо́т три́дцать оди́н.

— Пятьсо́т миллио́нов чего́?

— А?! Ты ещё здесь? Пятьсо́т миллио́нов... Уже́ не зна́ю чего́... У меня́ сто́лько рабо́ты! Я челове́к делово́й, я не могу́ **болта́ть**. Два да пять — семь...

chatter

— Пятьсо́т миллио́нов чего́? — повтори́л я свой вопро́с.

Делово́й челове́к по́днял го́лову.

— Уже́ пятьдеся́т четы́ре го́да я живу́ на э́той плане́те, и за всё вре́мя мне меша́ли то́лько три ра́за. В пе́рвый раз, два́дцать два го́да тому́ наза́д, ко мне отку́да-то прилете́л ма́йский жук. Он так **шуме́л**, что я тогда́ сде́лал четы́ре оши́бки в **сложе́нии**. Во второ́й раз, оди́ннадцать лет тому́ наза́д, у меня́ был **при́ступ ревмати́зма** от того́, что я всё вре́мя сижу́. А тре́тий раз... вот сейча́с!

make a noise
addition
attack/fit of rheumatism

— Миллио́н чего́? — продолжа́л я спра́шивать.

— Пятьсо́т миллио́нов э́тих ма́леньких **шту́чек**, кото́рые иногда́ мы ви́дим в во́здухе.

little thing

— Что же э́то, му́хи? fly

— Да нет же, таки́е ма́ленькие, **блестя́щие.** shining

— А,... звёзды? star

— Вот-во́т, звёзды.

— Пятьсо́т миллио́нов звёзд? Что же ты с ни́ми де́лаешь?

— Пятьсо́т оди́н миллио́н шестьсо́т два́дцать две ты́сячи семьсо́т три́дцать оди́н. Я челове́к серьёзный, я люблю́ **то́чность.** precision

— Что же ты де́лаешь со все́ми э́тими звёздами?

— Что де́лаю?

— Да.

— Ничего́ не де́лаю. Я и́ми владе́ю.

— Владе́ть звёздами?! Ты владе́ешь звёздами?!

— Да.

— Но я уже́ ви́дел короля́, кото́рый...

— Короли́ ничего́ не име́ют, они́ ниче́м не владе́ют. Они́ то́лько **ца́рствуют.** А э́то не совсе́м одно́ и то́ же. reign

— А для чего́ тебе́ владе́ть звёздами?

— Чтоб быть бога́тым.

— А для чего́ быть бога́тым?

— Чтоб купи́ть но́вые звёзды, е́сли их кто́-нибудь **откро́ет.** discover

— А как мо́жно владе́ть звёздами?

— Звёзды чьи? — спроси́л делово́й челове́к.

— Не зна́ю. Ничьи́.

— Зна́чит, мои́, потому́ что я пе́рвый **приду́мал** и́ми владе́ть. invent

— И э́того **доста́точно**? it is enough

— Ну, коне́чно. Е́сли ты найдёшь **алма́з**, у кото́рого нет хозя́ина, зна́чит, он твой. Е́сли ты найдёшь **о́стров**, у кото́рого нет хозя́ина, он твой. Е́сли тебе́ в го́лову придёт кака́я-нибудь иде́я, ты **берёшь** на неё **пате́нт** — она́ твоя́. find, diamond / island / take, patent

— Вот э́то ве́рно, — сказа́л принц. — И что́ же ты с ни́ми де́лаешь?

— Счита́ю их и **пересчи́тываю.** Э́то о́чень тру́дно, но я челове́к серьёзный. count over again

Но Ма́ленькому при́нцу э́того бы́ло ма́ло. И он сказа́л:

— Е́сли у меня́ есть цвето́к, я могу́ взять его́ с собо́й. А ведь ты не мо́жешь взять с собо́й звёзды!

— Нет, не могу́, но я могу́ **положи́ть** их в **банк**. — deposit (money) at a bank

— Как э́то?

— А так: я пишу́ на бума́ге, ско́лько у меня́ звёзд. Пото́м **кладу́** э́ту бума́гу в **я́щик** и закрыва́ю на **ключ**. — put (into) box, key

— И всё?

— Э́того дово́льно.

— Интере́сно, — поду́мал Ма́ленький принц, — и да́же **поэти́чно**. Но не так уж серьёзно. — poetical(ly)

(По кни́ге Антуа́на де Сент-Экзюпери́ «Ма́ленький принц»)

Дя́дя Фёдор

У одни́х роди́телей ма́льчик был. Зва́ли его́ дя́дя Фёдор. Потому́ что он был о́чень серьёзный и самостоя́тельный. Он в четы́ре го́да научи́лся чита́ть, а в шесть уже́ сам себе́ суп вари́л. Он был о́чень хоро́ший ма́льчик. И роди́тели бы́ли хоро́шие — па́па и ма́ма.

Всё бы́ло бы хорошо́, то́лько мама́ его́ звере́й не люби́ла. Осо́бенно **вся́ких** ко́шек. А дя́дя Фёдор звере́й люби́л, и у него́ всегда́ бы́ли ра́зные **спо́ры**. — various; arguments

И одна́жды бы́ло так. Идёт дя́дя Фёдор по ле́стнице и ест бутербро́д. Ви́дит, на окне́ кот сиди́т. Большо́й-пребольшо́й, **полоса́тый**. Кот говори́т дя́де Фёдору: — striped

— Непра́вильно ты, дя́дя Фёдор, бутербро́д ешь. Ты его́ колбасо́й кве́рху де́ржишь, а его́ на́до колбасо́й на язы́к класть. Тогда́ вкусне́е полу́чится.

Дя́дя Фёдор попро́бовал — так и впра́вду вкусне́е. Он кота́ **угости́л** и спра́шивает: — entertain, treat

— А отку́да ты зна́ешь, что меня́ дя́дей Фёдором звать?

Кот отвеча́ет:

— Я в ва́шем до́ме всех зна́ю. Я на **чердаке́** живу́, и мне всё ви́дно. Кто хоро́ший и кто плохо́й. То́лько сейча́с черда́к **ремонти́руют**, и мне не́где жить. — attic; repair

— А кто тебя́ разгова́ривать научи́л? — спра́шивает дя́дя Фёдор.

— Да так, — говори́т кот. — Где сло́во запо́мнишь, где два. А пото́м я у профе́ссора одного́ жил, кото́рый язы́к звере́й изуча́л. Вот и вы́учился. Сейча́с без

языка́ нельзя́. **Пропадёшь** сра́зу, и́ли из тебя́ ша́пку сде́лают, и́ли воротни́к. — perish

Дя́дя Фёдор говори́т:

— Пошли́ ко мне жить.

Кот **сомнева́ется**: — doubt

— Ма́ма твоя́ меня́ **вы́гонит**. — turn out

— Ничего́ не вы́гонит. Мо́жет, па́па **засту́пится**. — defend

И они́ пошли́ к дя́де Фёдору. Кот пое́л и весь день под дива́ном спал.

А ве́чером па́па с ма́мой пришли́. Ма́ма вошла́ и сра́зу сказа́ла:

— Что́-то у нас ко́шкой **па́хнет**. Ду́маю, дя́дя Фёдор кота́ **притащи́л**. — smell, bring along

А па́па сказа́л:

— Ну и что? Поду́маешь, кот. Оди́н кот нам не помеша́ет.

Ма́ма говори́т:

— Тебе́ не помеша́ет, а мне помеша́ет.

— Чем он тебе́ помеша́ет?

— Тем, — отвеча́ет ма́ма. — Ну ты вот сам поду́май, кака́я от э́того кота́ по́льза?

Па́па говори́т:

— Почему́ обяза́тельно по́льза? Вот кака́я по́льза от э́той карти́ны на стене́?

— От э́той карти́ны на стене́, — говори́т ма́ма, — о́чень больша́я по́льза. Она́ **ды́рку** на стене́ закрыва́ет. — hole

— Ну и что? — не соглаша́ется па́па. — И от кота́ бу́дет по́льза. Мы его́ на соба́ку вы́учим. Бу́дет у нас **сторожево́й** кот. Бу́дет дом **охраня́ть**. Не **ла́ет**, не **куса́ет**, а в дом не **пуска́ет**. — watch, guard, bark, bite, let in

Ма́ма да́же рассерди́лась:

— Ве́чно ты со свои́ми фанта́зиями! Ты мне сы́на **испо́ртил**... Ну вот что. Е́сли тебе́ кот нра́вится — **выбира́й**: и́ли он, и́ли я. — spoil, choose

Па́па снача́ла на ма́му посмотре́л, пото́м на кота́. Пото́м опя́ть на ма́му и опя́ть на кота́.

— Я, — говори́т, — тебя́ выбира́ю. Я с тобо́й уже́ давно́ знако́м, а э́того кота́ в пе́рвый раз ви́жу.

— А ты, дя́дя Фёдор, кого́ выбира́ешь? — спра́шивает ма́ма.

— А никого́, — отвеча́ет ма́льчик. — То́лько е́сли вы кота́ прого́ните, я то́же от вас уйду́.

— Э́то ты как хо́чешь, — говори́т ма́ма, — то́лько что́бы кота́ за́втра не́ было!

Она́, коне́чно, не ве́рила, что сын из до́ма уйдёт. И па́па не ве́рил. Они́ ду́мали, что он про́сто так говори́т.

А он говори́л серьёзно. С ве́чера сложи́л в рюкза́к всё, что на́до. И но́жик перочи́нный, и ку́ртку, и фона́рик. Взял все де́ньги, кото́рые собира́л, что́бы купи́ть аква́риум. И подгото́вил су́мку для кота́. И лёг спать.

pen-knife, jacket

У́тром па́па с ма́мой на рабо́ту ушли́. Дя́дя Фёдор просну́лся, свари́л себе́ ка́ши, поза́втракал с кото́м и стал письмо́ писа́ть.

«Дороги́е роди́тели! Па́па и ма́ма!

Я вас о́чень люблю́. И звере́й я о́чень люблю́. И э́того кота́ то́же. А вы мне не разреша́ете его́ оста́вить у нас. Хоти́те из до́ма прогна́ть. А э́то непра́вильно. Я уезжа́ю в дере́вню и бу́ду там жить. Вы за меня́ не беспоко́йтесь. Я не пропаду́. Я всё уме́ю де́лать и бу́ду вам писа́ть. А в шко́лу мне ещё не ско́ро. То́лько на бу́дущий год. До свида́нья. Ваш сын — дя́дя Фёдор».

Он положи́л э́то письмо́ в свой **со́бственный** почто́вый я́щик, взял рюкза́к и кота́ в су́мке и пошёл на авто́бусную остано́вку.

one's own

На э́том исто́рия не зако́нчилась. А как вы ду́маете, что произошло́ да́льше?

(По кни́ге Э. Успе́нского «Дя́дя Фёдор, пёс и кот»)

На́дпись на ка́мне

inscription

Гео́логи поднима́лись в го́ры. Путь был о́чень тру́дный. Отря́д шёл уже́ не́сколько дней. Он прошёл мно́го киломе́тров. Лю́ди то поднима́лись в го́ры, то **спуска́лись** с гор, то проходи́ли **сквозь** **густо́й** лес, то переходи́ли че́рез го́рные ре́чки.

geologist

come down (descend), through, thick

Снача́ла они́ везли́ **груз** на **лошадя́х**. Но да́льше вести́ лошаде́й бы́ло невозмо́жно. Лю́ди оста́вили лошаде́й и понесли́ проду́кты на себе́.

load, horse

Доро́га вела́ всё да́льше по **у́зкому** **уще́лью** и, наконе́ц, привела́ к **обры́ву**. Со всех сторо́н бы́ли высо́кие го́ры. Да́льше идти́ бы́ло не́куда.

narrow, canyon
precipice

Все óчень устáли. Лю́ди мóлча сидéли на кáмнях и дýмали, что же дéлать дáльше...

В отря́де был молодóй гeóлог Сáша. Он хорошó знал гóры и был отли́чный спортсмéн. Сáша внимáтельно осмотрéл гóры и сказáл:

— Я дýмаю, что мóжно пройти́.

Сначáла емý никтó не повéрил, но **начáльник** предложи́л емý подня́ться одномý. Сáша **полéз**. Чéрез нéкоторое врéмя товáрищи услы́шали егó гóлос свéрху:

chief
climb

— Поднимáйтесь сюдá! Здесь есть нáдпись на кáмне, знáчит, недáвно прошёл человéк.

Все обрáдовались. Éсли человéк прошёл здесь, то и они́ смóгут вы́йти отсю́да.

И лю́ди нáчали поднимáться. Э́то был трýдный и **опáсный подъём**, но закóнчился он успéшно. Когдá все подняли́сь, Сáша показáл нáдпись на кáмне: «Прошёл 15 áвгуста». Э́то бы́ло пять дней назáд. Кто прошёл? Зачéм прошёл? Неизвéстно. Но всё равнó все гeóлоги бы́ли рáды, когдá уви́дели нáдпись.

dangerous ascent (climb)

Трýдно идти́ по горáм. Поэ́тому, когдá ви́дишь **след** человéка, то срáзу станóвится лéгче. Ведь пéрвому человéку бы́ло ещё труднéе.

trace

Чéрез нéсколько часóв отря́д дошёл до **селá**. Гeóлоги поýжинали, отдохнýли, потóм стáли вспоминáть свой трýдный путь.

village

— Кто же сдéлал нáдпись на кáмне? — спрáшивали гeóлоги друг дрýга.

Тогдá Сáша **смущённо призна́лся**:

— Э́то я сдéлал нáдпись. Я дýмал, что всем тогдá бýдет лéгче перейти́ чéрез гóры.

in embarrassment
confess

Пэ́пэ

Пэ́пэ — италья́нский мáльчик, емý дéвять лет. Мнóго интерéсных истóрий мóжно рассказáть о Пэ́пэ. Сестрá Пэ́пэ стáрше егó, но не умнéе егó. Онá поступи́ла рабóтать к богáтому америкáнцу. Брат спроси́л её однáжды:

— Ты ешь кáждый день?

— Два и три рáза, éсли хочý, — отвéтила онá.

— Побереги́ зу́бы! — посове́товал ей Пэ́пэ, а пото́м спроси́л:

— Твой хозя́ин о́чень бога́т?

— Он? Я ду́маю, что бога́че короля́.

— А ско́лько **брюк** у твоего́ хозя́ина?

trousers

— Э́то тру́дно сказа́ть.

— Де́сять?

— Мо́жет быть, бо́льше...

— Принеси́ мне одни́ не о́чень дли́нные и тёплые, — сказа́л Пэ́пэ.

— Заче́м?

— Ты ви́дишь, каки́е у меня́?

Ви́деть э́то бы́ло тру́дно, потому́ что от оде́жды Пэ́пэ на его́ те́ле оста́лось совсе́м немно́го.

— Да, — согласи́лась сестра́, — тебе́ необходи́мо оде́ться! Но он мо́жет поду́мать, что мы **укра́ли**.

steal

Пэ́пэ сказа́л ей:

— Не ну́жно счита́ть люде́й глупе́е нас!

Сестра́ не **соглаша́лась**, но Пэ́пэ бы́стро **уговори́л** её.

agree, persuade

Когда́ она́ принесла́ в ку́хню хоро́шие брю́ки се́рого цве́та, кото́рые бы́ли намно́го длинне́е всего́ те́ла Пэ́пэ, он сра́зу по́нял, что ну́жно сде́лать.

— Дай нож, — сказа́л он.

Он бы́стро сде́лал из брюк америка́нца удо́бный для ма́льчика костю́м. Они́ сде́лали бы ещё лу́чше, но им помеша́ла жена́ хозя́ина брюк: пришла́ в ку́хню и начала́ говори́ть им гру́бые слова́, кото́рые на всех языка́х ми́ра называ́ют **руга́тельствами**. Она́ останови́лась, когда́ в ку́хню вошёл её муж.

curse

— В чём де́ло? — спроси́л он.

И тогда́ Пэ́пэ сказа́л:

— Синьо́р, меня́ удивля́ет шум, кото́рый подняла́ ва́ша синьо́ра. Она́, как я по́нял, ду́мает, что мы испо́ртили брю́ки, но для меня́ они́ удо́бны. Она́, по-мо́ему, ду́мает, что я взял ва́ши после́дние брю́ки и вы не мо́жете купи́ть себе́ други́е.

В отве́т америка́нец сказа́л:

— А я ду́маю, молодо́й челове́к, что на́до позва́ть поли́цию, что́бы тебя́ **посади́ли в тюрьму́**.

put in jail

Пэ́пэ чуть не запла́кал, но пото́м сказа́л:

— Е́сли вам э́того хо́чется, е́сли вы лю́бите **сажа́ть** люде́й в тюрьму́, то — коне́чно! Но я бы не сде́лал так,

put under arrest

е́сли бы у меня́ бы́ло мно́го брюк, а у вас не́ было бы! Я бы дал вам две, да́же три **па́ры**, хотя́ три па́ры брюк нельзя́ наде́ть сра́зу! Осо́бенно в жа́ркий день. pair

Америка́нец засмея́лся: иногда́ и бога́тому быва́ет ве́село. Пото́м он дал Пэ́пэ моне́ту.

Пэ́пэ благодари́л:

— Благодарю́ вас, синьо́р! Ка́жется, моне́та настоя́щая?

(По М. Го́рькому)

Как мы покупа́ли соба́ку

Мы с детьми́ реши́ли купи́ть соба́ку. Сын хоте́л большу́ю, дочь — ма́ленькую, а жена́ — **сре́днюю**. В тот день ко мне зашёл мой друг и дал а́дрес челове́ка, кото́рый **продава́л** о́чень хоро́шую соба́ку. middle sell

На друго́й день мы с сы́ном пое́хали в дере́вню к э́тому челове́ку. Его́ зва́ли Па́вел Алексе́евич.

— Здесь живёт Па́вел Алексе́евич? — спроси́л я.

— Да, э́то я, — отве́тил он.

— Вы продаёте соба́ку?

— Да, продаю́.

— Мы хоти́м её посмотре́ть.

— Пожа́луйста, — и он два ра́за **сви́стнул**. whistle

Соба́ка была́ краси́вая, чёрная, с у́мными глаза́ми. Она́ сиде́ла, смотре́ла на нас и слу́шала, о чём мы говори́ли.

— Как её зову́т?

— Ша́рик.

— Ско́лько ей лет?

— Полтора́ го́да.

— А ско́лько она́ сто́ит?

— Со́рок ты́сяч рубле́й.

Я дал хозя́ину де́ньги, мы взя́ли соба́ку и се́ли в маши́ну.

Когда́ мы прие́хали домо́й, сын пошёл на ку́хню, взял **пирожо́к с мя́сом** и дал Ша́рику, но он не стал есть. Я дал ему́ воды́, но он не стал пить. Два дня Ша́рик не пил и не ел. Мы не зна́ли, что де́лать. Тогда́ жена́ сказа́ла: «Ша́рик не бу́дет у нас жить. Его́ ну́жно отвезти́ обра́тно». Че́рез день мы опя́ть пое́хали к Па́влу meat-pie

Алексе́евичу. Ша́рик был о́чень рад. А Па́вел Алексе́евич сказа́л нам: «Вот ва́ши де́ньги. Нельзя́ продава́ть дру́га».

— Да, — отве́тил сын, — нельзя́ продава́ть дру́га и нельзя́ покупа́ть дру́га.

Ве́рность

Не́сколько лет тому́ наза́д че́рез э́ти места́ пролета́ла **ста́я лебеде́й** и се́ла отдыха́ть на ма́ленькое о́зеро. Недалеко́ от о́зера была́ дере́вня. Каза́лось, что на о́зере лежи́т **сне́жная** ша́пка. Ле́беди пла́вали, чи́стили **пе́рья** и чуть слы́шно **переклика́лись**, как бу́дто боя́лись **разбуди́ть** люде́й. Когда́ лю́ди просну́лись, они́ не разреши́ли де́тям подходи́ть бли́зко к о́зеру, что́бы не **испуга́ть** ста́ю. И де́ти издалека́ броса́ли пти́цам **корм**.

flock, swan
snow, feather
call to one another
wake up
fright, feed

Ста́я **переночева́ла** и ра́нним у́тром на сле́дующий день, когда́ все ещё спа́ли, собрала́сь лете́ть да́льше. И она́ улете́ла бы так же неслы́шно, как прилете́ла, е́сли бы не **вы́стрел**, кото́рый неожи́данно **прозвуча́л** в тишине́. Испу́ганная ста́я подняла́сь в во́здух, а на берегу́ о́зера оста́лась **мёртвая** пти́ца. Вдруг от ста́и **отдели́лся** оди́н из лебеде́й.

spend the night
shot, sound
dead
part from

Ста́я улете́ла, а он верну́лся и до́лго лета́л над мёртвой подру́гой.

И лю́ди впервы́е услы́шали стра́нный **го́рестный** крик, кото́рый без слёз нельзя́ бы́ло слу́шать. Пото́м ле́бедь улете́л **догоня́ть** свои́х.

sad
catch up (with)

Учи́тельница сде́лала из ле́бедя **чу́чело** для шко́лы, а того́, кто уби́л пти́цу, **суди́ли** и **оштрафова́ли**.

stuffed bird
be convicted, fine

Э́тот слу́чай могли́ бы и забы́ть. Но ро́вно че́рез год, день в день и час в час, на э́то о́зеро прилете́л ле́бедь. Он был оди́н, без ста́и, пел ту же го́рестную пе́сню. И никто́ не сомнева́лся, что э́то был прошлого́дний ле́бедь.

Вот уже́ четвёртую о́сень он прилета́ет сюда́... Лю́ди привы́кли к нему́, ждут его́. Он по́мнит вы́стрел... и всё-таки прилета́ет.

(По Е. Ауэрба́х)

Встре́ча
(*Сон*)

Я ви́дел сон: я шёл по широ́кому по́лю, на кото́ром лежа́ли кру́пные ка́мни. Ме́жду камня́ми проходи́ла у́зкая доро́га... Я шёл по ней, не зна́я сам, куда́ и заче́м... Вдруг передо мно́й на э́той у́зкой доро́ге появи́лось како́е-то то́нкое о́блачко, пото́м э́то о́блачко ста́ло же́нщиной, стро́йной и высо́кой, в бе́лом пла́тье... Она́ бы́стро уходи́ла от меня́ по доро́ге. Я не ви́дел её лица́, не ви́дел да́же её воло́с: их закрыва́ла то́нкая ткань, но она́ каза́лась мне прекра́сной, дорого́й и ми́лой... Я обяза́тельно хоте́л её догна́ть, что́бы посмотре́ть в её лицо́, в её глаза́... Я до́лжен был уви́деть э́ти глаза́.

thin
material

Одна́ко, как я не бежа́л за ней, она́ бежа́ла быстре́е меня́, и я не мог её догна́ть.

Но вот посреди́ доро́ги оказа́лся широ́кий ка́мень. Же́нщина останови́лась пе́ред ним... И я подбежа́л к ней. Я ничего́ не мог сказа́ть, я стоя́л и молча́л. Но она́ поверну́лась ко мне... И я всё-таки не уви́дел её глаза́... Они́ бы́ли закры́ты. Лицо́ её бы́ло бе́лое... бе́лое, как её оде́жда. Она́ была́ похо́жа на мра́морную ста́тую. Ме́дленно она́ се́ла на ка́мень. И вот я сижу́ с ней ря́дом и чу́вствую, что не могу́ дви́гаться...

marble statue

Прошло́ не́сколько мину́т. Же́нщина вдруг вста́ла и пошла́ прочь. Я хоте́л пойти́ за ней, но не мог. Я смотре́л ей вслед с тоско́й. Тогда́ она́ вдруг поверну́лась, и я уви́дел све́тлые глаза́ на живо́м лице́. Она́ смотре́ла на меня́ и улыба́лась. Улы́бка и глаза́ говори́ли: «Встань и приди́ ко мне». Но я не мог встать. Тогда́ она́ засмея́лась ещё раз и бы́стро ушла́, на голове́ у неё был вено́к из ма́леньких кра́сных роз. А я так и оста́лся неподви́жно сиде́ть на ка́мне.

away
back, turn
wreath

(*По И. Турге́неву*)

После́днее свида́ние

Мы когда́-то бы́ли бли́зкими друзья́ми... Но наста́л недо́брый час — и мы **расста́лись** как **враги́**. — part, enemy

Прошло́ мно́го лет... И вот я прие́хал в го́род, где он жил, и узна́л, что он **безнадёжно** бо́лен и хо́чет ви́деть меня́. — hopeless(ly)

Я пошёл к нему́, вошёл в его́ ко́мнату... Мы посмотре́ли друг дру́гу в глаза́. Я едва́ узна́л его́. Бо́же! Что с ним сде́лала боле́знь!

Э́то был худо́й, жёлтый челове́к, с седо́й голово́й. Он протяну́л мне свою́ стра́шно худу́ю ру́ку и что́-то о́чень ти́хо сказа́л. Я не по́нял его́. Се́рдце во мне упа́ло... Я сел на стул о́коло него́. Я та́кже **протяну́л** ему́ ру́ку. И вдруг мне показа́лось, что не его́ рука́ взяла́ мою́. — stretch

Мне показа́лось, что ме́жду на́ми сиди́т высо́кая, ти́хая, бе́лая же́нщина. На ней дли́нное пла́тье. Никуда́ не смо́трят её глубо́кие, бле́дные глаза́, ничего́ не говоря́т её бле́дные, стро́гие гу́бы...

Э́та же́нщина **соедини́ла** на́ши ру́ки... Она́ навсегда́ **примири́ла** нас... — link, reconcile

(По И. Турге́неву)

Соба́ка

Нас дво́е в ко́мнате: соба́ка моя́ и я. На у́лице стра́шная **бу́ря**. Соба́ка сиди́т передо мно́й и смо́трит мне пря́мо в глаза́. И я то́же смотрю́ ей в глаза́. — storm

Она́ **сло́вно** хо́чет сказа́ть мне что́-то. Она́ **нема́я**, она́ сама́ себя́ не понима́ет, но я её понима́ю. — as if, dumb

Я понима́ю, что в э́ту мину́ту и в ней и во мне живёт одно́ и то́ же чу́вство, что ме́жду на́ми нет никако́й **ра́зницы**. Мы одина́ковы: в ка́ждом из нас гори́т и све́тится тот же сла́бый **огонёк** жи́зни. — difference, fire

Смерть налети́т, **махнёт** на него́ свои́м холо́дным широ́ким **крыло́м**... И коне́ц! — death, wave, wing

Кто пото́м узна́ет, како́й и́менно в ка́ждом из нас горе́л огонёк? Нет! Э́то не живо́тное и не челове́к **меня́ются взгля́дами**... Э́то две па́ры одина́ковых глаз смо́трят друг на дру́га. — exchange glances

И в ка́ждой из э́тих пар, в живо́тном и в челове́ке — одна́ и та́ же жизнь **испу́ганно тя́нется** к друго́й. timidly, draw

(По И. Турге́неву)

Что на́до знать, что́бы ле́гче бы́ло жить в Росси́и?

Не́мцев, голла́ндцев удивля́ет бы́стрый перехо́д ру́сских на «ты» и их **обраще́ние по и́мени** (calling by name). Они́ **предпочита́ют** (prefer) обраща́ться в официа́льной обстано́вке по фами́лии и то́лько с бо́лее бли́зкими колле́гами — по и́мени. Обраще́ние ру́сских по и́мени и о́тчеству непривы́чно для иностра́нцев. И, наоборо́т, ру́сских удивля́ет, когда́ студе́нты в англи́йских и америка́нских университе́тах мо́гут обраща́ться к своему́ профе́ссору про́сто по и́мени.

Комплиме́нты — есте́ственный компоне́нт обще́ния люде́й, но их говоря́т и принима́ют по-ра́зному в разли́чных стра́нах. У голла́ндцев они́ почти́ не при́няты, так что ру́сские же́нщины мо́гут не ждать комплиме́нтов от голла́ндских мужчи́н. Япо́нцев то́же удивля́ет привы́чка ру́сских говори́ть комплиме́нты.

Австрали́йцы говоря́т комплиме́нты то́лько и́скренне, лишь когда́ челове́к **заслу́живает** (deserve) того́, что́бы его́ **похвали́ли** (praise). Испо́льзование ру́сскими комплиме́нта как спо́соба для конта́кта то́же ка́жется им **неесте́ственным** (not natural).

Англича́нам ру́сские ка́жутся сли́шком **шумли́выми** (noisy), гро́мко говоря́щими. Ведь са́ми англича́не не привы́кли повыша́ть го́лос ни в каки́х ситуа́циях. А ру́сских они́ как раз удивля́ют тем, что говоря́т каки́ми-то ти́хими, да́же каки́ми-то **уста́лыми** (tired) голоса́ми.

На вечери́нке англича́не никогда́ не бу́дут говори́ть о дела́х. Свобо́дное вре́мя они́ предпочита́ют проводи́ть не в кругу́ колле́г по рабо́те, а с людьми́, бли́зкими им по **увлече́ниям** (hobby). Ру́сские и на рабо́те, и в кругу́ друзе́й лю́бят говори́ть о свои́х дела́х, о поли́тике, о мировы́х пробле́мах. При э́том мно́го и гро́мко спо́рят, не соглаша́ются друг с дру́гом. Япо́нцев, и вообще́ люде́й Восто́ка, тако́е поведе́ние ру́сских удивля́ет. Они́

оцéнивают егó как недостáточную воспи́танность. Рýсским же нежелáние вы́сказать пря́мо своё мнéние в деловóй и́ли в ли́чной бесéде кáжется нейскренностью. — insincerity

Прáздники, поздравлéния, пожелáния, подáрки... Как мнóго здесь различи́й! Знáете ли вы, что éсли япóнка дáрит мужчи́не гáлстук, то э́то знак тогó, что онá соглáсна вы́йти за негó зáмуж. — dinstinction

В нéкоторых востóчных стрáнах при́няты подáрки в кáчестве плáты за одолжéние. — as payment (for); distinction; favour

В Амéрике при́нято высокó оцéнивать свои́ профессионáльные кáчества. У рýсских же высóкая самооцéнка считáется не óчень прили́чной. Считáется, что оцéнивать достóинства человéка должны́ други́е лю́ди, а не он сам. Поэ́тому рýсские иногдá мóгут показáться не óчень увéренными в себé, иногдá застéнчивыми. Э́то манéра поведéния рýсских. Хвали́ть себя́ не при́нято. Быть нескрóмным — некраси́во, неинтеллигéнтно. — quality; appreciate; value; merit; shy, way

Есть у кáждого нарóда и свои́ прáвила общéния. Деловы́е зáвтраки и обéды в Москвé — э́то зáпадная мóда, а не рýсская тради́ция. Нет у рýсских чáстных официáльных визи́тов, кудá приглашáют зарáнее письмóм и́ли телефóнным звонкóм, а пóсле пи́сьменно благодаря́т за приём. — before

К рýсским друзья́м мóжно забежáть и без специáльного приглашéния. Вы пришли́, вас повели́ на кýхню, достáли из холоди́льника всё, что там есть. Сéли, вы́пили, закуси́ли — бесконéчные разговóры обо всём. Рýсская шкалá цéнностей — инáя, чем в други́х стрáнах. Э́ти цéнности не лýчше и не хýже вáших, они́ прóсто други́е. Их нáдо знать, чтóбы сами́м лéгче бы́ло жить в Росси́и. — have a snack, endless; scale of values

Рýсские именá

Как назвáть ребёнка? Э́тот вопрóс задаю́т себé мнóгие роди́тели. Рáньше регистри́ровала ребёнка тóлько цéрковь. Свящéнник предлагáл на вы́бор нéсколько имён, котóрые запи́саны в свя́тцах, на день рождéния ребёнка. — register; church, priest; written in church calendar

Почему́ в Росси́и так мно́го Ива́нов? Потому́ что и́мя Ива́н встреча́ется в свя́тцах 170 раз, почти́ че́рез день. Пра́вда, иногда́ роди́тели проси́ли дать ребёнку друго́е и́мя, кото́рое в свя́тцах встреча́ется ре́дко. Так, дово́льно ча́сто де́тям дава́лись славя́нские имена́ — Ве́ра, Наде́жда, Любо́вь, кото́рые ре́дки в свя́тцах. По́сле револю́ции регистра́цию ста́ли вести́ **госуда́рственные отде́лы**, и роди́тели тепе́рь могли́ вы́брать **любо́е** и́мя: ста́рое (бы́вшее церко́вное), иностра́нное (по́льское, неме́цкое), и́ли могли́ **приду́мать** но́вое и́мя.

state departments
any
invent

Совреме́нные ру́сские имена́ **разделя́ются** на не́сколько групп:

be divided

ста́рые христиа́нские имена́, кото́рые пришли́ на Русь во времена́ **креще́ния**. Э́ти имена́, **канонизи́рованные це́рковью**, бы́ли **по происхожде́нию** иностра́нные: лати́нские, гре́ческие, древнееврé́йские, ара́бские. Они́ составля́ют осно́ву совреме́нных ру́сских имён: Анато́лий, Вади́м, Константи́н, Серге́й, Алексе́й, Семён и др.;

christening, canonized
by the church, by origin

имена́ старору́сские и славя́нские: Ва́нда, Ве́ра, Влади́мир, Владисла́в, Любоми́р и др.;

имена́, кото́рые появи́лись по́сле револю́ции, приду́манные: Марле́н, Владле́н, Виле́н и др.;

имена́, кото́рые пришли́ из европе́йсих языко́в: Жа́нна, Изо́льда, Ма́рта, Арту́р, Али́са и др.

На имена́ есть «мо́да». Ка́жется, да́же са́мые краси́вые имена́ иногда́ **теря́ют** свою́ **привлека́тельность**, е́сли они́ встреча́ются сли́шком ча́сто.

lose, attractiveness

Христиа́нская ве́ра на Руси́

Бо́лее 1000 лет наза́д вокру́г Ки́ева, на реке́ Днепр, образова́лся сою́з славя́нских племён. В Ки́евскую Русь входи́ло бо́лее 200 **племён**, грани́цы её **тяну́лись** от Ба́лтики до Чёрного мо́ря, от Ви́слы до Во́лги. Во главе́ э́того огро́много госуда́рства был Вели́кий ру́сский князь.

tribe, stretch

Русь торгова́ла с христиа́нской Византи́ей. На Руси́ в то вре́мя **ве́рили** в не́сколько **бого́в**: Бо́га ве́тра, Бо́га не́ба, Бо́га све́та и тепла́, Бо́га со́лнца и други́х. Гла́вным среди́ них был Перу́н — Бог грозы́, войны́.

believe in, God

Но вели́кому кня́зю Влади́миру нра́вилась гре́ческая ве́ра. Влади́мир узна́л, что ка́ждый челове́к в Византи́и, кото́рый ве́рил в Христа́, до́лжен был пройти́ че́рез **креще́ние**. Креще́ние игра́ет ва́жную роль во всей жи́зни челове́ка: он до́лжен жить не для себя́, а жить для Христа́ и други́х люде́й. Влади́мир понима́л, что **Христиа́нство** как мирова́я рели́гия откро́ет доро́гу к высо́кой культу́ре Византи́и, Ри́ма. В то вре́мя Христиа́нство станови́лось большо́й полити́ческой си́лой. Ру́сский князь посла́л свои́х люде́й к не́мцам, болга́рам, гре́кам, что́бы они́ посмотре́ли, как э́ти лю́ди **слу́жат Бо́гу**. Ему́ нра́вилась иде́я служе́ния еди́ному Бо́гу. И Влади́мир реши́л сам приня́ть гре́ческую ве́ру.

christening
Christianity
serve
God

Но начала́сь война́. В 988 году́ Влади́мир занима́ет Крым — зе́млю Византи́и. «Е́сли у меня́ бу́дет **уда́ча** — я возьму́ го́род Корсу́нь, — сказа́л Влади́мир, — то я крещу́сь». Го́род был взят, и тогда́ Влади́мир про́сит византи́йских импера́торов Васи́лия и Константи́на **отда́ть** ему́ в **жёны** их сестру́ А́нну. Васи́лий и Константи́н отве́тили, что отдаду́т ему́ в жёны свою́ сестру́, е́сли он захо́чет крести́ться. Влади́мир про́сит присла́ть гре́ческих **свяще́нников**, что́бы они́ окрести́ли его́.

luck
give, wife
priest

Неожи́данно Влади́мир теря́ет **зре́ние**. Неве́ста посыла́ет к нему́ свяще́нников и про́сит его́ скоре́е крести́ться — э́то **спасёт** его́. Во вре́мя креще́ния Влади́мир стал сно́ва ви́деть. При креще́нии ру́сский князь получи́л и́мя Васи́лий. Князь жени́лся на А́нне и возврати́л гре́кам го́род Корсу́нь.

sight
save

Когда́ князь верну́лся в Ки́ев, он стал крести́ть свои́х родны́х и бли́зких ему́ люде́й. Ста́тую Перу́на бро́сили в Днепр, а други́е ста́туи **сожгли́**. Влади́мир со свяще́нниками вы́шли на бе́рег Днепра́ и смотре́ли, как лю́ди входи́ли в во́ду. Э́то произошло́ в 988 году́. Русь ста́ла христиа́нской.

burn down

О ру́сской ико́не

Мы познако́мились с Еле́ной в Москве́. Она́ прие́хала из Ита́лии, из небольшо́го городка́ Ко́мо, располо́женного на берегу́ одного́ из са́мых больши́х и краси́вых приальпи́йских озёр. Э́то го́род тысячеле́тней культу́ры, в кото́ром прекра́сно **сочета́ются** приро́да и иску́сство, культу́ра и эколо́гия, окружа́ющая среда́ и исто́рия.

combine

Еле́на прие́хала в Москву́ изуча́ть ру́сский язы́к. Она́ интересу́ется ру́сской культу́рой. Осо́бенно ей нра́вится **дре́вняя** ру́сская **живо́пись**. В одно́ из воскресе́ний мы пошли́ с ней в Третьяко́вскую галере́ю. Еле́на хоте́ла посмотре́ть колле́кцию ру́сских ико́н.

ancient, painting

В **отде́ле** ико́н Еле́на до́лго стоя́ла пе́ред ико́ной, кото́рую называ́ют «Богома́терь Донска́я». В лице́ Богома́тери нет ничего́ нея́сного, ничего́ необы́чного — и э́то придаёт Богома́тери **осо́бую** си́лу и уве́ренность.

section
special

Еле́на спроси́ла меня́, чем изве́стна э́та ико́на. Я рассказа́ла ей всё, что зна́ла об исто́рии э́той знамени́той ико́ны.

Ле́том 1380 го́да **тата́ро-монго́лы** пришли́ на ру́сскую зе́млю. Моско́вский князь Дми́трий победи́л их на Кулико́вом по́ле, у реки́ Дон. Э́то бы́ло в суббо́ту — в день Богома́тери. По́сле побе́ды донски́е **казаки́** подари́ли кня́зю Дми́трию ико́ну Богома́тери. Самого́ кня́зя по́сле побе́ды на Кулико́вом по́ле ста́ли называ́ть Дми́трием Донски́м, а ико́ну — Богома́терью Донско́й.

Tatar-Mongols
cossack

На лице́ де́вы Мари́и ти́хая ра́дость и земно́е сча́стье. Те́ма ико́ны — лири́ческая. Она́ пришла́ из Византи́и и ста́ла одно́й из люби́мых тем у ру́сских худо́жников. Ико́на име́ет две стороны́. На одно́й стороне́ изображено́ «**Умиле́ние** Богома́тери», а на друго́й — «**Успе́ние** Богома́тери».

tenderness, Assumption

Ико́на Богома́тери Донско́й свя́зана с ру́сской исто́рией. Ива́н Гро́зный брал её с собо́й, когда́ **пошёл войно́й** про́тив Каза́ни (1552 г.). Пото́м ико́на попа́ла в оди́н из **собо́ров** Кремля́.

fight a war
cathedral

В 1591 году́ больша́я а́рмия Кры́мского ха́нства подошла́ к Москве́. Сын Ива́на Гро́зного, царь Фёдор, **приказа́л** пронести́ ико́ну Донско́й Богома́тери вокру́г городски́х стен. Враги́ ста́ли отходи́ть от го́рода.

order

В па́мять об э́том и в благода́рность Бо́жьей ма́тери на том ме́сте, где она́ находи́лась во вре́мя бо́я, был **осно́ван** Донско́й монасты́рь. Для монастыря́ бы́ло напи́сано не́сколько вариа́нтов Богома́тери Донско́й.

be founded

Изве́стно мно́го и други́х истори́ческих собы́тий, в кото́рых ико́на Донско́й Богома́тери **твори́ла чудеса́**, поэ́тому её называ́ли чудотво́рной. Прошло́ не́сколько веко́в, но до сих пор Ру́сская це́рковь ка́ждый год 19 а́вгуста **отмеча́ет** пра́здник ико́ны Богома́тери Донско́й.

work wonders
celebrate

Еле́на спроси́ла меня́ об а́вторе ико́ны. К сожале́нию, и́мя а́втора неизве́стно. Одни́ исто́рики предполага́ют, что Донску́ю Богома́терь написа́л Феофа́н Грек — худо́жник из Византи́и, кото́рый рабо́тал с Андре́ем Рублёвым в Моско́вском Кремле́. Други́е учёные предполага́ют, что а́втор ико́ны — неизве́стный худо́жник из Но́вгорода. У Феофа́на Гре́ка бы́ли ученики́ в Москве́ и в Но́вгороде (70-е го́ды XIV ве́ка).

— Все ли ру́сские лю́ди понима́ют ру́сскую ико́ну? — спроси́ла меня́ Еле́на.

— Почему́ вы задаёте мне э́тот вопро́с? — удиви́лась я.

— Зна́ете, я неда́вно побыва́ла на Изма́йловском ры́нке, где продаётся мно́го ико́н и стари́нных веще́й. Лю́ди, кото́рые продаю́т ико́ны, и те, кото́рые их покупа́ют, ничего́ не мо́гут рассказа́ть об ико́нах. Ико́ны лежа́т на земле́ под дождём и сне́гом... — сказа́ла Еле́на с сожале́нием.

— Да, Еле́на, понима́ю вас. Ико́ну зна́ют образо́ванные лю́ди и **ве́рующие**. Мы ча́сто слы́шим от иностра́нцев, что ру́сская ико́на — одно́ из бога́тств не то́лько ру́сской, но и миро́вой культу́ры. Когда́-то францу́зский худо́жник Мати́сс, кото́рый приезжа́л в Росси́ю в 1911 году́, сказа́л, что ру́сские не понима́ют, каки́ми худо́жественными бога́тствами они́ владе́ют. Да, ико́ны ста́ли **привы́чными** для люде́й, традицио́нными веща́ми бы́та. Мно́гие не зна́ют, каку́ю роль игра́ли ико́ны в исто́рии страны́. У нас до́лгие го́ды росло́ **равноду́шие** к ста́рому, лю́ди ста́ли **теря́ть связь** с про́шлым страны́. Мне тру́дно э́то объясни́ть вам, италья́нке, что тако́е **поте́ря** истори́ческой **па́мяти**... К сожале́нию, в настоя́щее вре́мя ико́на ста́ла **предме́том нажи́вы**...

believers
usual
indifference, lose traditions
lose, memory
object of profit

Но, Еле́на, посмотри́те на тех люде́й, кото́рые стоя́т ря́дом с на́ми, на их ли́ца. Э́то те ру́сские и неру́сские, кото́рым встре́ча с худо́жественными произведе́ниями про́шлого вре́мени прино́сит ра́дость и **успокое́ние**.

quieting

Кто они́, «но́вые ру́сские»?

Бы́ло прекра́сное ле́тнее у́тро. Я и моя́ италья́нская подру́га е́хали за́ город, в Но́вый Иерусали́м. Мы проезжа́ли ми́мо ста́рых ру́сских дереве́нь, спра́ва и сле́ва от доро́ги стоя́ли ма́ленькие небога́тые дома́. Но на **окра́инах** э́тих дереве́нь всё ча́ще на́ше **внима́ние** ста́ли **привлека́ть** огро́мные **краснокирпи́чные** котте́джи, постро́енные по иностра́нным прое́ктам. Э́то **приме́та** но́вого вре́мени.

— Кто живёт в э́тих **огро́мных** дома́х? — спроси́ла подру́га.

— Но́вые ру́сские, — отве́тила я.

— А кто таки́е э́ти «но́вые ру́сские»? — продолжа́ла спра́шивать меня́ подру́га. — Чем они́ **отлича́ются** от всех остальны́х ру́сских?

— «Но́выми ру́сскими» ста́ли называ́ть люде́й с **буржуа́зной мента́льностью**, люде́й, кото́рые о́чень бы́стро ста́ли бога́тыми, — отве́тила я.

— А у тебя́ есть друзья́ и́ли знако́мые среди́ «но́вых ру́сских»? Что ты о них ду́маешь?

— Да, среди́ «но́вых ру́сских» у меня́ есть знако́мые. Э́то лю́ди, кото́рые бы́стро успе́ли найти́ своё ме́сто в но́вых экономи́ческих и социа́льных **обстоя́тельствах**. Мо́жно ли их называ́ть «но́выми» людьми́? Зна́ешь, когда́-то наш изве́стный фило́соф Никола́й Бердя́ев писа́л о ве́чном и но́вом челове́ке. У нас вопро́с о челове́ке всегда́ был одни́м из ва́жных вопро́сов. О но́вом челове́ке говори́ли, его́ жда́ли, его́ иска́ли. Э́то не но́во, э́то ча́сто уже́ быва́ло в Росси́и. Бесспо́рно, что челове́к постоя́нно нахо́дится в проце́ссе разви́тия. Челове́ку мо́жно дать мно́го **назва́ний** — но́вый техни́ческий челове́к, католи́ческий, коммунисти́ческий, ренесса́нсный, романти́ческий... Но на са́мом де́ле че́ловек ме́нее меня́ется, чем э́то ка́жется по его́ вне́шности и его́ **же́стам**, он ча́сто меня́ет лишь свою́ оде́жду, становя́сь то кла́ссиком, то рома́нтиком. Но при э́том не изменя́ется его́ **глуби́нная су́щность**.

— А ты не ду́маешь, что полити́ческие рефо́рмы, экономи́ческое положе́ние мо́гут измени́ть и глуби́нную су́щность челове́ка? — спроси́ла подру́га.

outskirts, attention
attract, red-brick
sign
huge
differ
bourgeois mentality
without doubt
name
gesture
inner essence

— Нет, не ду́маю. Здесь я та́кже согла́сна с Бердя́евым. Измене́ние социа́льного положе́ния, когда́ бе́дный де́лается бога́тым и́ли бога́тый бе́дным, само́ по себе́ не де́лает челове́ка вну́тренне ины́м. Челове́к мо́жет улучша́ться и́ли ухудша́ться **в преде́лах** своего́ ти́па, но э́то не де́лает его́ но́вым. Бердя́ев утвержда́л, что полити́ческие револю́ции, да́же са́мые радика́льные, сравни́тельно ма́ло меня́ют челове́ка, не де́лают большо́го **разли́чия** ме́жду буржуа́зным челове́ком и коммунисти́ческим челове́ком. Но коммуни́ст, кото́рый пришёл к вла́сти, мо́жет быть вну́тренне, **духо́вно до мо́зга косте́й** буржуа́. Духо́вная буржуа́зность **сво́йственна** и коммуни́стам и некоммуни́стам, всем, кто сли́шком хо́чет благополу́чно **устро́иться** на земле́ любы́ми спо́собами. Эконо́мика ме́нее всего́ мо́жет созда́ть но́вого челове́ка. Эконо́мика отно́сится к **сре́дствам**, а не к це́лям жи́зни. И когда́ её де́лают це́лью жи́зни, происхо́дит деграда́ция челове́ка.

within the limits
distinction
power, spiritually, to the core, characteristic
settle
means

— О «но́вых ру́сских» говоря́т, что они́ **ненави́дят** неда́внее про́шлое страны́ и **отрица́ют** всё, что бы́ло до них, — сказа́ла моя́ подру́га, — ра́зве в э́том про́шлом всё бы́ло так пло́хо?

hate
deny

— Я ду́маю, что **бу́рная** реа́кция про́тив про́шлого «но́вых ру́сских» — э́то и есть ста́рые инсти́нкты. Отрица́ние про́шлого — э́то явле́ние ста́рого режи́ма, э́то само́ по себе́ не есть но́вый мир. **Мстить** за зло про́шлого — э́то зна́чит **проявля́ть наси́лие, жесто́кость** и **властолю́бие.**

violent
take one’s revenge
show violence, cruelty, ambition

Но́вый челове́к — э́то тот, у кото́рого происхо́дит духо́вное движе́ние и измене́ние, а не про́сто сме́на оде́жды и жилья́. Тако́го духо́вного измене́ния не произошло́ с те́ми, кого́ ста́ли называ́ть «но́выми ру́сскими».

Мы до́лго ещё говори́ли с мое́й италья́нской подру́гой на э́ту те́му, до Но́вого Иерусали́ма дое́хали незаме́тно. Интере́сно, в про́шлом лю́ди называ́ли «но́вым» то, что они́ создава́ли, а не себя́. Так был со́здан прекра́сный ко́мплекс монастыря́, кото́рый мы прие́хали осмотре́ть.

Домо́й

Све́тка сказа́ла, что ей в конце́ концо́в уже́ семна́дцать и хва́тит в са́мом де́ле с ней **ня́нчиться**: все ребя́та с их ку́рса е́дут, почему́ ей нельзя́? Да, обеща́ет писа́ть, подро́бно, ча́сто. И пла́вать далеко́ не бу́дет. Глаза́ у Све́тки бы́ли таки́е несчастли́вые, что оте́ц не мог ей сказа́ть «нет». — fuss (over)

— Зна́чит, мы пое́дем отдыха́ть с ма́мой вдвоём? — спроси́л он.

— Мне не бу́дет споко́йно, и о́тдыха никако́го не бу́дет, — сказа́ла ма́ма.

Све́тка уе́хала в Каре́лию в конце́ ию́ля, а Па́вел с Мари́ной — че́рез неде́лю на юг, к мо́рю.

В до́ме о́тдыха им да́ли хоро́шую, просто́рную ко́мнату с ви́дом на мо́ре. Они́ просыпа́лись по́здно, ра́довались, что не на́до никуда́ спеши́ть. Со дня рожде́ния Све́тки они́ так не жи́ли. Они́ уже́ забы́ли, что мо́жно про́сто смотре́ть на мо́ре, не волнова́ться, что де́вочка далеко́ заплыла́.

Они́ так до́лго жда́ли: насту́пит о́тпуск, мо́ре, со́лнце... И бу́дет сча́стье.

Мо́ре бы́ло. И со́лнце бы́ло. И му́зыка по вечера́м из рестора́нов. Но что́-то бы́ло не так. Мо́жет быть, они́ уже́ **разучи́лись** быть вдвоём? Мо́жет, из-за э́того и не чу́вствовали по́лной ра́дости? — forget (how)

Мари́на ка́ждый день бе́гала на по́чту узна́ть, нет ли письма́. Све́тка присла́ла одну́ откры́тку. Мари́на пережива́ла, но с му́жем стара́лась об э́том не говори́ть.

По́сле обе́да Мари́на брала́ су́мку.

— Ты куда́? — спра́шивал Па́вел.

— На ры́нок. Куплю́ фру́кты.

Уходи́ла. И Па́вел знал, что она́ идёт по жаре́, что́бы не остава́ться с ним, не говори́ть с ним...

—...Па́вел, слы́шишь? Слы́шишь, что я тебе́ говорю́? Да просни́сь, наконе́ц!

Па́вел откры́л глаза́, уви́дел серди́тое лицо́ Мари́ны.

— Све́та приезжа́ет. Вот телегра́мма: «Встреча́йте семна́дцатого, по́езд четвёртый, ваго́н двена́дцатый. Целу́ю. Све́та».

— Но почему́? — Па́вел удивлённо смотре́л на телегра́мму.

— Почему́? Зна́чит, что́-то случи́лось. Я же говори́ла, что про́сто так э́тот ме́сяц не пройдёт. Вот результа́т!

— Подожди́. Ничего́ ведь не я́сно. Мо́жет, про́сто надое́ло ей там, **скуча́ла**... Дава́й подождём до за́втра. А по́сле она́ сама́ объясни́т. miss

* * *

...Но Све́тка ничего́ объясня́ть не ста́ла. Вы́шла из ваго́на в свои́х ста́рых голубы́х джи́нсах, со спорти́вной су́мкой в руке́. Па́вел впервы́е заме́тил, что она́ вы́ше Мари́ны, а мо́жет, ка́жется, потому́ что **то́ньше** и стройне́й. thinner

— Как вы хорошо́ **загоре́ли**! — улыба́ется Све́тка. — А у нас шли дожди́. got sun-burnt

Доро́гой она́ всему́ ра́довалась — пого́де, со́лнцу, мо́рю.

— **Соску́чилась**! — сказа́ла она́ и **обняла́** мать. miss, hug

— И мы, — отве́тили оте́ц и мать вме́сте.

Договори́лись, что Све́тка бу́дет спать на балко́не. Они́ пошли́ купа́ться не на о́бщий пляж, а в бу́хту. Оте́ц шёл за до́черью по доро́ге на пляж и ду́мал: почему́ прие́хала? Ду́мал с трево́гой и всё же ра́довался — здесь она́, ря́дом...

Пото́м Све́тка лежа́ла ря́дом на песке́.

— Пап, почему́ **по-дура́цки** так всё получа́ется? in a foolish way

— Что?

— Па́па, я поняла́, я не могу́ жить без вас, — сказа́ла Све́тка. — Наве́рное, в э́том всё де́ло, я то́лько вас и люблю́ и не могу́, соверше́нно не могу́ быть с ребя́тами. Понима́ешь, они́ все... ну, гру́бые, что ли.., — помолча́ла, посмотре́ла на отца́. — Они́ челове́ка, вот меня́, наприме́р, ви́дят то́лько тако́й, кака́я я сейча́с, у них пе́ред глаза́ми. На остально́е им **наплева́ть**. А как же мо́жно друго́го челове́ка поня́ть, е́сли не знать, что с ним ра́ньше-то бы́ло. А им э́то неинтере́сно, понима́ешь, неинтере́сно... — Помолча́ла. — И ещё, вот я ду́маю, неуже́ли в челове́ке гла́вное — **вне́шность**? Неуже́ли, е́сли не **заинтересу́ешь** лицо́м, так уж ум твой, душа́ никому́ и не интере́сны. Пап, скажи́... — Све́тка посмотре́ла Па́влу пря́мо в глаза́. — Скажи́ че́стно, я некраси́вая? they don't care; looks; get interested

Она́ ждала́. А оте́ц молча́л, не знал, что отве́тить.

— Хоро́шенькая, — проговори́л он наконе́ц и отверну́лся, что́бы не ви́деть внима́тельных Све́ткиных глаз. Что мог он ей отве́тить? Да и есть ли отве́т? Ведь Све́тку волнова́ло сейча́с отноше́ние не мно́гих люде́й, а кого́-то одного́, определённого, кото́рый, по-ви́димому, оста́лся **равноду́шным** к ней. Ей хоте́лось поня́ть — почему́? indifferent

— Па́па, отчего́ возника́ет любо́вь? Ты до́лжен знать, ты ведь лю́бишь ма́му?

— Ну, э́то сло́жно... Зна́ешь, ма́ма у нас необыкнове́нный челове́к. Я в неё действи́тельно с пе́рвого взгля́да влюби́лся. Но любо́вь, настоя́щая любо́вь прихо́дит пото́м. Мне каза́лось — я о́чень люблю́ твою́ мать, бо́льше уже́ про́сто не в си́лах. А получа́лось: нет, и бо́льше мо́жно и сложне́й. Насто́лько сложне́й, что иногда́ да́же не зна́ешь, любо́вь ли э́то. Но э́то любо́вь, но то́лько така́я, кото́рая прошла́ до́лгий путь...

Све́тка протяну́ла отцу́ ру́ку:

— Е́сли бы я не зна́ла, как вы с ма́мой друг дру́га лю́бите, я бы вообще́ поду́мала — нет её, э́той са́мой любви́. И бо́льше того́, мо́жно споко́йно без неё жить. Но то́лько ря́дом вы, роди́тели, живёте, и у вас — мы, молоды́е, зна́ем — бы́ло э́то, любо́вь. А нам не **везёт**, что ли? Почему́ мы её не встреча́ем? Что так в ми́ре **перемени́лось**? И́ли перемени́лись мы са́ми? Не́чего ждать, она́ не придёт, не бу́дет её бо́льше, любви́. Па́па, отве́ть! be lucky; change

Исчёзнут лю́ди, кото́рые зна́ют, что тако́е любо́вь, исчёзнет само́ чу́вство, па́мять о нём. А как его́ верну́ть? Верну́ть — что? Не определи́шь слова́ми. Ты вот, па́па, не мо́жешь определи́ть... А скажи́, когда́ ты был молодо́й, быва́ло с тобо́й тако́е, что, встре́тив случа́йного челове́ка, ты гото́в был куда́ уго́дно за ним пойти́? Да, быва́ло? А у нас, у на́шего **поколе́ния**, ведь всего́ мно́го. Хоро́шеньких де́вочек, симпати́чных ма́льчиков, и пра́здников, и весе́лья... Заче́м нам кого́-то специа́льно иска́ть? И так встре́тишь, обяза́тельно встре́тишь: хоро́шеньких ма́льчиков, де́вочек, у́мных, интеллиге́нтных, поня́тия не име́ющих о любви́. Како́й-нибудь тако́й ма́льчик мо́жет и пойти́ за тобо́й. Но е́сли ты **свернёшь в переу́лок**, он не изме́нит свой путь. generation; turn to the side-street

Потому́ что и по удо́бному ему́ маршру́ту он встре́тит ещё со́тню де́вочек, похо́жих на тебя́. hundred

Па́па, зна́ешь, я, наве́рное, оттого́ к лю́дям така́я, что всех по вам ме́ряю. Поэ́тому мне тру́дно... Когда́ де́ти в семье́ любви́ не ви́дят, они́ и са́ми не понима́ют, что зна́чит люби́ть. Как слепы́е, цве́та, кра́сок не различа́ют. А мо́жет, тако́е по насле́дству передаётся, как во́лосы, нос, глаза́? Вот ви́дишь, — Све́тка вы́тянула ру́ку, — у меня́ па́льцы тако́й же фо́рмы, как у тебя́. Я ещё в де́тстве уви́дела. И я то́же полюблю́ когда́-нибудь. И меня́ кто́-нибудь полю́бит... Раз вы меня́ с ма́мой роди́ли, я должна́ быть счастли́вая, пра́вда? compare distinguish, heritage

— Да, — сказа́л Па́вел. — Ты и сейча́с счастли́вая, сама́ да́же не понима́ешь. А бу́дешь ещё счастли́вее.

— Пап, мне так нра́вится с тобо́й говори́ть... Мне так прия́тно бы́ло уви́деть вас, когда́ я сходи́ла с по́езда. Вы стоя́ли, и ли́ца у вас бы́ли похо́жи, то́чно у бра́та с сестро́й. Вы одина́ково смотре́ли на меня́, одина́ково улыба́лись мне. Па́па, я хочу́, чтоб у меня́ то́же так бы́ло. Я хочу́, что́бы ря́дом был тако́й же надёжный челове́к, как ты. reliable

— Так и бу́дет! — Па́вел подня́лся. — Пора́ идти́, а то ма́ма бу́дет волнова́ться.

По доро́ге обра́тно Па́вел хоте́л спроси́ть дочь, почему́ она́ всё же прие́хала, что у неё там произошло́. Но он не стал спра́шивать, раз сама́ не сказа́ла. Наве́рно, узна́ет обо всём Мари́на. А он узна́л то, что предназнача́лось ему́. Де́ти са́ми выбира́ют, кому́ из роди́телей открыва́ть свои́ та́йны... destine reveal, secrets

(По расска́зу А. Коже́вниковой)

Э́йнар, проща́й!

В тот ве́чер 1939 го́да я стоя́ла ря́дом с Э́йнаром пе́ред авто́бусом, кото́рый увози́л пассажи́ров в аэропо́рт Бурже́ для полёта в Стокго́льм. Он уезжа́л, а я остава́лась. Э́йнар смотре́л на меня́. Лицо́ его́ бы́ло чужи́м, уста́лым, расстро́енным. С билéтами и докуме́нтами в рука́х пассажи́ры входи́ли в авто́бус. Э́йнар протяну́л докуме́нты.

— А вы? — спроси́л **слу́жащий** в фо́рме. Ему́ я́сно бы́ло, что я в Стокго́льм не лечу́. employee

— Хоти́те поéхать в Буржé? — спроси́л он. — Заходи́те в авто́бус, не **задéрживайте** други́х. keep

— Я... — Тру́дно бы́ло повéрить, что ещё цéлый час мы бу́дем вмéсте.

Мы с Э́йнаром прошли́ к послéдним местáм и сéли. Он **о́бнял** меня́ за плéчи. Моя́ головá былá у негó на груди́, где **би́лось** сéрдце Э́йнара, котóрое я слы́шала все мои́ послéдние **бессо́нные** нóчи. Ещё оди́н час вмéсте — э́то казáлось так мнóго. embrace beat sleepless

За окнóм был тёмный, мёртвый Пари́ж. Весь гóрод был какóй-то тёмно-зелёный: и нéбо над ним, и рекá, и то, что бы́ло внутри́ автóбуса — нáши ли́ца, и ли́ца други́х пассажи́ров. Я и Э́йнар бы́ли в э́том тёмно-зелёном ми́ре, мы пóняли, что о мнóгом ещё не сказáли друг дру́гу ничегó в послéдние дни. Мы не сказáли друг дру́гу глáвное: есть ли у нас с ним óбщее бу́дущее, и мировóе, свя́занное с войнóй. Войнá — э́то та си́ла, котóрая разделя́ет нас: сейчáс ты здесь, со мной, сейчáс мы вмéсте, а чéрез час — тебя́ здесь не бу́дет, и ты оди́н, и я однá, и ничегó вообщé не бу́дет, не бу́дет тогó, что соединя́ло нас, крóме мы́сли — твоéй обо мнé, моéй — о тебé.

— Ты и Пари́ж, и всё, что бы́ло, — опя́ть он говори́л чтó-то, чегó я не моглá поня́ть. Но я должнá поня́ть и запóмнить — зáвтра не бу́дет, и послезáвтра не бу́дет, и чéрез год, мóжет быть, тóже. Насту́пят осéнние и зи́мние дни, чёрные воéнные нóчи, когдá я бу́ду однá.

— Ты обещáешь... — чтó-то хотéл сказáть Э́йнар.

— Ну, конéчно.., — отвéтила я.

Я пóмню рáньше, когдá я смотрéла на Пари́ж, то ду́мала: «Скóлько здесь истóрии!», и́ли: «Скóлько здесь красоты́!», и́ли: «Скóлько здесь природы́!» Но сейчáс я смотрéла на тёмный гóрод и ду́мала: «Скóлько здесь **страдáния** бы́ло, есть и бу́дет, и не тóлько страдáния вообщé, но и ру́сского страдáния, в óбщем **потóке** котóрого и я нахожу́сь сейчáс: от страдáний Тургéнева в кварти́ре на у́лице Дуэ́, и страдáний Достоéвского в гости́нице на бульвáре Сен-Мишéль и мнóгих други́х извéстных и неизвéстных худóжников». suffering stream

Ра́ньше го́род был по ноча́м по́лон огне́й и жи́зни, а тепе́рь была́ тишина́ и темнота́.

— Всё друго́е сего́дня, — сказа́л Эйнар ти́хо, — смотрю́ на тебя́ и смотрю́ в окно́, и не ве́рю, понима́ешь, не ве́рю, что всему́ э́тому прихо́дит коне́ц.

Он посмотре́л мне в глаза́ и улыбну́лся:

— А како́е об э́том есть стихотворе́ние?

Он смея́лся надо мно́й: он говори́л, что по-ру́сски на все слу́чаи жи́зни име́ется стихотворе́ние.

— Одно́ уже́ бы́ло, — сказа́ла я, — но я тебе́ его́ не скажу́.

Мне тру́дно бы́ло говори́ть...

— Когда́ ты прие́дешь в Стокго́льм, — э́то была́ одна́ из его́ ска́зок, кото́рую он мне расска́зывал. Друга́я была́: когда́ мы пое́дем с тобо́й в Брази́лию. И тре́тья: когда́ мы вернёмся в Росси́ю. Ру́сского языка́ он не знал, никогда́ в Росси́и не́ был, был **коренны́м шве́дом**, но отец его́ в мо́лодости жил в Петербу́рге, говори́л по-ру́сски. А тепе́рь он оди́н жил в своём до́ме с ру́сской **ня́ней**, кото́рая неизве́стно как попа́ла к ним в семью́, с ико́нами и самова́ром. На фотогра́фии, кото́рую я хорошо́ зна́ла, он сиде́л в кре́сле худо́й и дли́нный, похо́жий на короля́ Гу́става, а ря́дом стоя́ла ня́ня.

Swede by birth

nanny

— Когда́ ты прие́дешь в Стокго́льм, — говори́л Эйнар, — и пойдёшь гуля́ть в короле́вский парк, ты уви́дишь в одно́м окне́ дворца́, как кто́-то как бу́дто **дирижи́рует** одно́й руко́й. Э́то наш коро́ль **вышива́ет**...

conduct, embroider

— А когда́ мы пое́дем в Брази́лию?

— Когда́ мы пое́дем в Брази́лию, там мы должны́ узна́ть, что случи́лось с **со́бственностью** моего́ отца́, кото́рая приноси́ла одно́ вре́мя мно́го де́нег.

property

— А когда́ мы вернёмся в Росси́ю?

— В Росси́ю необходи́мо пое́хать из-за ня́ни, её на́до отвезти́ в её родну́ю дере́вню, она́ о́чень скуча́ет иногда́.

— Дово́льно! Останови́ мою́ мысль, пожа́луйста, я не могу́ сама́ э́то сде́лать. Поговори́м о чём-нибудь друго́м... Война́! Она́ начала́сь сего́дня у́тром.

— Неуже́ли то́лько сего́дня у́тром? Мне ка́жется, она́ начала́сь уже́ давно́.

Две его́ руки́, две мои́, и все четы́ре кре́пко **де́ржатся друг за дру́га**. Всё равно́ не помо́жет. Пока́ мы в авто́бусе — да, а пото́м — нет.

keep/hold together

— Не забу́дешь меня́? — спроси́л он вдруг.
— **Бессмы́сленный** вопро́с, — отве́тила я. senseless
— Обеща́ешь?
— Обеща́ю. Что ещё обеща́ть?
— Всё, что хо́чешь. Я всё возьму́.

Он кре́пко прижа́л меня́ к себе́. Бо́льше мы не говори́ли. Авто́бус останови́лся. Мне нельзя́ бы́ло выходи́ть из авто́буса. Э́йнар вы́шел. Я побежа́ла к вы́ходу, что́бы в после́дний раз кри́кнуть ему́: «Э́йнар! Проща́й! Живи́ сча́стливо на земле́, мы **то́нем**, Э́йнар, мы то́нем и уто́нем, а е́сли и **вы́живем**, то всё равно́ мы бу́дем не те, не таки́е...» drown survive

(По расска́зу Н. Берб́еровой «Мы́слящий тростни́к»)

Зла́я ра́дость

В одно́м болга́рском порту́ жил пе́ред второ́й мирово́й войно́й бога́тый **рыбопромы́шленник**. Его́ зва́ли Кри́сто. Рыбаки́ не люби́ли рабо́тать у него́, он никогда́ не плати́л им **во́время**. Одна́жды да́же был слу́чай, когда́ рыбаки́ пришли́ к до́му Кри́сто и хоте́ли **изби́ть** его́, разру́шить его́ дом, е́сли он тут же не запла́тит им долг. И они́ не **отпусти́ли** его́, пока́ он не **рассчита́лся** с ни́ми. owner of fish-factory; in time; beat; let go, pay

В конце́ войны́, когда́ к го́роду **приближа́лась** Сове́тская А́рмия, Кри́сто реши́л убежа́ть в Ту́рцию. approach

Просты́е рыбаки́ ра́довались своему́ **освобожде́нию** от фаши́зма, а Кри́сто боя́лся наро́дного **гне́ва**. В порту́ стоя́л италья́нский парохо́д, кото́рый че́рез не́сколько часо́в до́лжен был уйти́ в Ту́рцию. Кри́сто отвёз на парохо́д свои́ ве́щи и пе́ред отъе́здом реши́л зайти́ в одно́ ма́ленькое кафе́. **Жи́тели** э́того го́рода счита́ли, что никто́ на све́те не мо́жет так хорошо́ гото́вить ко́фе, как э́то де́лает хозя́ин э́того кафе́. liberation; anger; inhabitant

За полчаса́ до отхо́да парохо́да Кри́сто зашёл в кафе́, что́бы вы́пить после́днюю ча́шку ко́фе на родно́й земле́. Хозя́ин кафе́ о́чень до́лго гото́вил ко́фе, он о́чень стара́лся. Кри́сто **не́рвничал** и **торопи́л** его́. be nervous, hurry

Кри́сто всё-таки вы́пил ко́фе, но когда́ он вы́бежал из кафе́, он уви́дел, что парохо́д уже́ ухо́дит.

На берегу́ стоя́ла толпа́ **гру́зчиков**. Кри́сто кри́кнул, что даст им мно́го де́нег, е́сли они́ дру́жным кри́ком остано́вят парохо́д. Гру́зчики закрича́ли оди́н раз, второ́й, тре́тий... Но на парохо́де не услы́шали э́того кри́ка, и он продолжа́л уходи́ть всё да́льше и да́льше. docker

Кри́сто не дал гру́зчикам де́нег, он сказа́л, что они́ пло́хо крича́ли. Он верну́лся в кафе́, сел к столу́ и запла́кал. Так он сиде́л до тех пор, пока́ не вбежа́л кто́-то и не сказа́л, что недалеко́ от бе́рега совсе́м неожи́данно парохо́д **зату́нул**. Никто́ не **спа́сся**. На парохо́де бы́ло 200 пассажи́ров. drown, save

Кри́сто **вскочи́л** и побежа́л в порт. Гру́зчики ещё не разошли́сь. Они́ стоя́ли и руга́ли Кри́сто. Кри́сто захохота́л и, подбежа́в к гру́зчикам, бро́сил им мно́го де́нег, бо́льше, чем **обеща́л** ра́ньше. jump, promise

— За что? — спроси́ли гру́зчики.

— За то, что пло́хо крича́ли, — отве́тил им Кри́сто. — Из всех пассажи́ров спа́сся то́лько я.

Кри́сто пригласи́л гру́зчиков в кафе́. Он сиде́л вме́сте с ни́ми и угоща́л их вино́м. Кри́сто шу́мно ра́довался, что не оказа́лся в числе́ двухсо́т **поги́бших**, всё вре́мя что́-то крича́л и **хло́пал** гру́зчиков **по плеча́м**. И вдруг пря́мо на полусло́ве он умолк и упа́л голово́й на стол. К нему́ подбежа́ли и уви́дели, что он мёртв. Когда́ пришёл полице́йский и спроси́л, отчего́ у́мер э́тот челове́к, са́мый ста́рый гру́зчик отве́тил: drowned, tap on the shoulders

— От злой ра́дости.

Ста́рый по́вар

В оди́н из зи́мних вечеро́в 1786 го́да на **окра́ине** Ве́ны в ма́леньком до́ме лежа́л тяжело́ больно́й стари́к, бы́вший **по́вар** **графи́ни** Тун. Не́сколько лет наза́д он **осле́п** от **жа́ра** **пече́й**. Его́ посели́ли в э́том до́мике и плати́ли вре́мя от вре́мени не́сколько **фло́ринов**. Обстано́вка в до́ме была́ о́чень бе́дная: стол, две крова́ти, два сту́ла. Еди́нственным бога́тством ма́ленького до́ма был роя́ль. suburbs, cook, countess, be blind, heat, stove, florin

Вме́сте с по́варом жила́ его́ дочь Мари́я.

Но́чью стари́к сказа́л до́чери:

— Я всегда́ не люби́л свяще́нников. Но сейча́с пе́ред сме́ртью мне на́до **очи́стить** свою́ **со́весть**... Вы́йди на у́лицу и попроси́ **пе́рвого встре́чного** прийти́ и **испове́дать** меня́... — Мари́я **набро́сила** на себя́ пальто́ и вы́бежала на у́лицу.

clean, conscience
the firstcomer
have confession, put on

У́лица была́ пуста́. Мари́я до́лго ждала́. Наконе́ц, показа́лся **прохо́жий**. Мари́я побежа́ла к нему́ и **схвати́ла** его́ за́ руку.

passer-by
seize

— Что вы хоти́те? — спроси́л её незнако́мец.

Де́вушка **дрожа́щим** го́лосом передала́ ему́ про́сьбу отца́.

trembling

— Хорошо́, — сказа́л челове́к споко́йно, — хотя́ я и не свяще́нник, но э́то **всё равно́**. Идёмте!

it is all' the same

Они́ вошли́ в дом. Незнако́мец бы́стро снял пальто́ и сел о́коло старика́.

— Говори́те. Мо́жет быть, я **облегчу́** ва́ши после́дние мину́ты?

relieve

— Я рабо́тал всю жизнь, пока́ не осле́п, — прошепта́л стари́к. — Я никогда́ не де́лал ничего́ плохо́го. Но когда́ заболе́ла моя́ жена́ Ма́рта и у меня́ не́ было де́нег на лека́рство, я укра́л у хозя́ев ма́ленькое золото́е **блю́до** и про́дал его́. Мне тяжело́ тепе́рь вспомина́ть об э́том и **скрыва́ть** мой **просту́пок** от до́чери: я её научи́л не брать ничего́ чужо́го.

dish
conceal, misdeed

— А кто́-нибудь из слуг **пострада́л** за э́то? — спроси́л незнако́мец.

suffer

— Никто́. Е́сли бы я знал, что зо́лото не помо́жет мое́й Ма́рте, я бы никогда́ не взял его́.

— Как вас зову́т? — спроси́л незнако́мец.

— Иога́н Ме́йер.

— Так вот, Иога́н Ме́йер, — сказа́л незнако́мец и положи́л ру́ку на **слепы́е** глаза́ старика́, — вы не винова́ты пе́ред бо́гом и людьми́, потому́ что вы э́то сде́лали из любви́ к жене́. А тепе́рь скажи́те мне ва́шу после́днюю про́сьбу.

blind

— Я хочу́, что́бы кто́-нибудь позабо́тился о мое́й до́чери.

— Я сде́лаю э́то. А ещё чего́ вы хоти́те?

Тогда́ стари́к неожи́данно улыбну́лся и гро́мко сказа́л:

— Я хоте́л бы ещё раз уви́деть Ма́рту тако́й, како́й я ви́дел её в мо́лодости, уви́деть со́лнце и э́тот ста́рый сад, когда́ он цветёт весно́й. Но я сам зна́ю, что э́то невозмо́жно. Не серди́тесь на меня́ за глу́пые слова́.

— Хорошо́, — сказа́л незнако́мец и встал. — Хорошо́, — повтори́л он, подошёл к роя́лю и сел, — и вдруг бы́стрый **звон напо́лнил** ко́мнату, как бу́дто на́ пол бро́сили со́тни **хруста́льных ша́риков**. — ringing, fill; crystal ball

— Слу́шайте, — сказа́л незнако́мец. — Слу́шайте и смотри́те.

Он заигра́л. Мари́я вспомина́ла пото́м лицо́ незнако́мца, каки́м оно́ бы́ло в тот моме́нт. Его́ лицо́ бы́ло прекра́сно.

Роя́ль пел по́лным го́лосом впервы́е за мно́гие го́ды. Он напо́лнил свои́ми зву́ками не то́лько дом, но и весь сад. На́чал идти́ мо́крый снег.

— Я ви́жу! — сказа́л стари́к и сел на крова́ти. — Я ви́жу день, когда́ я встре́тился с Ма́ртой и она́ от **смуще́ния разби́ла кувши́н** с молоко́м. Э́то бы́ло зимо́й, в гора́х. Не́бо стоя́ло **прозра́чное**, как си́нее стекло́, и Ма́рта смея́лась. Смея́лась, — повтори́л он. — embarrassment, break, jug, pellucid

Незнако́мец продолжа́л игра́ть.

— А тепе́рь, — спроси́л он, — вы ви́дите что́-нибудь?

Стари́к молча́л, прислу́шиваясь.

— Неуже́ли вы не ви́дите, — бы́стро сказа́л незнако́мец, — что ночь из чёрной сде́лалась си́ней, а пото́м голубо́й, и тёплый свет уже́ па́дает отку́да-то све́рху, и на ста́рых ве́тках ва́ших дере́вьев **распуска́ются** бе́лые цветы́. По-мо́ему, э́то цветы́ я́блони, хотя́ отсю́да, из ко́мнаты, они́ похо́жи на больши́е тюльпа́ны. — be out

— Нет, су́дарь, — сказа́ла Мари́я незнако́мцу, — э́ти цветы́ совсе́м не похо́жи на тюльпа́ны. Э́то я́блони распусти́лись за одну́ то́лько ночь.

— Откро́й окно́, Мари́я, — попроси́л он. Мари́я откры́ла окно́. Холо́дный во́здух запо́лнил ко́мнату. Незнако́мец игра́л о́чень ти́хо и ме́дленно.

Стари́к упа́л на поду́шки, жа́дно дыша́. Мари́я **вскри́кнула от испу́га**. — cry from fright

Незнако́мец встал и подошёл к крова́ти. Стари́к сказа́л, **задыха́ясь**: — be out of breath

— Я ви́дел всё так я́сно, как мно́го лет наза́д. Но я не хоте́л бы умере́ть, не узна́в ва́шего и́мени.

— Меня́ зову́т Во́льфганг Амаде́й Мо́царт, — отве́тил незнако́мец.

Мари́я отошла́ от крова́ти и ни́зко **поклони́лась** великому компози́тору. Когда́ она́ подошла́ к крова́ти, стари́к был мёртв. — bow

(По К. Паусто́вскому)

Но́вое пла́тье короля́

Мно́го лет наза́д жил коро́ль, кото́рый так люби́л краси́вые пла́тья, что все де́ньги тра́тил на оде́жду. Он не **забо́тился** (take care) об а́рмии, не интересова́лся теа́тром, не люби́л гуля́ть. А е́сли и выходи́л на прогу́лку и́ли в теа́тр, то то́лько для того́, что́бы показа́ть своё но́вое пла́тье. Для ка́ждого ча́са су́ток у него́ бы́ло осо́бое пла́тье, и е́сли о не́которых короля́х ча́сто говоря́т: «Коро́ль за́нят госуда́рственными дела́ми», то о нём обы́чно говори́ли: «Коро́ль одева́ется».

В том большо́м го́роде, где он жил, лю́ди проводи́ли вре́мя ве́село, и туда́ ча́сто приезжа́ли иностра́нцы.

Одна́жды пришли́ туда́ и три **обма́нщика** (cheat), кото́рые, когда́ узна́ли о **стра́сти** (passion) короля́ к но́вым пла́тьям, сказа́ли ему́, что они́ замеча́тельные **ткачи́** (weaver). Они́ сказа́ли королю́, что мо́гут сде́лать для него́ таку́ю ткань, како́й свет ещё не ви́дел. Э́та ткань не то́лько о́чень краси́ва, она́ **облада́ет** чуде́сным **сво́йством** (have, quality): пла́тья из э́той тка́ни не мо́жет ви́деть челове́к, кото́рый пло́хо **справля́ется** (perform one's duties) со свои́ми **обя́занностями** (obligations) и́ли же про́сто глуп, — для тако́го челове́ка э́ти пла́тья стано́вятся неви́димыми.

«Вот так пла́тья! — поду́мал коро́ль. — Наде́ну тако́е пла́тье и сра́зу узна́ю, кто в моём **короле́встве** (kingdom) на своём ме́сте, а кро́ме того́, суме́ю **отличи́ть** (distinguish) глу́пых от у́мных». И он дал обма́нщикам мно́го де́нег вперёд для того́, что́бы они́ сра́зу на́чали свою́ рабо́ту.

Обма́нщики поста́вили три **тка́цких станка́** ((weaving) loom) и ста́ли де́лать вид, что рабо́тают, хотя́ на станка́х у них ничего́ не́ было.

«Хоте́лось бы мне знать, что они́ уже́ сде́лали, — поду́мал коро́ль. — Коне́чно, за себя́ я не беспоко́юсь, я не **дура́к** (fool), но пусть лу́чше посмо́трит пе́рвый мини́стр. Он и умён, и с обя́занностями свои́ми справля́ется прекра́сно».

Когда́ ста́рый мини́стр вошёл в ко́мнату, где сиде́ли ткачи́, и уви́дел пусты́е станки́, он поду́мал: «Бо́же мой! Неуже́ли я глуп? Вот никогда́ не **подозрева́л**! И́ли, мо́жет быть, я не справля́юсь с госуда́рственными дела́ми? Но никто́ не до́лжен об э́том знать». И он стал **восхища́ться** тка́нью, сде́лал вид, что **любу́ется** краси́вым рису́нком.

suspect

admire, admire

«Я переда́м королю́, что ткань мне о́чень понра́вилась», — сказа́л пе́рвый мини́стр и ушёл весь кра́сный от **стыда́**.

shame

Весь го́род знал о чуде́сных сво́йствах тка́ни, и ка́ждый хоте́л прове́рить, умён или глуп его́ сосе́д. Все жда́ли того́ дня, когда́ коро́ль пока́жет наро́ду своё но́вое пла́тье.

Ка́ждый день коро́ль посыла́л к обма́нщикам како́го-нибу́дь мини́стра и всегда́ получа́л **одина́ковый** отве́т: ткань чуде́сная, замеча́тельная. Ка́ждый день обма́нщики тре́бовали де́нег и, коне́чно, получа́ли их.

(one and) the same

Наконе́ц, коро́ль реши́л посмотре́ть на но́вое пла́тье. Когда́ он со свои́ми мини́страми пришёл в ко́мнату, где находи́лись обма́нщики, все мини́стры **в оди́н го́лос** закрича́ли: «Чуде́сно! Великоле́пно!»

unanimously (in one voice)

«Что тако́е? — поду́мал коро́ль. — Я ничего́ не ви́жу. **Како́й у́жас!** Зна́чит, я глуп! И́ли я **никуда́ не го́дный** коро́ль? Э́то бы́ло бы ху́же всего́». Но вслух он сказа́л: «О́чень краси́во! Мне хо́чется скоре́е наде́ть э́то пла́тье и показа́ть его́ моему́ до́брому наро́ду».

how awful!, good for nothing

Коро́ль приказа́л свои́м слу́гам разде́ть его́, а обма́нщики сде́лали вид, что помога́ют королю́ наде́ть но́вое пла́тье. Коро́ль стоя́л пе́ред зе́ркалом го́лый, а все мини́стры говори́ли ему́ ежемину́тно: «Ва́ше вели́чество! Как вам идёт э́то но́вое пла́тье! Как **отли́чно** оно́ на вас **сиди́т**!»

sit well

Наконе́ц коро́ль сказа́л: «Я гото́в» и вы́шел на у́лицу **в сопровожде́нии** свои́х мини́стров.

accompanied by

Все лю́ди выбега́ли на у́лицу, смотре́ли из о́кон. Все хоте́ли ви́деть но́вое пла́тье короля́. И все лю́ди говори́ли: «Бо́же! Как оно́ краси́во, э́то но́вое пла́тье короля́!»

И ни оди́н челове́к не хоте́л **призна́ться**, что он ничего́ не ви́дит.

admit

— А коро́ль-то **го́лый**, — кри́кнул вдруг ребёнок.

naked

— Послу́шайте-ка, послу́шайте-ка, что говори́т **неви́нное** дитя́, — на́чали **шёпотом** передава́ть друг дру́гу слова́ ребёнка. — Ребёнок говори́т, что на нём ничего́ нет. innocent, whisper

— На нём ничего́ нет, — закрича́л, наконе́ц, весь наро́д.

Коро́ль вздро́гнул. Ему́ показа́лось, что лю́ди пра́вы, но он сде́лал вид, что не слы́шит э́тих кри́ков, потому́ что на́до бы́ло довести́ до конца́ **церемо́нию**. ceremony

Состяза́ние

В одно́м го́роде происходи́ло **состяза́ние** худо́жников. Ка́ждый до́лжен был нарисова́ть карти́ну, **изобража́ющую** красоту́ же́нщины. Карти́ны э́ти должны́ бы́ли стоя́ть на гла́вной пло́щади го́рода, что́бы ка́ждый челове́к, проходя́ ми́мо, мог любова́ться и́ми. Тому́, чья карти́на бу́дет при́знана лу́чшей, наде́нут на го́лову **лавро́вый вено́к**. contest, portraying, wreath of laurels

Когда́ бы́ло объя́влено об э́том состяза́нии, никто́ в го́роде не сомнева́лся, что победи́телем бу́дет изве́стный всему́ ми́ру ста́рый худо́жник. И то́лько он сам сомнева́лся в свое́й побе́де, потому́ что знал си́лу тала́нта одного́ своего́ ученика́, молодо́го худо́жника. Как то́лько объяви́ли о состяза́нии, он реши́л уйти́ из го́рода. Он пошёл иска́ть же́нщину, красота́ кото́рой должна́ была́ **удиви́ть** весь мир. О́коло небольшо́го до́ма на окра́ине го́рода он уви́дел краси́вого ю́ношу и узна́л своего́ люби́мого ученика́. surprise

— Здра́вствуй, учи́тель, — ра́достно приве́тствовал его́ ю́ноша. — Куда́ ты собра́лся так ра́но?

— Как ра́но? Ра́зве ты не слы́шал о состяза́нии?

— Слы́шал.

— И ты ду́маешь уча́ствовать в нём?

— Да, — отве́тил ю́ноша, — я зна́ю, что борьба́ бу́дет тру́дной, что на́до бу́дет боро́ться с тобо́й, учи́тель. Но тот не худо́жник, кто бои́тся борьбы́.

— Куда́ же ты пойдёшь? Где ты собира́ешься найти́ са́мую **соверше́нную красоту́**? perfect beauty

Ю́ноша ве́село улыбну́лся и сказа́л: «Я уже́ нашёл её».

Се́рдце ста́рого худо́жника заби́лось ме́дленно, ему́ ста́ло тру́дно дыша́ть.

Он сказа́л:

— Где же ты нашёл её?

— А вот она́! — и ю́ноша указа́л на Зо́рьку, свою́ неве́сту, стоя́вшую о́коло до́ма. Стари́к переста́л волнова́ться. Ему́ ста́ло жаль ученика́, и он сказа́л:

— Сын мой, твоя́ неве́ста мила́, я не спо́рю, но поду́май, ра́зве э́то та красота́, кото́рая должна́ удиви́ть мир?

— Да, и́менно та, нет в ми́ре и не мо́жет быть красоты́ лу́чше красоты́ мое́й Зо́рьки.

Ста́рый худо́жник стал да́же сомнева́ться: мо́жет быть, его́ обма́нывают глаза́, мо́жет быть, он чего́-нибудь не ви́дит в э́той де́вушке. Он ещё раз внима́тельно посмотре́л на неё, но э́то была́ са́мая обыкнове́нная де́вушка. Широ́кое лицо́, глаза́ больши́е, ми́лые, но в них нет ничего́ осо́бенного.

«Как сле́пы влюблённые», — поду́мал стари́к. Ему́ хоте́лось смея́ться от ра́дости, но его́ лицо́ оста́лось серьёзным. Он встал и сказа́л:

— Мо́жет быть, ты и прав. Сча́стлив ты, что нашёл так бли́зко то, что мне на́до иска́ть ещё так до́лго и далеко́.

Вы́йдя на доро́гу, он поду́мал:

— Еди́нственный опа́сный **сопе́рник, ослеплённый любо́вью**, сам ушёл с мое́й доро́ги!

rival, blind with love

* * *

Ста́рый худо́жник шёл из го́рода в го́род, из дере́вни в дере́вню, переплыва́л с о́строва на о́стров. Везде́ он иска́л соверше́нную красоту́: в хра́мах и на база́рах, в бе́дных крестья́нских дома́х и во дворца́х царе́й. Но нигде́ не находи́л той, кото́рую иска́л. Одна́жды он уви́дел прекра́сную восто́чную царе́вну, останови́лся и поду́мал: «Мо́жет быть, она́?» Но че́рез мину́ту **отверну́лся** и пошёл да́льше: «Я не уве́рен — зна́чит, не она́».

turned away

Шли ме́сяцы. Иногда́ ста́рому худо́жнику каза́лось, что он никогда́ не найдёт того́, кого́ и́щет. Одна́жды он

просну́лся в гора́х недалеко́ от мо́ря. С горы́ спуска́лась де́вушка необыча́йной красоты́. И сра́зу без **сомне́ний** и **колеба́ний** он сказа́л: «Э́то она́». | doubt, hesitation

* * *

Прошёл год. Наро́д собра́лся на центра́льной пло́щади го́рода, где бы́ли вы́ставлены две больши́е карти́ны, закры́тые **полотно́м**. О́коло одно́й карти́ны стоя́л изве́стный всему́ ми́ру ста́рый худо́жник, о́коло друго́й — его́ учени́к. Толпа́ с любо́вью смотре́ла на споко́йное уве́ренное лицо́ ста́рого худо́жника и посме́ивалась, глядя́ на бле́дное от волне́ния лицо́ ю́ноши. | linen

Снача́ла откры́ли карти́ну ста́рого худо́жника. На пло́щади ста́ло ти́хо. Лю́ди уви́дели прекра́сную де́вушку, **освещённую восходя́щим со́лнцем**. Она́ смотре́ла на толпу́ больши́ми глаза́ми, я́сными, как у́треннее не́бо. Никто́ никогда́ не ви́дел тако́й красоты́. А когда́ пото́м лю́ди взгляну́ли друг на дру́га, им всё показа́лось ску́чным и се́рым. Де́вушки и жёны **стыдли́во** закрыва́ли ли́ца, а мужчи́ны, гля́дя на них, не понима́ли, как могли́ им нра́виться э́ти обы́чные ли́ца, э́ти **невырази́тельные** глаза́. | in the light, sunrise; modest(ly); inexpressive

Ста́рый **пасту́х** с серди́тым лицо́м посмотре́л на свою́ стару́ху. Она́ была́ то́лстая, с кра́сным в морщи́нах лицо́м. Он поду́мал: «И с э́той же́нщиной я про́жил всю жизнь!» | herdsman

До́лго стоя́ли лю́ди, **заду́мчивые** и гру́стные, любу́ясь прекра́сной карти́ной. | pensive

* * *

Но вот откры́ли втору́ю карти́ну. Лю́ди не ве́рили свои́м глаза́м, не ве́рили, что до тако́й **на́глости** мог дойти́ молодо́й худо́жник. На карти́не была́ нарисо́вана Зо́рька. Да, Зо́рька! Та са́мая, кото́рая по утра́м возвраща́ется с база́ра, неся́ в корзи́не ры́бу и о́вощи, Зо́рька, кото́рая днём рабо́тает в своём саду́, а по вечера́м **до́ит коз**! И она́ стоя́ла ря́дом с той де́вушкой на карти́не! Лю́ди **возмути́лись**. | impudence; milk (she-)goat; be indignant

Кто́-то закрича́л: «Бе́йте его́!» Все **зашуме́ли** и закрича́ли. | make a fuss

Но вот шум стал ти́ше. Оди́н ю́ноша сказа́л друго́му: «А зна́ешь, я ра́ньше не замеча́л, что Зо́рька так прекра́сна!» И друго́й отве́тил заду́мчиво: «Стра́нно, но я не могу́ **отвести́ глаз**».

look away

Высоко́ подня́в бро́ви, смотре́ла на люде́й Зо́рька. Счастли́вая улы́бка игра́ла на её губа́х. Она́ вся **свети́лась** от огро́много сча́стья и ра́дости, как бу́дто люби́мый неожи́данно **наклони́лся** к ней и ти́хо сказа́л: «Зо́рька, люблю́!».

shone
bend (over)

Лю́ди смотре́ли и молча́ли. Они́ забы́ли, что э́то та са́мая Зо́рька, кото́рая по утра́м хо́дит на база́р, не замеча́ли, что лицо́ её немно́го широко́. Как бу́дто со́лнце взошло́ над пло́щадью. Ка́ждый вспо́мнил лу́чшие мину́ты свое́й любви́. Так же, как сейча́с у Зо́рьки, свети́лись глаза́ у их люби́мых. И ста́рый пасту́х посмотре́л на свою́ ста́руху и вдруг улыбну́лся, вспо́мнив что́-то. И с кра́сного, **морщи́нистого** лица́ улыбну́лись ему́ знако́мые, ми́лые глаза́... И он пе́рвый кри́кнул на всю пло́щадь:

wrinkled

— Лавро́вый вено́к — молодо́му худо́жнику!

(По В. Вереса́еву)

Чьё се́рдце сильне́е?

На на́шей у́лице родило́сь и жи́ло мно́го замеча́тельных люде́й. Ра́ньше они́ рожда́лись ча́ще, чем тепе́рь, и бы́ли **заме́тнее**, а сейча́с, когда́ все хо́дят в **пиджака́х** и занима́ются поли́тикой, тру́дно ста́ло челове́ку подня́ться вы́ше други́х, да и душа́ пло́хо растёт, когда́ её всё вре́мя **завора́чивают** в газе́тную бума́гу.

more noticeable
suit
wrap

До ле́та про́шлого го́да **го́рдостью** на́шей у́лицы была́ Ну́нция, торго́вка овоща́ми — са́мый весёлый челове́к в ми́ре и пе́рвая краса́вица на́шей у́лицы... Но ми́лая Ну́нция про́шлым ле́том умерла́ на у́лице во вре́мя та́нца, — ре́дко быва́ет, чтоб челове́к у́мер так, и об э́том сто́ит рассказа́ть.

pride

Она́ была́ сли́шком весёлой и серде́чной же́нщиной для того́, что́бы споко́йно жить с му́жем. Муж её до́лго не понима́л э́того: крича́л, **разма́хивал рука́ми**, пока́зывал лю́дям нож и одна́жды **пусти́л его́ в де́ло**.

gesticulate
use

Поли́ция не лю́бит таки́х шу́ток, и Стефа́но, посидёв немно́го в тюрьме́, уе́хал в Аргенти́ну. **Переме́на** во́здуха о́чень помога́ет серди́тым лю́дям.

change

Ну́нция в два́дцать три го́да оста́лась одна́ с до́черью на рука́х, па́рой **осло́в**, огоро́дом и **телё́жкой**. Весёлому челове́ку немно́го ну́жно. Рабо́тать она́ уме́ла, а жела́ющих помо́чь ей бы́ло мно́го. Не все же́нщины бы́ли дово́льны её жи́знью, и мужчи́ны, коне́чно, не все, но, име́я че́стное се́рдце, она́ не то́лько не **тро́гала жена́тых**, но да́же уме́ла помири́ть их с жёнами. Она́ говори́ла:

ass, hand-cart
she didn't touch married men

— Кто **разлюби́л** же́нщину, тот, зна́чит, не уме́ет люби́ть...

no longer care for

Так и жила́ она́, ра́дуясь сама́, на ра́дость мно́гим прия́тная для всех. Да́же её подру́ги примири́лись с ней, поня́в, что хара́ктер челове́ка — в его́ **костя́х** и **крови́**, вспо́мнив, что да́же святы́е не всегда́ уме́ли побежда́ть себя́. Наконе́ц, мужчи́на не бог, а то́лько бо́гу нельзя́ измени́ть. Лет де́сять сия́ла Ну́нция, всёми **при́знанная** пе́рвая **краса́вица** на́шей у́лицы. Е́сли бы она́ была́ де́вушкой, её, коне́чно, вы́брали бы королёвой ры́нка, чем она́ и была́ в глаза́х всех...

bone, blood
recognized
beauty

Но вот одна́жды в пра́здник, когда́ лю́ди выходи́ли из це́ркви, кто́-то заме́тил удивлённо:

— Смотри́те-ка, Ни́на стано́вится совсе́м как мать!

Э́то была́ пра́вда. Дочь Ну́нции Ни́на незаме́тно для люде́й **засия́ла звездо́ю** тако́й же я́ркой, как мать. Ей бы́ло то́лько четы́рнадцать лет, но, высо́кая и стро́йная, она́ каза́лась ста́рше. Да́же сама́ Ну́нция удиви́лась, **присмотре́вшись** к ней:

shine as a star
watch closely

— Свята́я мадо́нна! Неуже́ли ты, Ни́на, хо́чешь быть краси́вей меня́?

Де́вушка, улыба́ясь, отве́тила:

— Нет, то́лько тако́й, как ты, э́того для меня́ дово́льно...

И тогда́ впервы́е на лице́ весёлой же́нщины лю́ди уви́дели **тень гру́сти**, а ве́чером она́ сказа́ла подру́гам:

shadow of sorrow

— Вот на́ша жизнь! Не успе́ешь допи́ть свой стака́н до полови́ны, а к нему́ уже́ **потяну́лась** чужа́я рука́...

stretch

Разуме́ется, снача́ла не́ было заме́тно и те́ни **сопе́рничества** ме́жду ма́терью и до́черью. Дочь ве-ла́ себя́ скро́мно, смотре́ла на мир сквозь **ресни́цы**, пе́ред

rivalry
eyelashes

мужчи́нами неохо́тно открыва́ла рот, а глаза́ ма́тери горе́ли всё **жадне́й**, и всё **призы́вней** звуча́л её го́лос. Лю́ди **вспы́хивали** о́коло неё, как **паруса́** на рассве́те, когда́ их **коснётся** пе́рвый луч со́лнца. И э́то ве́рно. Для мно́гих Ну́нция была́ пе́рвым лучо́м дня любви́, мно́гие благода́рно молча́ли о ней, ви́дя, как она́ идёт по у́лице ря́дом со свое́й телёжкой, стро́йная, то́чно ма́чта, и го́лос её **взлета́ет** на кры́ши домо́в.

greedy, appealing
flash, sail
touch
go up

Прошёл год, два. Дочь всё бли́же к ма́тери и да́льше от неё. Уже́ всем заме́тно, что па́рни не зна́ют, куда́ смотре́ть **ла́сковей** — на ту и́ли на э́ту. А подру́ги, — подру́ги лю́бят уда́рить по больно́му ме́сту, подру́ги спра́шивают:

tender

— Что, Ну́нция, **га́сит** тебя́ дочь?

switch off; overshadow

Же́нщина, смея́сь, отвеча́ла:

— Больши́е звёзды и при луне́ видны́...

Как мать, она́ **горди́лась** красото́й до́чери, как же́нщина, Ну́нция не могла́ не **зави́довать** ю́ности. Ни́на вста́ла ме́жду ней и со́лнцем, ма́тери оби́дно бы́ло **жить в тени́**.

be proud of
envy
live in shadow of

Шёл слух, что Ни́на не раз уже́ говори́ла Ну́нции:

there were rumours

— Мы могли́ бы жить лу́чше, е́сли бы ты была́ бо́лее **благоразу́мна**.

reasonable

И наста́л день, когда́ дочь сказа́ла ма́тери:

— Ма́ма, ты сли́шком **заслоня́ешь** меня́ **от люде́й**, а ведь я уже́ не ма́ленькая и хочу́ **взять от жи́зни своё**. Ты жила́ мно́го и ве́село, не пришло́ ли и для меня́ вре́мя жить?

overshadow, people
take from life what one deserves

— В чём де́ло? — спроси́ла мать, винова́то **опусти́в** глаза́. Зна́ла она́, в чём де́ло.

drop

Из Австра́лии возврати́лся на ро́дину Энри́ко Барбо́не. Бы́ло ему́ три́дцать шесть лет. Кре́пкий, си́льный, весёлый, он прекра́сно расска́зывал о свое́й жи́зни в Австра́лии, жи́зни, по́лной **чуде́с**. Все принима́ли его́ расска́зы за ска́зки, мать и дочь — за пра́вду.

wonders

— Я ви́жу, что нра́влюсь Энри́ко, а ты игра́ешь с ним, и э́то де́лает его́ **легкомы́сленным** и меша́ет мне.

frivolous

— Понима́ю, — сказа́ла Ну́нция. — Хорошо́, ты не бу́дешь **жа́ловаться** мадо́нне на свою́ мать...

complain

И э́та же́нщина че́стно отошла́ прочь от челове́ка, кото́рый был прия́тен ей бо́льше мно́гих други́х. Э́то ви́дели все.

Но извéстно, что лёгкие побéды дéлают победи́телей **зано́счивыми**, а éсли победи́тель ещё дитя́ — дéло совсéм пло́хо! Ни́на стáла говори́ть с мáтерью не так, как **заслу́живала** Ну́нция.

И вот однáжды на прáзднике нáшей у́лицы, когдá лю́ди весели́лись от всей души́, а Ну́нция ужé **великолéпно** станцевáла тарантéллу, дочь замéтила ей при всех:

— Не сли́шком ли мно́го ты танцу́ешь? Пожáлуй, э́то **не по годáм тебé**, порá берéчь сéрдце.

Все, кто слы́шал **дéрзкие** словá, скáзанные лáсково, замолчáли на секу́нду, а Ну́нция кри́кнула серди́то:

— Моё сéрдце? Ты забо́тишься о нём, да? Хорошо́, дéвочка, спаси́бо! Но посмо́трим, чьё сéрдце сильнée!

И, поду́мав, предложи́ла:

— Мы побежи́м с тобо́й отсю́да до фонтáна три рáза тудá и обрáтно, не отдыхáя, конéчно...

Нéкоторым э́то показáлось смешны́м, но большинство́, уважáя Ну́нцию, застáвило дочь **приня́ть вы́зов** мáтери.

И вот мать и дочь стоя́т ря́дом, не гля́дя друг на дру́га, вот они́ **сорвали́сь** и летя́т вдоль у́лицы на пло́щадь, как две большúе бéлые пти́цы. Ужé с пéрвых мину́т стáло я́сно, что победи́т мать.

Ну́нция бежáла так свобо́дно и краси́во, то́чно самá земля́ неслá её, как мать ребёнка. Лю́ди стáли бросáть из о́кон цветы́ ей по́д ноги, аплоди́ровали ей. В два концá онá **опереди́ла** дочь. Ни́на, **разби́тая**, **оби́женная** неудáчей, упáла на зéмлю — не моглá ужé бежáть в трéтий раз. Ну́нция **наклони́лась** над ней, смея́сь вмéсте со мно́гими:

— Дитя́, — говори́ла онá лáсково, — нáдо знать, что наибо́лее си́льное сéрдце в весéлье, рабо́те и любви́, сéрдце жéнщины, **испы́танное** жи́знью, а жизнь узнáёшь, когдá тебé далеко́ за три́дцать... дитя́, не **огорчáйся**!

И, не давáя себé отдохну́ть по́сле бéга, Ну́нция пожелáла танцевáть тарантéллу:

— Кто хо́чет?

Вы́шел Энри́ко, снял шля́пу и ни́зко поклони́лся э́той слáвной жéнщине...

Завертéлась в тáнце Ну́нция, **извивáясь**, как змея́.

arrogant

deserve

splendid

not for one's age

insolent

accept a challenge

start up

leave behind, defeated, offended

bend (over)

experienced

worry

whirl round, twist

Глубоко́ понима́ла она́ э́тот та́нец **стра́сти**, и велико́ бы́ло **наслажде́ние** ви́деть, как живёт и игра́ет её непобеди́мое те́ло. — passion; enjoyment

Танцева́ла она́ до́лго, со мно́гими, мужчи́ны устава́ли, а она́ не могла́ **насы́титься**. Бы́ло уже́ далеко́ за́ полночь, когда́ она́, кри́кнув: — have had enough

— Ну, Энри́, ещё раз, после́дний! — сно́ва ме́дленно начала́ та́нец с ним.

Глаза́ её **расши́рились** и, ла́сково светя́, обеща́ли мно́гое... Но вдруг, **ко́ротко** вскри́кнув, она́ упа́ла на зе́млю... Все бро́сились к ней. Позва́ли до́ктора. — widen; short

До́ктор сказа́л, что она́ умерла́ от **разры́ва се́рдца**. — heart failure

Вероя́тно...

Раздел III

Part III

Рекомендации

Приступа́ть к чте́нию те́кстов целесообра́зно, е́сли вы успе́шно спра́вились с чте́нием те́кстов предыду́щих двух разде́лов и овладе́ли словарём в объёме 1700—2000 едини́ц.

По́мните, что незнако́мых слов обы́чно быва́ет бо́льше в нача́ле те́кста, чем в середи́не. А к концу́ те́кста коли́чество незнако́мых слов ре́зко уменьша́ется. Понима́ние мо́жет наступа́ть и без зна́ния отде́льных незнако́мых вам слов. Стара́йтесь в середи́не и в конце́ те́кста не ча́сто обраща́ться к словарю́, е́сли понима́ние воспри́нятого ра́нее содержа́ния не прерыва́ется.

Определи́те свой у́ровень понима́ния при чте́нии:

- понима́ние те́кста пове́рхностное: оно́ наступа́ет на осно́ве объедине́ния значе́ний знако́мых слов, смыслова́я перерабо́тка восприя́тия не происхо́дит;
- понима́ние содержа́ния те́кста наступа́ет на осно́ве объедине́ния смы́слов по́нятых предложе́ний, оно́ наступа́ет в результа́те смыслово́й перерабо́тки воспри́нятого обы́чно п о́ с л е ч т е́ н и я;
- понима́ние происхо́дит в результа́те смыслово́й обрабо́тки фрагме́нтов те́кста и объедине́ния

Recommendations

Before you start reading the texts of Part III, be sure you have already managed the texts of the previous parts and mastered the vocabulary (1700—2000 words).

Bear in mind that there are more words you do not know at the beginning of a text, than at the middle of it. And at the end of a text the number of such words is much smaller. You could understand the text even without knowing the meaning of some words. Try to read the text without using a dictionary all the time, if you could follow the main idea of the text.

Try to define the level of your understanding the texts while reading:

- a superficial understanding of the text: based on putting together known words without reprocessing their meaning thoughtfully;
- an understanding based on putting together sentences that are understand because of thoughtful reprocessing, usually after finishing t h e r e a d i n g;
- an understanding resulting from processing fragments of the text thoughtfully and then putting

по́нятого в еди́ное це́лое в п р о ц е́ с с е ч т е́ н и я.

together its meaning as a whole during t h e p r o c e s s o f r e a d i n g.

Если вы хоти́те пра́вильно и бы́стро чита́ть про себя́, то стара́йтесь дости́чь тре́тьего у́ровня понима́ния.

If you wish to read properly, try to reach the third level.

Е́сли вы́ хоти́те прове́рить, как вы по́няли содержа́ние те́кста, вам на́до:

- перечи́слить все основны́е собы́тия (сюже́тную ли́нию);
- назва́ть геро́ев (персона́жей), гла́вных и второстепе́нных;
- пересказа́ть про себя́ содержа́ние отде́льных эпизо́дов;
- назва́ть гла́вные фа́кты жи́зни геро́ев (персона́жей).

If you want to check how well you understand the text, you need:

- to enumerate all the main events (the plot of the story);
- to name all the characters, both main and minor;
- to retell to yourself the contents of some passages;
- to give the main facts of life of the characters of the story.

Обрати́те внима́ние на формулиро́вки зада́ний, кото́рые вам мо́жет предложи́ть преподава́тель.

Эти зада́ния определя́ют ва́шу та́ктику чте́ния и помога́ют проконтроли́ровать, как вы по́няли текст.

Pay attention to the wording of the tasks, which your teacher offers to you. These tasks will direct you in reading and help you to control your understanding of the text.

Ознакоми́тельное чте́ние

Бы́стро просмотри́те отры́вок, что́бы соста́вить о нём о́бщее представле́ние.
Определи́те в чём суть отры́вка, затра́тив на э́то как мо́жно ме́ньше вре́мени.
О чём э́тот отры́вок?
Переда́йте кра́ткое содержа́ние отры́вка.
Подыто́жьте ска́занное а́втором о ко́м-либо (чём-либо)
Употреби́в не́сколько предложе́ний, скажи́те, что вы узна́ли о гла́вном геро́е.
По́сле того́ как вы бе́гло просмо́трите э́тот отры́вок, переходи́те к отве́там на вопро́сы (чте́нию сле́дующего отры́вка...).

Skimming

Skim through the following passage in order to get its general idea.
I want you to look for the gist of the passage in as short a time as possible.
What is the passage about?
Give me a brief summary of the passage.
Sum up what the author says about smb (smth)
In a few sentences say what you learn about the central character.
After you skim through the passage, turn to the answers to the questions.

Как поступа́ть с незнако́мыми слова́ми

В отры́вке, кото́рый вы бу́дете бе́гло просма́тривать, вам, очеви́дно, встре́тится не́которое коли́чество незнако́мых слов.

Dealing with Words you Don't Know

In the passage you are going to skim, you will probably come across a number of words you don't know.

Не прерыва́йте чте́ния, что́бы иска́ть э́ти слова́ в словаре́, стара́йтесь поня́ть основны́е моме́нты отры́вка.
Ду́майте не о значе́нии незнако́мых слов, а о том, что хо́чет сказа́ть а́втор. Возмо́жно, вы догада́етесь о значе́нии э́тих слов благодаря́ конте́ксту. Фо́рма сло́ва, его́ су́ффикс и́ли пре́фикс то́же мо́гут помо́чь вам.

Don't stop to look up these words, but try to understand the main points of the passage.
Concentrate on what the writer wishes to say, not on the words you don't know.
You will probably guess the meaning of these words from the context.
The form of the word, its suffix or prefix may also help you.

Изуча́ющее чте́ние

Пре́жде чем вы начнёте чита́ть отры́вок, взгляни́те на вопро́сы, кото́рые ему́ предше́ствуют на стр 121—123.
Каки́е вопро́сы отно́сятся к отры́вку, кото́рый вы бу́дете просма́тривать?
Пре́жде чем вы начнёте просма́тривать текст, прочита́йте вопро́сы про себя́.
Поду́майте, на каки́е вопро́сы вы мо́жете отве́тить.
А тепе́рь взгляни́те сно́ва на вопро́сы, отве́ты на кото́рые вам пока́ неизве́стны.
Постара́йтесь запо́мнить э́ти вопро́сы.
А вот тепе́рь, когда́ вы зна́ете, каку́ю информа́цию вам ну́жно найти́, начина́йте просма́тривать отры́вок, приведённый ни́же. Как то́лько вы найдёте отве́ты на свои́ вопро́сы, мо́жете прекрати́ть чте́ние.
Просмотри́те э́тот отры́вок, что́бы найти́ сведения о чём-либо (ко́м-либо).

Scanning

Before you read the passage, look at the questions above it, on page 121—123.
What questions are on the passage you are going to scan?
Before you start scanning, read the questions through to yourselves.
See how many of these questions you can answer.
Now look again at the questions you still cannot answer.
Try to remember these questions.
Now that you know what information you are looking for, start scanning the passage which follows. The moment you have the answers to your questions, stop reading the passage.
Scan this passage to find information about these things.

* * *

Внима́тельно прочита́йте отры́вок. Постара́йтесь поня́ть как основну́ю мысль, так и дета́ли.

Когда́ вам встре́тятся незнако́мые слова́, не спеши́те по́льзоваться словарём. Продолжа́йте чте́ние, возмо́жно, вы догада́етесь о значе́нии незнако́мых слов по конте́ксту предложе́ния.

Е́сли вы не уве́рены, что пра́вильно по́няли смысл предложе́ний, в кото́рых есть незнако́мые вам слова́, то найди́те э́ти слова́ в двуязы́чном словаре́.

Начина́йте чита́ть отры́вок про себя́.

Вы прочита́ли отры́вок, попро́буйте зада́ть вопро́сы по содержа́нию э́того отры́вка.

Отве́тьте на вопро́сы к прочи́танному отры́вку.

Постара́йтесь переска́зать содержа́ние прочи́танного отры́вка свои́ми слова́ми.

Постара́йтесь переда́ть содержа́ние прочи́танного те́кста, ничего́ не пропуска́я.

* * *

Read the excerpts/passages carefully. Try to understand both the main idea and the details.

When you encounter an unknown word, don't rush to a dictionary. Continue reading, and you may figure out the meaning of the word by its context.

If you aren't sure you understand the meaning of a sentance in which you find a word you don't know, then find the word in a bilingual dictionary.

Begin reading the passage to yourself. Once you're read it through, try to ask questions about its content.

Answer the questions to the passage you're read.

Try to reteil the contents of the passage you're read in your own words.

Try to retell the contents of the text without leaving anything out.

В. Распутин

Рудо́льфио

Пе́рвая встре́ча состоя́лась в трамва́е. Она́ тро́нула его́ за плечо́ и, когда́ он откры́л глаза́, сказа́ла, пока́зывая на окно́:

— Вам сходи́ть.

Трамва́й уже́ останови́лся, и он, **прота́лкиваясь,** прыгнул сра́зу за ней. Она́ была́ совсе́м девчо́нка, лет пятна́дцати-шестна́дцати, не бо́льше, он по́нял э́то тут же, уви́дев её кру́глое, морга́ющее лицо́, кото́рое она́ поверну́ла к нему́, ожида́я благода́рности. push through

— Спаси́бо, — сказа́л он, — я ведь мог прое́хать.

Он почу́вствовал, что ей э́того недоста́точно, и доба́вил:

— Сего́дня был сумасше́дший день, я уста́л. А в во́семь мне до́лжны позвони́ть. Так что ты меня́ здо́рово **вы́ручила.** help

Ка́жется, она́ обра́довалась, и они́ вме́сте побежа́ли че́рез доро́гу, огля́дываясь на **мча́щуюся** маши́ну. Шёл снег, и он заме́тил, что на ветрово́м стекле́ маши́ны рабо́тал «**дво́рник**». Когда́ идёт снег — вот тако́й мя́гкий, пуши́стый, то не о́чень-то хо́чется идти́ домо́й. «Подожду́ звонка́ и сно́ва вы́йду», — реши́л он **обора́чиваясь** к ней и **размышля́я**, что бы ей сказа́ть, потому́ что да́льше молча́ть бы́ло уже́ неудо́бно. Но он поня́тия не име́л, о чём мо́жно с ней говори́ть и о чём нельзя́, и всё ещё **разду́мывал,** когда́ она́ сама́ сказа́ла: rushing; windscreen wiper was working; turn, think; think over

— А я вас зна́ю.

— Вот как! — удиви́лся он. — Это каки́м же о́бразом?

— А вы живёте в сто двена́дцатом, а я в сто четы́рнадцатом. В сре́днем два ра́за в неде́лю мы вме́сте е́здим в трамва́е. То́лько вы, коне́чно, меня́ не замеча́ете.

— Это интере́сно.

— А что тут интере́сного? Ничего́ интере́сного нет. Вы, взро́слые, обраща́ете внима́ние то́лько на взро́слых, вы все **ужа́сные** эгоисты. Ска́жете, нет? terrible

Не́которое вре́мя они́ шли мо́лча, и она́ гляде́ла пря́мо пе́ред собо́й и, так же гля́дя пря́мо пе́ред собо́й, как **ни в чём не быва́ло** заяви́ла: as if nothing had happened

— А вы ведь ещё не сказа́ли, как вас зову́т.

— А тебе́ э́то необходи́мо знать?

— Да. А что осо́бенного? Почему́-то не́которые счита́ют, что е́сли я хочу́ знать, как зову́т челове́ка, то обяза́тельно **проявля́ю** к нему́ нездоро́вый **интере́с.** show, interest

— Ла́дно, — сказа́л он, — я всё по́нял. Е́сли тебе́ э́то необходи́мо — меня́ зову́т Рудо́льф.

— Как?

— Рудо́льф.

— Рудо́льф. — Она́ засмея́лась.

— Что тако́е?

Она́ засмея́лась ещё гро́мче, и он, приостанови́вшись, стал смотре́ть на неё. round (lips)

— Ру-до́льф, — она́ **округли́ла гу́бы** и сно́ва засмея́лась. — Рудо́льф. Я ду́мала, что так то́лько слона́ **в звери́нце** мо́гут звать. zoo

— Что?!

— Ты не серди́сь, — она́ тро́нула за рука́в. — Но смешно́, че́стное сло́во, смешно́, ну что я могу́ поде́лать?

— Девчо́нка ты, — оби́делся он.

— Коне́чно, девчо́нка. А ты взро́слый.

— Ско́лько тебе́ лет?

— Шестна́дцать.

— А мне два́дцать во́семь.

— Я же говорю́: ты взро́слый, и тебя́ зову́т Рудо́льф.

— А тебя́ как зову́т? — спроси́л он. guess

— Меня́? Ни за что не **угада́ешь.**

— А я и не бу́ду гада́ть.

— А е́сли бы и стал — не уга́дал бы. Меня́ зову́т Ио.

— Как?

— Ио.

— Ничего́ не пойму́. acting

— Ио. Ну, **исполня́ющая обя́занности.** Ио. revenge

Отмще́ние наступи́ло момента́льно. Не в си́лах останови́ться, он хохота́л, **раска́чиваясь** то вперёд, то наза́д, как **ко́локол.** Доста́точно бы́ло ему́ взгляну́ть на неё, и **смех** начина́л **разбира́ть** его́ всё бо́льше и бо́льше. swing like a bell; can't help laughing

— Ты извини́, — улыба́ясь, он наклони́лся к ней. — Но мне действи́тельно бы́ло смешно́. Вот тепе́рь мы **кви́ты,** пра́вда? we are quits

Она́ кивну́ла.

Пе́рвым был её дом, а за ним — его́. Останови́вшись у подъе́зда, она́ спроси́ла:

— А како́й у тебя́ телефо́н?

— Тебé э́то не нáдо, — сказáл он.
— Бои́шься?
— Дéло не в э́том.
— Взрóслые всегó на свéте боя́тся.
— Это вéрно, — согласи́лся он. mittens

Онá вы́нула из **рукави́цы** свою́ ручóнку и подáла емý. Рукá былá холóдной и ти́хой. Он пожáл её.

— Ну, беги́ домóй, Ио.

Он опя́ть засмея́лся.

У двéри онá останови́лась.

— А тепéрь ты меня́ узнáешь в трамвáе?
— Ещё бы, конéчно, узнáю.
— До трамвáя... — Онá поднялá над головóй рýку.
— ...в котóром мы вмéсте поéдем, — добáвил он.

* * *

Чéрез два дня он уéхал в командирóвку на сéвер и вернýлся тóлько чéрез две недéли. Здесь, в гóроде, ужé чýвствовался óстрый зáпах наступáющей весны́, **сдýнувшей** с негó, слóвно **пéпел,** зи́мнюю нея́сность и **неотчётливость.** Пóсле сéверных тумáнов всё здесь бы́ло я́рче и звóнче, дáже трамвáи. blowing off, ashes / dimness

Он принимáл вáнну, когдá зазвони́л телефóн. Чéрез дверь бы́ло слы́шно, как жéна отвечáла: приéхал, мóется, пожáлуйста, **попóзже.** И он ужé собирáлся ложи́ться, когдá телефóн зазвони́л снóва. later

— Да, — сказáл он.

— Рýдик, здрáвствуй, ты приéхал! — раздáлся в трýбке чéй-то рáдостный гóлос.

— Здрáвствуйте, — **осторóжно** отвéтил он. — Кто э́то? carefull

— А ты не узнáл? Эх ты, Рýдик... Это я, Ио.

— Ио, — тóтчас вспóмнил он и невóльно **рассмея́лся.** — Здрáвствуй, Ио. Ты, окáзывается, **подобралá** для меня́ бóлее **подходя́щее** и́мя. involuntarily / find / suitable

— Да. Тебé нрáвится?

— Меня́ так звáли, когдá мне бы́ло стóлько же лет, скóлько сейчáс тебé.

— Не **вáжничай,** пожáлуйста. put on airs

— Нет, что ты...

Они́ замолчáли, и он, не вы́держав, спроси́л:

— Так в чём дéло, Ио?

— Ру́дик, она́ что — твоя́ жена́?

— Да.

— А почему́ ты не сказа́л мне, что жена́т?

— Прости́ меня́, — шутли́во отве́тил он, — я не знал, что э́то о́чень ва́жно.

— Коне́чно, ва́жно. Ты что — лю́бишь её?

— Да, — сказа́л он. — Ио, послу́шай, пожа́луйста: не на́до мне бо́льше звони́ть.

— **Ис-пу-га́л-ся, — нараспе́в** произнесла́ она́. — Ты, Ру́дик, не поду́май чего́. Ты, коне́чно, живи́ с ней, е́сли хо́чешь, я не про́тив. То́лько так то́же нельзя́: не звони́. А мо́жет, мне по де́лу на́до бу́дет. — get scared, in a singsong

— По како́му де́лу? — улыба́ясь, спроси́л он.

— Ну как по како́му? Ну... ну, наприме́р, из одного́ резервуа́ра у меня́ вода́ ника́к под отве́т не **выка́чивается** в друго́й, — нашла́сь она́. — Ведь тогда́ мо́жно, пра́вда? — pump out

— Не зна́ю.

— Коне́чно, мо́жно. А её ты не бо́йся, Ру́дик, ведь нас дво́е, а она́ одна́.

— Кого́? — не по́нял он.

— Да жену́ твою́.

— До свида́ния, Ио.

— Ты уста́л, да?

— Да.

— Ну, хорошо́. **Пожми́** мне **ла́пу** и ложи́сь спать. — shake paw (pad)

— Жму тебе́ ла́пу.

— А с ней да́же не разгова́ривай.

— Ла́дно, — он засмея́лся. — Не бу́ду.

Всё ещё улыба́ясь, он верну́лся к жене́.

— Это Ио, — сказа́л он. — Так зову́т э́ту де́вочку. Заба́вно, пра́вда?

* * *

Утром телефо́н зазвони́л **чуть свет.** Како́й там свет — никако́го све́та не́ было, весь го́род спал после́дним **предрассве́тным сном.** Телефо́н **трезво́нил беспреры́вно.** Подходя́ к нему́, Рудо́льф взгляну́л на часы́: полови́на шесто́го. — at daybreak; (sleep) before dawn, ring incessantly

— Слу́шаю, — серди́то сказа́л он в тру́бку.

— Ру́дик, Ру́дик...

Он **рассвирепе́л:** — fly into a rage

— Ио, ведь э́то же чёрт зна́ет что тако́е...

— Ру́дик, — перebи́ли его́, — послу́шай, не серди́сь, ты ещё не зна́ешь, что случи́лось.

— Что случи́лось? — **остыва́я,** спроси́л он. cool down

— Ру́дик, ты уже́ бо́льше не Ру́дик, ты Рудо́льфио, — торже́ственно объяви́ли ему́. — Рудо́льф-ио! Здо́рово, пра́вда? Это я то́лько что приду́мала. Рудо́льф и Ио — вме́сте получа́ется Рудо́льфио, как у италья́нцев. Ну́-ка повтори́.

— Рудо́льфио. — В его́ го́лосе смеша́лись **отча́яние** и **я́рость.** despair rage

— Пра́вильно. Тепе́рь у нас с тобо́й одно́ и́мя — мы **нерасторжи́мы.** Как Роме́о и Джулье́тта. Ты Рудо́льфио, и я Рудо́льфио. indivisible

— Послу́шай, — приходя́ в себя́, сказа́л он. — Ты бы не могла́ в друго́й раз **нарека́ть меня́** в бо́лее подходя́щее вре́мя? give a name

— Ну, как ты не поймёшь, что я не могла́ ждать. Вот. А пото́м, тебе́ пора́ встава́ть. Рудо́льфио, запо́мни: в полови́не восьмо́го я жду тебя́ на трамва́йной остано́вке.

— Я сего́дня не пое́ду на трамва́е.

— Почему́?

— У меня́ **отгу́л.** leave

— А что э́то тако́е?

— Отгу́л — э́то **внеочередно́й** выходно́й, я не пойду́ на рабо́ту. extra

— А-а, — сказа́ла она́. — А как же я?

— Не зна́ю. Поезжа́й в шко́лу, и всё.

— А у твоей жены́ то́же отгу́л?

— Нет.

— Ну, э́то ещё ничего́. То́лько ты не забыва́й: нас тепе́рь зову́т Рудо́льфио.

— Я сча́стлив.

Он положи́л тру́бку на ме́сто и, **чертыха́ясь,** пошёл кипяти́ть чай. Усну́ть тепе́рь всё равно́ он бы не смог. К тому́ же в до́ме напро́тив уже́ свети́лись три окна́. swear

* * *

В по́лдень в дверь постуча́ли. Он как раз мыл полы́ и, открыва́я, держа́л в рука́х мо́крую **тря́пку,** кото́рую почему́-то не догада́лся оста́вить где́-нибудь по доро́ге. floor-cloth

Это была́ она́.

— Здра́вствуй, Рудо́льфио.

— Ты! — удиви́лся он. — Что случи́лось?

— Я то́же взяла́ отгу́л.

Лицо́ как у свято́й — ни еди́ной ка́пли того́, что называ́ют **угрызе́ниями со́вести.**

pricks of conscience

— Вон как! — му́жественно отве́тил он. — Гуля́ешь, зна́чит. Ну, проходи́, раз пришла́. Я сейча́с домо́ю.

Не раздева́ясь, она́ се́ла в кре́сло во́зле окна́ и ста́ла смотре́ть, как он, склони́вшись, во́дит тря́пкой по́ полу.

— Рудо́льфио, по-мо́ему, ты несча́стлив в семе́йной жи́зни, — заяви́ла она́ че́рез мину́ту.

Он **вы́прямился.**

straighten

— С чего́ ты взяла́?

— Это о́чень легко́ уви́деть. Наприме́р, ты без вся́кого **удово́льствия** мо́ешь полы́, а у счастли́вых так не быва́ет.

pleasure

— Не выду́мывай, — улыба́ясь, сказа́л он.

— А ска́жешь, сча́стлив?

— Ничего́ не скажу́.

— Ну вот.

— Ты лу́чше **разде́нься.**

undress

— Я тебя́ бою́сь, — загля́дывая в окно́, сказа́ла она́.

— Что-что?

— Ну, ты же мужчи́на.

— Ах, **вон что!** — Он засмея́лся. — Как же ты **осме́лилась** сюда́ прийти́?

so that's it!
dare

— Ну, мы же с тобо́й Рудо́льфио.

— Да, — сказа́л он, — я всё забыва́ю об э́том. Это, коне́чно, **накла́дывает** на меня́ определённые **обя́занности.**

impose obligations
confess

— Коне́чно.

Она́ замолча́ла и, пока́ он зака́нчивал рабо́ту в ку́хне, сиде́ла ти́хо. Но когда́ он вы́шел к ней, пальто́ уже́ висе́ло на спи́нке кре́сла, а лицо́ Ио бы́ло заду́мчивое и печа́льное.

— Рудо́льфио, а я сего́дня пла́кала, — вдруг **призна́лась** она́.

make a row

— Отчего́, Ио?

— Не Ио, а Рудо́льфио.

— Отчего́, Рудо́льфио?

— Это из-за мое́й ста́ршей сестры́. Она́ **устро́ила сканда́л**, когда́ я реши́ла взять отгу́л.

shoot forth/out

— По-моему, она права.

— Нет, Рудольфио, не права. — Она поднялась с кресла и встала возле окна. — Один раз можно, как вы не поймёте. Я сейчас знаешь какая счастливая, что с тобой говорю...

Она опять замолчала, и он внимательно посмотрел на неё. Сквозь платье, волнуясь, у неё **пробивались груди**, как два маленьких **гнёздышка,** которые **лепят неведомые** птицы, чтобы выводить в них **птенцов.** Он заметил, что уже через год лицо у неё удлинится и станет красивым, и ему стало грустно от мысли, что со временем будет и у неё свой парень. Он подошёл к ней, взял её за плечи и, улыбнувшись, сказал:

grow, breasts
little nest, build
unknown, nestling

— Всё будет хорошо.

— Правда, Рудольфио?

— Правда.

— Я тебе верю, — сказала она.

Он пошёл на кухню и поставил чайник на плитку.

— Рудольфио!

Она стояла возле полок с книгами.

— Рудольфио, у нас с тобой самое красивое имя. Вот посмотри, даже у писателей нет лучше. — Она на мгновение умолкла. — Может быть, только вот у этого. *Эк-зю-пе-ри*[1]. Правда, красивое?

— Да, — сказал он. — А ты не читала его?

— Нет.

— Возьми и почитай. Только без отгулов — договорились?

— Договорились.

Она стала одеваться.

Когда она ушла, он почувствовал, что ему стало тоскливо, он был полон какой-то необъяснимой, ещё не открытой тоски, тем не менее существующей в природе. Он оделся и вышел на улицу.

* * *

---

[1]**Антуан де Сент-Экзюпери** — французский писатель, автор книги «Маленький принц». Отдельные главы из неё вы можете прочитать в первом разделе нашей книги.

Весна́ наступи́ла ка́к-то сра́зу, почти́ без **предупрежде́ния.** Лю́ди за не́сколько дней ста́ли добре́е, и э́ти не́сколько дней каза́лись им переходны́м пери́одом от **поры́ ожида́ния** к **поре́ сверше́ния,** потому́ что весе́нние сны с мастерство́м о́пытной **гада́лки напроро́чили** им сча́стье и любо́вь...

warning
time of expectation, time of achievements
fortune-teller
predict

* * *

Он реши́л позвони́ть ей сра́зу же, не откла́дывая, тем бо́лее что жены́ не́ было до́ма.

— Рудо́льфио! — бы́ло ви́дно, что она́ о́чень обра́довалась. — Како́й же ты молоде́ц, что позвони́л, Рудо́льфио, а я опя́ть пла́кала.

— Нельзя́ так ча́сто пла́кать, — сказа́л он.

— Это всё «Ма́ленький принц». Мне его́ жа́лко. Ведь пра́вда, он был у нас на Земле́?

— По-мо́ему, пра́вда.

— И по-мо́ему, то́же. А мы не зна́ли. Ведь э́то же ужа́сно. И е́сли бы не Экзюпери́, никогда́ бы не узна́ли. **Не зря** у него́ тако́е же краси́вое и́мя, как и у нас.

it's not for nothing

— Да.

— Я ещё вот о чём ду́маю: хорошо́, что он так и оста́лся Ма́леньким при́нцем. Потому́ что стра́шно: а вдруг пото́м он стал бы са́мым обыкнове́нным? А у нас и так сли́шком мно́го обыкнове́нных.

— Не зна́ю.

— Зато́ я зна́ю, э́то то́чно.

— А «Плане́ту люде́й» ты прочита́ла?

— Я всё прочита́ла, Рудо́льфио. По-мо́ему, Экзюпери́ о́чень му́дрый писа́тель. Да́же стра́шно стано́вится, до чего́ му́дрый. И до́брый. По́мнишь: Ба́рка выкупа́ют на свобо́ду, даю́т ему́ де́ньги, а он тра́тит их на ту́фельки для ребяти́шек и **остаётся ни с чем.**

achieve nothing

— Да, — сказа́л он. — А по́мнишь Бонна́фуса, кото́рый **разоря́л** и **гра́бил** ара́бов, а они́ его́ ненави́дели и в то же вре́мя люби́ли?

ruin, rob

— Потому́ что без него́ пусты́ня каза́лась бы им са́мой обыкнове́нной, а он де́лал её **опа́сной** и романти́чной.

dangerous

— Ты **молодчи́на**, е́сли всё э́то понима́ешь, — сказа́л он.

brick

— Рудо́льфио... — она́ замолча́ла.

— Я слу́шаю, — напо́мнил он.

Она́ молча́ла.

— Рудо́льфио, — отчего́-то волну́ясь, сказа́л он. — Приходи́ сейча́с ко мне, я оди́н.

* * *

Огля́дываясь, она́ прошла́ к кре́слу и се́ла.

— Ты чего́ така́я ти́хая?

— Её пра́вда нет?

— Жены́?

— Ну да.

— Нет.

— **Мы́мра** она́ у тебя́. stinker

— Что?

— Мы́мра — вот что!

— Где ты взяла́ э́то сло́во?

— В вели́ком ру́сском языке́. Там для неё ничего́ бо́лее подходя́щего нет.

— Ио, ну нельзя́ же так.

— Не Ио, а Рудо́льфио.

— Ах, да.

— Рудо́льфио, а пра́вда, я лу́чше её? Я ведь ещё не **офо́рмилась** как сле́дует, у меня́ всё впереди́. grow up

Он улыбну́лся и кивну́л.

— Вот ви́дишь. По-мо́ему, тебе́ пора́ с ней **развести́сь.** divorce

— Не говори́ глу́пости, — оборва́л он её. — Я тебе́ сли́шком мно́го позволя́ю.

— Из любви́, да?

— Нет, из дру́жбы.

Она́, **насу́пившись**, умо́лкла, но бы́ло ви́дно, что э́то ненадо́лго... Она́ подняла́сь, на мгнове́ние закры́ла глаза́ и вдруг сказа́ла: sullen

— Рудо́льфио, я ненорма́льная, прости́ меня́, я не хоте́ла...

— То́лько не **реве́ть,** — предупреди́л он. cry

— Не бу́ду.

Она́ отошла́ и отверну́лась к окну́.

— Рудо́льфио, — сказа́ла она́, — дава́й договори́мся так: я у тебя́ сего́дня не была́ и ничего́ э́того не говори́ла, хорошо́?

— Да.

Она́ ушла́.

Че́рез пять мину́т зазвони́л телефо́н.

— До свида́нья, Рудо́льфио.

— До свида́нья.

Он подожда́л, но она́ положи́ла тру́бку.

* * *

Она́ уже́ бо́льше не звони́ла, и он её до́лго не ви́дел, потому́ что опя́ть уезжа́л и верну́лся то́лько в ма́е, когда́ на со́лнечных веса́х ле́то оконча́тельно переве́сило весну́.

Они́ встре́тились случа́йно — наконе́ц-то в трамва́е. Он уви́дел её и стал нетерпели́во прота́лкиваться, боя́сь, что она́ сойдёт, — ведь она́ могла́ сойти́ на друго́й остано́вке, а он бы, наве́рное, не реши́лся пры́гнуть вслед за ней. Но она́ оста́лась, и он пойма́л себя́ на том, что обра́довался э́тому бо́льше, чем сле́довало, наве́рное, при их дру́жеских отноше́ниях.

— Здра́вствуй, Ио, — **каса́ясь** руко́й её плеча́, сказа́л он. touch

Она́ испу́ганно оберну́лась, уви́дела его́ и ра́достно **кивну́ла.** nod

— Не Ио, а Рудо́льфио, — как и ра́ньше, попра́вила она́. — Мы ведь с тобо́й всё ещё друзья́, пра́вда?

— Коне́чно, Рудо́льфио.

— Ты уезжа́л?

— Да.

Наро́ду в трамва́е бы́ло мно́го, и их беспреры́вно **толка́ли.** Пришло́сь встать совсе́м бли́зко друг к дру́гу, и её голова́ **каса́лась** его́ подборо́дка, а когда́ она́ поднима́ла лицо́ и он, прислу́шиваясь, наклоня́лся, приходи́лось отводи́ть глаза́ — насто́лько э́то бы́ло ря́дом. push touch

— Рудо́льфио, хо́чешь, я тебе́ что́-то скажу́? — спроси́ла она́.

— Коне́чно, хочу́.

Она́ опя́ть подняла́ лицо́, совсе́м бли́зко к его́ лицу́, так что ему́ захоте́лось **зажму́риться.** screw up one's eyes

— Я всё вре́мя скуча́ю без тебя́, Рудо́льфио.

— **Глупы́шка** ты, — сказа́л он. silly little thing

— Я зна́ю. — Она́ **вздохну́ла**. — Но ведь не скуча́ю же я по вся́ким мальчи́шкам, они́ мне сто лет не нужны́. | sigh

Трамва́й останови́лся, и они́ сошли́.

Они́ сверну́ли к реке́ и шли без доро́жки, **перепры́гивая** че́рез **ку́чи му́сора**, и он взял её за́ руку, помога́я **перебира́ться че́рез зава́лы.** | jumping, heaps of rubbish, get across obstructions

Она́ молча́ла. Это бы́ло непохо́же на неё, но она́ молча́ла, и он чу́вствовал, что она́, как и он, то́же полна́ волне́ния — си́льного, ничему́ не **подвла́стного.** | powerful

Всё ещё держа́сь за́ руки, они́ смотре́ли на́ реку, и куда́-то за́ реку, и сно́ва на́ реку.

— Рудо́льфио, — не вы́держав, сказа́ла она́. — Меня́ ещё ни ра́зу никто́ не целова́л.

Он наклони́лся и поцелова́л её в щёку.

— В гу́бы, — попроси́ла она́.

— В гу́бы целу́ют то́лько са́мых бли́зких людей́, — неуве́ренно произнёс он.

— А я?

Она́ **вздро́гнула**, и он испуга́лся. В сле́дующее мгнове́ние он вдруг по́нял — не почу́вствовал, а и́менно по́нял, — что она́ уда́рила его́, **закати́ла** са́мую настоя́щую **пощёчину** и бро́силась бежа́ть, сно́ва туда́ — че́рез пусты́рь, че́рез ко́чки, че́рез волне́ние и ожида́ние. | start; slap smb's face

А он стоя́л и смотре́л, как она́ убега́ет, и не смел да́же **окли́кнуть** её, не смел бро́ситься за ней и догна́ть. Он ещё до́лго стоя́л — **опустошённый**, ненави́дящий себя́. | call; broken

* * *

Это случи́лось в суббо́ту, а в воскресе́нье ра́но у́тром ему́ позвони́ла её мать.

— Рудо́льфио, прости́те, пожа́луйста, я, наве́рное, подняла́ вас...

Го́лос у неё был **дрожа́щий**. | trembling

— Я слу́шаю, — сказа́л он.

— Рудо́льфио, Ио сего́дня не ночева́ла до́ма.

Ему́ на́до бы́ло что́-нибудь отве́тить, но он молча́л.

— Мы в **отча́янии**, мы не зна́ем, что де́лать, что **предприня́ть**, это впервы́е... | despair; undertake

— Снача́ла успоко́йтесь, — сказа́л наконе́ц он. — Мо́жет быть, она́ **заночева́ла** у подру́ги. | stay overnight

— Не зна́ю.

— Скоре́й всего́, так оно́ и есть. Если часа́ че́рез два не придёт, бу́дем иска́ть. То́лько успоко́йтесь, че́рез два часа́ я позвоню́ вам.

Он опусти́л тру́бку, поду́мал и сказа́л сам себе́: ты то́же успоко́йся, мо́жет быть, она́ заночева́ла у подру́ги. Но успоко́иться он не мог, наоборо́т, он почу́вствовал, что его́ начина́ет бить **не́рвная дрожь.** Что́бы **уня́ть** её, он пошёл в **чула́н** и стал **ры́ться** в свои́х ста́рых, ещё шко́льных уче́бниках. Зада́чник по а́лгебре куда́-то пропа́л и, **оты́скивая** его́, он немно́жко **отвлёкся.**

shivering, qniet
rummage, dig (in)
look for, distract

Телефо́н молча́л. Рудо́льф закры́л за собо́й на ку́хне дверь и стал **листа́ть** уче́бник. Вот она́, э́та зада́ча: е́сли из одного́ резервуа́ра в тече́ние двух часо́в **перека́чивать** во́ду в друго́й резервуа́р...

turn the pages
pump over

Зазвони́л телефо́н.

— Она́ пришла́. — Не сдержа́вшись, мать запла́кала.

Он стоя́л и слу́шал.

— Рудо́льфио, приди́те, пожа́луйста, к нам.

Она́ опя́ть запла́кала и уж пото́м доба́вила:

— С ней что́-то случи́лось.

* * *

Не спра́шивая **разреше́ния**, он снял плащ, и мать мо́лча показа́ла ему́ руко́й на дверь её ко́мнаты.

permission

Ио сиде́ла на крова́ти, **поджа́в** под себя́ **но́ги** и, **раска́чиваясь,** смотре́ла пря́мо пе́ред собо́й в окно́.

tuck one's leg
rock

— Рудо́льфио! — позва́л он.

Она́ оберну́лась к нему́ и ничего́ не сказа́ла.

— Рудо́льфио!

— Переста́нь, — **брезгли́во смо́рщилась** она́. — Како́й ты Рудо́льфио, ты са́мый обыкнове́нный Рудо́льф. Са́мый обыкнове́нный Рудо́льф, понима́ешь?

with disgust, make a face

Уда́р был насто́лько си́льным, что боль сра́зу **охвати́ла** всё те́ло, но он заста́вил себя́ оста́ться, он подошёл к окну́ и **опёрся** на подоко́нник.

creep over
lean on

Она́ всё **раска́чивалась** взад и вперёд и всё смотре́ла пе́ред собо́й, ми́мо него́.

sway

— Ну, хорошо́, — соглаша́ясь с ней, сказа́л он. — но объясни́, где ты была́?

— **Иди́ ты к чёрту!** — не обора́чиваясь, уста́ло отве́тила она́. — go to hell

Он **кивну́л.** Пото́м снял с ве́шалки свой плащ, и, не отвеча́я на молчали́вые вопро́сы её ма́тери, спусти́лся по ле́стнице и пошёл к чёрту. Воскресе́нье то́лько ещё начина́лось, **прохо́жих** на у́лице бы́ло ма́ло, и никто́ его́ не останови́л. Он пошёл к реке́, спусти́лся к бе́регу и вдруг поду́мал: а куда́ же да́льше?

nod assent

passer-by

В. Токарева

Скажи́ мне что́-нибудь на твоём языке́

Я — **никака́я.** Меня́ никогда́ не замеча́ют в толпе́. На меня́ не обраща́ют внима́ния да́же когда́ я одна́. В шко́льном хо́ре я всегда́ стоя́ла в после́днем ряду́, на та́нцах стоя́ла в углу́ и смотре́ла отту́да, как лу́чшие ма́льчики танцу́ют с лу́чшими де́вочками.

none

Моя́ **ма́чеха** мечта́ет, что́бы я вы́шла за́муж за пе́рвого встре́чного. А мой па́па и́менно э́того и бои́тся. Мы с ма́чехой почти́ **рове́сницы.** Она́ о́чень лю́бит моего́ отца́, его́ недоста́тки, его́ про́шлое и меня́, так как я часть э́того про́шлого.

stepmother

be of the same age

В да́нную мину́ту я стою́ о́коло окна́ и выбира́ю пе́рвого встре́чного.

Вот идёт дя́дя Ко́ля, он рабо́тает те́хником в на́шем до́ме. Жизнь э́того челове́ка де́лится на пятидне́вки. Пять дней подря́д дя́дя Ко́ля пьёт во́дку, и тогда́ он стано́вится я́ркой, **заме́тной ли́чностью.** Он ра́дуется, **тоску́ет,** протесту́ет, легко́ перехо́дит из состоя́ния ра́дости в состоя́ние зло́сти. Сле́дующие пять дней дя́дя Ко́ля лежи́т молчали́вый и смо́трит в **потоло́к.** Ничего́ не ест, **органи́зм** не принима́ет. Он стано́вится похо́жим на старика́. Сле́дующую тре́тью пятидне́вку дя́дя Ко́ля хо́дит ти́хий и винова́тый. Люба́я рабо́та **гори́т в его́ рука́х.** И в э́ти дни тру́дно себе́ предста́вить, что дя́дя Ко́ля мо́жет быть други́м.

striking personality
be sad/melancholy

ceiling
constitution

(he) worked like lightning

Прохо́дит ещё пять дне́й, и дя́дя Ко́ля вдруг стано́вится ко всему́ **безразли́чен,** и он сно́ва **напива́ется,** и всё начина́ется снача́ла. Сейча́с дя́дя Ко́ля нахо́дится в тре́тьей пятидне́вке, у него **ко́мплекс вины́,** он гото́в отремонти́ровать весь микрорайо́н. Дя́дя Ко́ля ухо́дит.

indifferent, get drunk

complex of guilt

На ули́це никого́ нет. Но вот из тре́тьего подъе́зда выхо́дит с портфе́лем мой сосе́д и **совреме́нник**. Я не зна́ю, как его́ зову́т. Про себя́ я его́ называ́ю «функционе́р», потому́ что он выполня́ет в жи́зни о́бщества каку́ю-то фу́нкцию. У него́ све́тлая маши́на и провинциа́льно-значи́тельное выраже́ние лица́. Этот подхо́дит в женихи́ бо́льше, чем дя́дя Ко́ля. За него́ мо́жно бы́ло бы вы́йти за́муж, но у него́ уже́ есть жена́. Они́ иногда́ выхо́дят во двор и садя́тся на скаме́йку о́коло до́ма. Он смо́трит впра́во, она́ вле́во. Вдвоём они́ напомина́ют эмбле́му **двугла́вого орла́** с голова́ми, **повёрнутыми** в ра́зные сто́роны. Им ску́чно вдвоём. Всё-таки дя́дя Ко́ля лу́чше. С ним не ску́чно.

contemporary
double-headed eagle
turned

Вот к до́му подъе́хала маши́на, из неё вы́шел брат Со́фки Медве́девой Алекса́ндр Медве́дев. Он живёт на Арба́те, а его́ роди́тели в на́шем до́ме, поэ́тому я его́ иногда́ вижу́.

Алекса́ндр — эстра́дный певе́ц. Он ча́сто выступа́ет по ра́дио и телеви́зору. Все де́вушки влю́блены в него́.

Одна́жды я зашла́ к Со́фке что́-то взять у неё и́ли, наоборо́т, что́-то отда́ть. Дверь откры́л Алекса́ндр. Он посмотре́л на меня́ и сказа́л: «Прости́те, я не могу́ пода́ть вам ру́ку, она́ у меня́ в во́дке, я **ста́влю компре́сс** соба́ке». Я ушла́ тогда́. Мне показа́лось, что ми́мо меня́ прошла́ кака́я-то незнако́мая мне жизнь.

apply a compress

Сейча́с Алекса́ндр уйдёт. Я бы́стро открыва́ю шкаф и надева́ю на себя́ **мехову́ю шу́бу** ма́чехи. Я бегу́ ми́мо Алекса́ндра и смотрю́ пе́ред собо́й. Он смо́трит на меня́, а я пе́ред собо́й.

fur coat

— Приве́т! Ты чего́ не здоро́ваешься?

Он говори́т мне «ты», потому́ что я подру́га и рове́сница его́ сестры́, **представи́тель** како́й-то **второстепе́нной** для него́ жи́зни. Я де́лаю вид, что у меня́ нет никако́го интере́са к эстра́дным певца́м.

representative
of minor importance

Алекса́ндр смо́трит на меня́, о чём-то ду́мает, пото́м вдруг говори́т:

— У меня́ к тебе́ про́сьба. Обеща́й, что вы́полнишь.

— А кака́я про́сьба? Ма́ло ли чего́ ты попро́сишь...

Я **набива́ю** себе́ **це́ну**, хотя́ гото́ва на всё.

make oneself sought after

— Ты не мо́жешь сего́дня пойти́ со мной в рестора́н?

— А что я там должна́ де́лать?

— Ничего́. Сиде́ть, слу́шать му́зыку.

— Ты приглаша́ешь меня́ у́жинать?

— Понима́ешь... — неуве́ренно говори́т Алекса́ндр, — мне нра́вится одна́ же́нщина. Она́ бу́дет с му́жем.

— Я́сно, — поняла́ я.

— Что тебе́ я́сно? — спроси́л Алекса́ндр.

— Э́тот муж до́лжен ду́мать, что я твоя́ де́вушка.

— Тебе́ не оби́дно?

— Пусть ду́мает, — сказа́ла я.

Я сижу́ пе́ред зе́ркалом и рабо́таю над собо́й. Косме́тика у меня́ францу́зская. **Вкус** у меня́ **безупре́чный.** Са́мое **сла́бое звено́** — лицо́. У меня́ нет своего́ лица́. Вообще́ лицо́ есть, но черты́ не свя́заны одно́й те́мой и как бы взя́ты с не́скольких лиц. Глаза́ — от одного́ лица́, нос от друго́го, рот — от тре́тьего.

taste
impeccable, weak point

Когда́ де́вушка не стара́ется нра́виться — она́ и не нра́вится. Когда́ она́ стара́ется и де́лает э́то заме́тно — то́же не нра́вится. Остаётся тре́тье: на́до стара́ться «не стара́ться».

Моё лицо́ гото́во. Я вы́гляжу так, бу́дто вчера́ прие́хала с ю́га.

Рестора́н счита́лся кита́йским, но му́зыка в нём была́ европе́йская.

— Слу́шай му́зыку и стара́йся **получа́ть удово́льствие,** — сказа́л Алекса́ндр.

enjoy oneself

Я не уме́ю «стара́ться получа́ть удово́льствие», но на вся́кий слу́чай согла́сно кива́ю голово́й.

— Слу́шай, а как тебя́ зову́т? Как зову́т по-испа́нски?

— Алеха́ндро.

— А сокращённо?

— Сача. В испа́нском языке́ нет бу́квы «ш».

Алекса́ндр и Со́фка — **полукро́вки**; оте́ц у них ру́сский, а мать **испа́нка.** Её вы́везли из Испа́нии в три́дцать шесто́м году́, и она́ тут жила́ и росла́, что́бы одна́жды встре́тить ру́сского па́рня и роди́ть ему́ дете́й.

half-blooded
Spanish woman

В са́мом де́ле, а почему́ он меня́ позва́л? Я доста́точно знако́ма, что́бы ко мне мо́жно бы́ло обрати́ться с тако́й про́сьбой. И доста́точно незнако́ма, что́бы э́то не свя́зывало нас в бу́дущем.

— Скажи́ мне что́-нибудь на твоём языке́, — попроси́ла я.

Он заду́мался, что́бы тако́е сказа́ть. Пото́м заговори́л. В его́ ре́чи действи́тельно не́ было ни одно́й бу́квы «ш».

Слова́, каза́лось, **формирова́лись** где́-то ме́жду губа́ми и зуба́ми. — be formed

Я посмотре́ла в его́ лицо́ и уви́дела, что его́ речь похо́жа на его́ щёки и глаза́.

— Что ты сказа́л? Переведи́.

Подошёл официа́нт. Алекса́ндр **заказа́л** почти́ всё **меню́**. Я поняла́ — он широ́кий че́ловек. А в широ́ких лю́дях мно́го всего́, и хоро́шего, и плохо́го. — order; menu

Наконе́ц появи́лись он и она́.

Она́ — высо́кая блонди́нка, **улы́бчивая**. Уголки́ губ и глаз **припо́дняты** кве́рху и как бу́дто гото́вы лете́ть. — smiling; lifted

Он сла́вный, но немно́го **неопря́тный**. — untidy

Она́ ве́село посмотре́ла на меня́ и та́кже на Алекса́ндра. Она́ предста́вила своего́ му́жа, а Алекса́ндр меня́. Мы назва́ли свои́ имена́: Ли́ля, Сла́ва, Алекса́ндр, Верони́ка.

— И́мя Веро́ника произно́сится с ударе́нием на «о», — попра́вил меня́ Сла́ва. — От го́рода Веро́на.

— А ты отку́да зна́ешь? — спроси́ла удивлённо Ли́ля му́жа. Они́ не́которое вре́мя **рассма́тривали друг дру́га**. Наве́рное, они́ ещё не всё зна́ли друг о дру́ге. — scrutinize

— Вы у́читесь? — спроси́ла Ли́ля.

— Я **портни́ха**, — отве́тила я. — dressmaker

— А меня́ вы́звали на ко́нкурс «Алло́, мы и́щем тала́нты».

Я должна́ была́ спроси́ть о её тала́нтах, но не спроси́ла. А вдруг не нашли́...

— У меня́ был неуда́чный репертуа́р, — сказа́ла Ли́ля.

— Про́сто ты не уме́ешь петь, — сказа́л муж.

— Коне́чно, ты никогда́ не нахо́дишь во мне ничего́ хоро́шего. Тебе́ люба́я лу́чше, чем я.

— Ну почему́ же? — возра́зил Алекса́ндр, хотя́ э́то до́лжен был сказа́ть муж.

Сла́ва разли́л по рю́мкам во́дку. Все по́дняли рю́мки и посмотре́ли друг на дру́га.

— За знако́мство, — сказа́ла Ли́ля.

Алекса́ндр стал расска́зывать о жюри́, о ко́нкурсе, о тала́нтах, ему́ как бу́дто хоте́лось защити́ть Ли́лю и объясни́ть её неуспе́х.

Сла́ва **снисходи́тельно** слу́шал. — condescendingly

Принесли́ трепа́нга в со́усе. Трепа́нг был непра́вильно пригото́влен, и́ли э́то был не трепа́нг.

Я сидéла и чéстно выполня́ла свою́ роль кры́ши. Человéка, котóрого берýт для ви́да, называ́ют «кры́шей».

Я — кры́ша Алекса́ндра. Сла́ва — кры́ша Ли́ли, вернée, не кры́ша, а зóнтик. Она́ дéржит егó при себé на слу́чай дождя́ и́ли от жары́. А когда́ хорóшая погóда, то **скла́дывает** и **пря́чет** в сýмку. Ли́ля бéгает по жи́зни с зóнтиком и и́щет себé дом. Подошёл какóй-то молодóй человéк и пригласи́л её танцева́ть. Танцева́ла она́ с удовóльствием. Та́нец Ли́ли мóжно бы́ло прочита́ть так: я всё берý у тебя́, жизнь, и всё отда́ю. Я всё проща́ю и за всё **мщу**...

fold, put in

take revenge (on)

— Она́ óчень краси́вая, — сказа́ла я.

— Да? — удиви́лся Сла́ва. — Там, где мы живём, другáя эстéтика.

Ви́дно, емý её красотá успéла дéсять раз надоéсть.

— А где вы живёте?

— В Мýромской óбласти, селó Карача́рово.

— Действи́тельно? — не повéрила я.

— Ну конéчно, — Сла́ва улыбнýлся. Улы́бка у негó была́ кака́я-то **неоконча́тельная**.

incomplete

— А кем вы рабóтаете?

— Врач, — сказа́л Сла́ва. — А Ли́лька лабора́нтка.

— А что дéлает лабора́нтка? — спроси́ла я.

— Ана́лизы.

— Каки́е?

— Кровь, **моча́** и прóчее.

urine

— Ли́ля имéет дéло с мочóй? — удиви́лась я.

— На э́то нáдо смотрéть как на материа́л, — сказа́л Сла́ва.

Подошла́ Ли́ля. В глаза́х у неё бы́ло сча́стье.

— **Ду́шно**, — сказа́ла она́.

it is stuffy

— Ничегó, положи́тельные эмóции — э́то тóт же **кислорóд**. Они́ **ускоря́ют окисли́тельные** процéссы.

oxygen, accelerate, oxidizing

Я посмотрéла на Алекса́ндра и поду́мала: все ра́дости жи́зни и явлéния прирóды не существýют для негó са́ми по себé, а слу́жат тóлько емý, Алекса́ндру. Мýзыка — кайф, еда́ — калóрии, ра́дость — положи́тельные эмóции. И мне вдруг захотéлось уйти́.

— Отсю́да ты начнёшь **завоёвывать** Москвý, — сказа́л Алекса́ндр Ли́ле.

conquer

— А зачéм её завоёвывать? — спроси́л Сла́ва.

— А что ещё дéлать? — поинтересова́лся Алекса́ндр.

— Ра́зве ма́ло дел?

— Ты рассужда́ешь, как стари́к, — сказа́ла Ли́ля.

— Старики́ умне́е молоды́х, — отве́тил Сла́ва.

— Я бу́ду ста́рым тогда́, когда́ я бу́ду ста́рым. А сейча́с мне три́дцать лет, и я никогда́ не умру́, — сказа́л Алекса́ндр. Ли́ля внима́тельно слу́шала его́.

— Я пою́ лу́чше мно́гих, но бу́ду петь лу́чше всех. А е́сли кто́-нибудь бу́дет петь лу́чше меня́, я оста́влю эстра́ду и ста́ну де́лать что́-нибудь друго́е. Наприме́р, **изобрету́** самолёт, кото́рый не бу́дет разбива́ться. И мне **челове́чество** поста́вит па́мятник. — invent; mankind

— А заче́м вам па́мятник? — спроси́л Сла́ва.

— А вам не хо́чется? — отве́тил вопро́сом на вопро́с Алекса́ндр.

— Па́мятник? Нет, не хо́чется. Я хочу́ ма́леньких ра́достей ка́ждый день.

— Потому́ что тебе́ **недосту́пно** бо́льшее, — заме́тила Ли́ля. — unattainable

— Мо́жет быть, — не оби́делся Сла́ва.

Ли́ля и Сла́ва пошли́ танцева́ть.

— А ты действи́тельно мо́жешь изобрести́ самолёт? — спроси́ла я Алекса́ндра.

— Могу́, — про́сто отве́тил он. — Я всё могу́, за что ни возьму́сь.

— А почему́ ты тако́й?

— Потому́ что мне интере́сно жить.

Ли́ля и Сла́ва не ко́нчили та́нец, потому́ что Сла́ва вспо́мнил, что не взял ключ у кварти́рной хозя́йки и тепе́рь она́ не мо́жет лечь спать. Ли́ля мо́лча смотре́ла пе́ред собо́й, на глаза́х бы́ли слёзы. Ей не хоте́лось уходи́ть.

Есть лю́ди-ко́шки, а есть лю́ди-соба́ки. Ко́шки привыка́ют к до́му, соба́ки — к лю́дям. Ли́ля была́ не ко́шка и не соба́ка, како́й-то друго́й **зверёк,** незнако́мый мне. — small animal

Ли́ля пла́кала зло и тру́дно. Она́ пла́кала, потому́ что **провали́лась на ко́нкурсе** и тепе́рь должна́ бу́дет верну́ться в орби́ту ма́леньких ра́достей. Рассма́тривать под микроско́пом мочу́ и счита́ть, что э́то материа́л. — fail at the contest

— Не пережива́йте, — сказа́ла я Ли́ле. — И не бо́йтесь кварти́рных хозя́ек. Са́мое гла́вное — э́то не зави́сеть от чужо́го мне́ния.

Алекса́ндр позва́л меня́ танцева́ть.

Я смотре́ла на танцу́ющих люде́й, кото́рые бы́ли **заражены́** микро́бом весе́лья. Весе́лье каза́лось мне неесте́ственным... — infect

Алекса́ндр о́бнял меня́, закры́л глаза́, **прижа́лся** щеко́й к мое́й щеке́, как бу́дто от чего́-то спаса́ясь. — press

Я глаз не закрыва́ла. Наоборо́т, я раскры́ла их поши́ре и уви́дела, что он не меня́ о́бнял. И мне вдруг показа́лось, что все танцу́ют не с те́ми. Все **разъединены́** и то́лько **притворя́ются** весёлыми. — separated, pretend

Я останови́лась. Алекса́ндр посмотре́л на меня́.

— Я сейча́с, — сказа́ла я и пошла́.

— Тебя́ проводи́ть? — спроси́л Алекса́ндр.

— Нет. Я сама́.

Я вы́шла в гардеро́б и вспо́мнила, что мой **номеро́к** оста́лся у Алекса́ндра. Если я сейча́с верну́сь и попрошу́ номеро́к, то он удиви́тся и спро́сит: — tag

— А почему́ ты ухо́дишь?

— Вы мне надое́ли, — скажу́ я.

— Но почему́?

— Я — не ло́шадь. Я — Пенело́па[1].

— Ничего́ не понима́ю, — ска́жет Алекса́ндр.

— Потому́ что мы говори́м на ра́зных языка́х.

Гардеро́бщик смотре́л на меня́ и ждал. — cloak-room attendant

— До свида́ния, — попроща́лась я и пошла́ к двеня́м.

Я вы́шла на у́лицу. Вокру́г меня́ была́ краси́вая зима́, кото́рая существова́ла сама́ по себе́, незави́симо от Алекса́ндра и от други́х, о́чень тала́нтливых люде́й...

Надо мно́й была́ ве́чная кры́ша-не́бо.

Температу́ра моего́ те́ла **сравня́лась** с температу́рой во́здуха. Я побежа́ла по у́лице, чу́вствуя ра́достную си́лу в нога́х. Прохо́жие ду́мали, что я от кого́-то **спаса́юсь** и́ли за ке́м-то **гоню́сь.** — be equal; get away; chase

Я действи́тельно и убега́ла и гнала́сь.

Приду́ за́втра на рабо́ту, скажу́ девчо́нкам:

— Я была́ в рестора́не с Алекса́ндром Медве́девым и е́ла трепа́нга.

Алекса́ндр Медве́дев был не со мно́й.

Я скажу́:

— Вчера́ у́жинала в кита́йском рестора́не и е́ла трепа́нга.

Трепа́нг был не трепа́нг.

Тогда́ что я де́лала в кита́йском рестора́не?

---

[1]**Пенело́па** — в гре́ческой мифоло́гии жена́ Одиссе́я. Пенело́па — ве́рная жена́, пре́данно ожида́ющая возвраще́ния му́жа в тече́ние 20 лет.

В. Шукшин

Со́лнце, стари́к и де́вушка

Дни горе́ли бе́лым огнём. Земля́ была́ горя́чая, дере́вья то́же бы́ли горя́чие. Суха́я трава́ **шурша́ла** под нога́ми. — rustle

То́лько вечера́ми наступа́ла **прохла́да.** — cool(ness)

И тогда́ на бе́рег стреми́тельной реки́ Кату́ни выходи́л дре́вний стари́к, сади́лся всегда́ на одно́ ме́сто — у **коря́ги** — и смотре́л на со́лнце. — snag

Со́лнце садило́сь за го́ры. Ве́чером оно́ бы́ло огро́мное, кра́сное.

Стари́к сиде́л неподви́жно. Ру́ки лежа́ли на колéнях — кори́чневые, сухи́е, в ужа́сных **морщи́нах.** Лицо́ то́же морщи́нистое, глаза́ вла́жные, ту́склые. Ше́я то́нкая, голова́ ма́ленькая, седа́я. Под си́ней си́тцевой **руба́хой торча́т** о́стрые **лопа́тки.** — wrinkle; shirt; jut out, shoulder-blade

Одна́жды стари́к, когда́ он сиде́л так, услы́шал сза́ди себя́ го́лос:

— Здра́вствуйте, де́душка!

Стари́к кивну́л голово́й.

С ним ря́дом се́ла де́вушка с **пло́ским** чемода́нчиком в рука́х. — flat

— Отдыха́ете?

Стари́к опя́ть кивну́л голово́й. Сказа́л:

— Отдыха́ю.

На де́вушку не посмотре́л.

— Мо́жно, я вас бу́ду писа́ть? — спроси́ла де́вушка.

— Как э́то? — не по́нял стари́к.

— Рисова́ть вас.

Стари́к не́которое вре́мя молча́л, смотре́л на со́лнце, **моргáл** кра́сными **ве́ками** без **ресни́ц.** — blink, lids, eyelashes

— Я ж некра́сивый тепе́рь, — сказа́л он.

— Почему́? — Де́вушка не́сколько растеря́лась. — Нет, вы красивый, де́душка.

— Вдоба́вок, **хво́рый.** — sick

Де́вушка до́лго смотре́ла на старика́. По́том **погла́дила** мя́гкой **ладо́шкой** его́ суху́ю кори́чневую ру́ку и сказа́ла: — stroke, palm

— Вы о́чень краси́вый, де́душка. Пра́вда.

Стари́к сла́бо **усмехну́лся.** — smile ironically

— Рису́й, раз тако́е де́ло.

Де́вушка раскры́ла свой чемода́н.

Стари́к **пока́шлял** в ладо́нь. cough

— Городска́я, наве́рно? — спроси́л он.

— Городска́я.

— **Пла́тют**[1], ви́дно, за э́то? pay

— Когда́ как вообще́-то. Хорошо́ сде́лаю, запла́тят.

— На́до стара́ться.

— Я стара́юсь.

Замолча́ли.

Стари́к всё смотре́л на со́лнце.

Де́вушка рисова́ла, **всма́триваясь** в лицо́ старика́ **сбо́ку**. scrutinize; from the side

— Вы **зде́шний**, де́душка? local

— Зде́шний.

— И родили́сь здесь?

— Здесь, здесь.

— Вам ско́лько сейча́с?

— Годко́в-то? Во́семьдесят.

— Ого́!

— Мно́го, — согласи́лся стари́к и опя́ть сла́бо усмехну́лся. — А тебе́?

— Два́дцать пять.

Опя́ть помолча́ли.

— Со́лнце-то како́е! — негро́мко воскли́кнул стари́к.

— Како́е? — не поняла́ де́вушка.

— Большо́е.

— А-а... Да. Вообще́ краси́во здесь.

— А вода́ **во́на, вишь**[2], кака́я... У того́ бе́рега-то... over there you see

— Да, да.

— **Ро́вно** кро́ви **подба́вили**. as if add

— Да. — Де́вушка посмотре́ла на тот бе́рег. — Да.

Со́лнце косну́лось верши́н Алта́я и ста́ло ме́дленно **погружа́ться** в далёкий си́ний мир. И чем глу́бже оно́ уходи́ло, тем **отчётливее** рисова́лись го́ры. Они́ как бу́дто придви́нулись. А в доли́не — ме́жду реко́й и гора́ми — ти́хо **угаса́л** краснова́тый **су́мрак**. И **надвига́лась** от гор заду́мчивая мя́гкая **тень**. Пото́м со́лнце совсе́м скры́лось за о́стрым хребто́м Бубурха́на, и sink; distinct(ly); disappear, dusk; approach, shade

---

[1]**пла́тют** = пла́тят

[2]**во́на, ви́шь** = там ви́дишь

то́тчас отту́да вы́летели я́рко-ры́жие лучи́. Они́ удержа́лись недо́лго — то́же ти́хо уга́сли. А в не́бе в той стороне́ **пошла́ полыха́ть заря́**.

blaze, sunset

— Ушло́ со́лнышко, — вздохну́л стари́к.

Де́вушка сложи́ла листы́ в я́щик.

Не́которое вре́мя сиде́ли про́сто так — слу́шали, как **лопо́чут** у бе́рега ма́ленькие торопли́вые во́лны.

mumble

В доли́не больши́ми **кло́чьями** попо́лз тума́н.

wisp

В лесо́чке, неподалёку, ро́бко вскри́кнула кака́я-то ночна́я пти́ца. Ей гро́мко **откли́кнулись** с бе́рега, с той стороны́.

call back

— Хорошо́, — сказа́л негро́мко стари́к.

А де́вушка ду́мала о том, как она́ вернётся ско́ро в далёкий ми́лый го́род, привезёт мно́го рису́нков. Бу́дет портре́т и э́того старика́. А её друг, тала́нтливый, настоя́щий худо́жник, непреме́нно бу́дет серди́ться: «Опя́ть морщи́ны!.. А для чего́? Всем изве́стно, что в Сиби́ри суро́вый кли́мат и лю́ди там мно́го рабо́тают. А что да́льше? Что?...»

Де́вушка зна́ла, что она́ **не бог весть как дарови́та**. Но ведь ду́мает она́ о том, каку́ю тру́дную жизнь про́жил э́тот стари́к. **Вон** у него́ каки́е ру́ки... Опя́ть морщи́ны! «На́до рабо́тать, рабо́тать, рабо́тать...»

goodness knows how
talented
so that's

— Вы за́втра придёте сюда́, де́душка? — спроси́ла она́ старика́.

— Приду́, — откли́кнулся тот.

Де́вушка подняла́сь и пошла́ в дере́вню.

Стари́к посиде́л ещё немно́жко и то́же пошёл.

Он пришёл домо́й, сел в своём уголо́чке, во́зле **пе́чки** и ти́хо сиде́л — ждал, когда́ придёт с рабо́ты сын и ся́дут у́жинать.

stove

Сын приходи́л всегда́ уста́лый, всем недово́льный. Неве́стка то́же всегда́ че́м-то была́ недово́льна. Вну́ки вы́росли и уе́хали в го́род. Без них в до́ме бы́ло **тоскли́во**.

dreary

Сади́лись у́жинать.

Старику́ **кроши́ли** в молоко́ хлеб, он **хлеба́л**, си́дя с **кра́ешку** стола́. Осторо́жно **звя́кал** ло́жкой о таре́лку — стара́лся не шуме́ть. Молча́ли.

crumble, sup
corner, clink

Пото́м **укла́дывались** спать.

go to bet

Стари́к лез на пе́чку, а сын с неве́сткой уходи́ли в **го́рницу**. Молча́ли. А о чём говори́ть? Все слова́ давно́ ска́заны.

sitting-room

На другóй вéчер старúк и дéвушка опя́ть сидéли на берегý, у коря́ги. Дéвушка торопли́во рисовáла, а старúк смотрéл на сóлнце и расскáзывал:

— Жúли мы всегдá **спрáвно, грех жáловаться.** Я **плóтничал,** рабóты всегдá хватáло. И сыны́ у меня́ все плóтники. Побúло[1] их на войнé мнóго — четырёх. Два остáлось. Ну вот с однúм-то я тепéрь и живý, со Степáном. А Вáнька в гóроде живёт, в Бийске. **Прорáбом** на новострóйке. Пúшет: ничегó, спрáвно живýт. Приезжáли сюдá, гостúли. Внýков у меня́ мнóго. Лю́бят меня́. По городáм все тепéрь...

well, (there was) nothing to complain (of), do a bit of carpentry

work superintendent

Дéвушка рисовáла рýки старикá, торопúлась, нéрвничала, чáсто **стирáла.**

erase

— Трýдно бы́ло жить? — **невпопáд** спрáшивала онá.

out of turn

— Чегó же трýдно? — удивля́лся старúк. — Я ж тебé расскáзываю: хорошó жúли.

— Сыновéй жáлко?

— А как же? — опя́ть удивúлся старúк. — **Четырёх такúх положúть — шýтка нéшто?**

how do you think — to have four sons killed?

Дéвушка не понимáла: то ли ей жаль старикá, то ли онá бóльше удивленá егó стрáнным спокóйствием и **умиротворённостью.**

reconciliation

А сóлнце опя́ть садúлось за гóры. Опя́ть тúхо горéла зар я́.

— Ненáстье зáвтра бýдет, — сказáл старúк.

Дéвушка посмотрéла на я́сное нéбо.

— Почемý?

— **Ломáет** меня́ всегó.

ache

— А нéбо совсéм чúстое.

Старúк промолчáл.

— Вы придёте зáвтра, дéдушка?

— Не знáю, — не срáзу отклúкнулся старúк. — Ломáет чегó-то всегó.

— Дéдушка, как у вас называéтся вот такóй кáмень? — Дéвушка вы́нула из кармáна жакéта бéлый, с золотúстым **отлúвом кáмешек.**

tinge, stone

— Какóй? — спросúл старúк, продолжáя смотрéть на гóры.

---

[1]**побúло** = убúли

Де́вушка протяну́ла ему́ ка́мень. Стари́к, не повора́чиваясь, **подста́вил** ладо́нь. — put under

— Тако́й? — спроси́л он, ме́льком гля́нув на ка́мешек, и поверте́л его́ в сухи́х па́льцах. — **Кремешо́к** э́то. Это в войну́, когда́ **серя́нок** не́ было, ого́нь из него́ добыва́ли. — flint; matches

Де́вушку **порази́ла** стра́нная **дога́дка**: ей показа́лось, что стари́к слепо́й. Она́ не нашла́сь сра́зу, о чём говори́ть, молча́ла, смотре́ла сбо́ку на старика́. А он смотре́л туда́, где се́ло со́лнце. Споко́йно, заду́мчиво смотре́л. — strike, idea

— На...[1] ка́мешек-то, — сказа́л он и протяну́л де́вушке. — Они́ ещё не таки́е быва́ют. Быва́ют: весь бе́лый, **аж просве́чивает**, а внутри́ каки́е-то **пя́тнушки**. А быва́ют: яи́чко и яи́чко — не отличи́шь. Быва́ют: на **соро́чье** яи́чко похо́ж — с **кра́пинками** по бока́м, а быва́ют, как у **скворцо́в** — си́ненькие, то́же с **ряби́нкой** с тако́й. — almost transparent, spots; (of) magpie, spot; starling, with spots

Де́вушка всё смотре́ла на старика́. Не реша́лась спроси́ть: пра́вда ли, что он слепо́й.

— Вы где живёте, де́душка?

— А тут не **ши́бко** далеко́. Э́то Ива́на Колоко́льникова дом, — стари́к показа́л дом на берегу́, — да́льше — Бе́даревы, пото́м Волоки́тины, пото́м Зино́вьевы, а там уж, в переу́лочке, — наш. Заходи́, е́сли чего́ на́до. Вну́ки-то бы́ли, так у нас ши́бко ве́село бы́ло. — not very

— Спаси́бо.

— Я пошёл. Лома́ет меня́.

Стари́к подня́лся и пошёл тропи́нкой в го́ру.

Де́вушка смотре́ла вслед ему́ до тех пор, пока́ он не сверну́л в переу́лок. Ни ра́зу стари́к не **споткну́лся**, ни ра́зу не **заме́шкался**. Шёл ме́дленно и смотре́л по́д ноги. — stumble; hesitate

«Нет, не слепо́й, — поняла́ де́вушка. — Про́сто сла́бое зре́ние».

На друго́й день стари́к не пришёл на бе́рег. Де́вушка сиде́ла одна́, ду́мала о старике́. Что́-то бы́ло в его́ жи́зни, тако́й просто́й, тако́й обы́чной, что́-то непросто́е, что́-то

---

[1] **На** = возьми́

большо́е, значи́тельное. «Со́лнце — оно́ то́же про́сто встаёт и про́сто захо́дит, — ду́мала де́вушка. — А ра́зве э́то про́сто!» И она́ при́стально посмотре́ла на свой рису́нки. Ей бы́ло гру́стно.

Не пришёл стари́к и на тре́тий день и на четвёртый.

Де́вушка пошла́ иска́ть его́ дом.

Нашла́.

В огра́де большо́го дереве́нского до́ма под желе́зной крышей, в углу́, под наве́сом, ро́слый мужи́к лет пяти́десяти обстру́гивал на верстаке́ сосно́вую до́ску.

— Здра́вствуйте, — сказа́ла де́вушка.

Мужи́к вы́прямился, посмотре́л на де́вушку, провёл больши́м па́льцем по вспоте́вшему лбу, кивну́л.

— Здоро́во.

— Скажи́те, пожа́луйста, здесь живёт де́душка...

Мужи́к внима́тельно и ка́к-то стра́нно посмотре́л на де́вушку. Та замолча́ла.

— Жил, — сказа́л мужи́к. — Вот домови́ну ему́ де́лаю.

Де́вушка приоткры́ла рот.

— Он у́мер, да?

— По́мер, — Мужи́к опя́ть склони́лся к доске́, пото́м посмотре́л на де́вушку. — А тебе́ чего́ на́до бы́ло?

— Так... я рисова́ла его́.

— А-а... — Мужи́к ре́зко зашáркал руба́нком.

— Скажи́те, он слепо́й был? — спроси́ла де́вушка по́сле до́лгого молча́ния.

— Слепо́й.

— И давно́?

— Лет де́сять уж. А что?

— Так...

Де́вушка пошла́ из огра́ды.

На у́лице прислони́лась к плетню́ и запла́кала. Ей бы́ло жа́лко де́душку. И жа́лко бы́ло, что она́ ника́к не суме́ла рассказа́ть о нём. Но она́ чу́вствовала сейча́с како́й-то бо́лее глубо́кий смысл и та́йну челове́ческой жи́зни и по́двига и, и сама́ об э́том не дога́дываясь, станови́лась намно́го взросле́й.

fence
awning
plane on carpenter's bench
sweaty
coffin
scraped with the plane
deed

К. Паустовский

Снег

Старик Потапов умер через месяц после того, как Татьяна Петровна **поселилась** у него в доме. Татьяна Петровна осталась одна с дочерью Варей и старухой-нянькой. — settle

Маленький дом — всего в три комнаты — стоял на горе, над северной рекой, на самом выезде из городка. За домом, за облетевшим садом, белела берёзовая **роща**. В ней с утра до **сумерек** кричали **галки**, носились тучами над голыми вершинами, **накликали** ненастье. — grove; the twilight, jackdaw; heralded; bring (upon)

Татьяна Петровна долго не могла привыкнуть после Москвы к пустынному городку, к его домишкам, **скрипучим калиткам**, к глухим вечерам, когда было слышно, как **потрескивает** в **керосиновой лампе** огонь. — squeaking wicket-gates; crackle, oil lamp

«Какая я дура! — думала Татьяна Петровна. — Зачем уехала из Москвы, бросила театр, друзей! Надо было отвезти Варю к няньке в Пушкино — там не было никаких **налётов**, — а самой остаться в Москве. Боже мой, какая я дура!» — raids

Но возвращаться в Москву было уже нельзя. Татьяна Петровна решила выступать в госпиталях — их было несколько в городке — и успокоилась. Городок начал ей даже нравиться, особенно когда пришла зима и **завалила** его **снегом**. Дни стояли мягкие, серые. Река долго не замерзала; от её зелёной воды **поднимался** пар. — cover with; snow; steam

Татьяна Петровна привыкла и к городку и к чужому дому. Привыкла к **расстроенному роялю**, к пожелтевшим фотографиям на стенах, изображавшим **броненосцы** береговой **обороны**. Старик Потапов был в прошлом **корабельным механиком**. На его письменном столе с **выцветшим** зелёным **сукном** стояла модель крейсера «Громобой», на котором он плавал. Варе не позволяли трогать эту модель. И вообще не позволяли ничего трогать. — piano put out of tune; battleship; defence; ship mechanic; faded, cloth

Татьяна Петровна знала, что у Потапова остался сын моряк, что он сейчас в Черноморском флоте. На столе рядом с моделью крейсера стояла его карточка. Иногда Татьяна Петровна брала её, рассматривала и, **нахмурив** тонкие **брови**, задумывалась. Ей всё казалось, что она где-то его встречала, но очень давно, ещё до своего неудачного **замужества**. Но где? И когда? — knit one's brows; marriage

Моря́к смотре́л на неё споко́йными, чуть насме́шливыми глаза́ми, будто спра́шивал: «Ну что ж? Неуже́ли вы так и не припомните́, где мы встреча́лись?»

— Нет, не по́мню, — ти́хо отвеча́ла Татья́на Петро́вна.

— Ма́ма, с кем ты разгова́риваешь? — крича́ла из сосе́дней ко́мнаты Ва́ря.

— С роя́лем, — смея́лась в отве́т Татья́на Петро́вна.

Среди́ зимы́ на́чали приходи́ть пи́сьма на и́мя Пота́пова, напи́санные одно́й и той же руко́й. Татья́на Петро́вна скла́дывала их на письменно́м столе́. Одна́жды но́чью она́ просну́лась. Снега́ **ту́скло** свети́ли в о́кна. На дива́не спал се́рый кот Архи́п, оста́вшийся в **насле́дство** от Пота́пова.

dimly
inheritance

Татья́на Петро́вна наки́нула хала́т, пошла в кабине́т к Пота́пову, постоя́ла у окна́. С де́рева беззву́чно сорвала́сь пти́ца, стряхну́ла снег. Он долго́ **сы́пал** бе́лой пы́лью, **запороши́л стёкла.**

fall dawn
powder with snow

Татья́на Петро́вна зажгла́ свечу́ на столе́, се́ла в кре́сло, до́лго смотре́ла на **язычо́к огня́**, — он да́же не **вздра́гивал**. По́том она́ осторо́жно взяла́ одно́ из пи́сем, **распеча́тала** и, огляну́вшись, начала́ чита́ть.

tongue of the flame
tremble
open

«Ми́лый мой стари́к, — чита́ла Татья́на Петро́вна, — вот уже ме́сяц, как я лежу́ в го́спитале. Ра́на не о́чень тяжёлая. И вообще́ она́ **зажива́ет**. Ра́ди бо́га, не волну́йся и не кури́ **папиро́су** за папиро́сой. Умоля́ю!»

heal
cigarette

«Я ча́сто вспомина́ю тебя́, па́па, — чита́ла да́льше Татья́на Петро́вна, — и наш дом, и наш городо́к. Всё э́то стра́шно далеко́, как бу́дто на краю́ све́та. Я закрыва́ю глаза́ и тогда́ ви́жу: вот я открыва́ю **кали́тку**, вхожу́ в сад. Зима́, снег, но доро́жка к ста́рой **бесе́дке** над **обры́вом расчи́щена**, а кусты́ сире́ни все в **и́нее**. В ко́мнатах треща́т пе́чи. Па́хнет **берёзовым ды́мом**. Роя́ль, наконе́ц, настро́ен, и ты вста́вил в **подсве́чники виты́е** жёлтые све́чи — те, что я привёз из Ленингра́да. И те же но́ты лежа́т на роя́ле: увертю́ра к «Пи́ковой да́ме» и рома́нс «Для берего́в отчи́зны да́льной». Звони́т ли колоко́льчик у двере́й? Я так и не успе́л его́ почини́ть. Неуже́ли я всё э́то уви́жу опя́ть? Неуже́ли опя́ть бу́ду умыва́ться с доро́ги на́шей **коло́дезной водо́й** из кувши́на? По́мнишь? Эх, е́сли бы ты знал, как я полюби́л э́то отсю́да, и́здали! Ты не удивля́йся, но я говорю́ тебе соверше́нно серьёзно: я вспомина́л об э́том в

wicket (-gate)
pavilion
precipice, clear, hoar-frost, birch smoke
candlestick
twisted
well-water

са́мые стра́шные мину́ты бо́я. Я знал, что защища́ю не то́лько всю страну́, но и вот э́тот её ма́ленький и са́мый ми́лый для меня́ **уголо́к** — и тебя́, и наш сад, и **вихра́стых** наших **мальчи́шек**, и берёзовые ро́щи за реко́й, и да́же кота́ Архи́па. Пожа́луйста, не сме́йся и не кача́й голово́й.

Мо́жет быть, когда́ вы́пишусь из го́спиталя, меня́ отпу́стят ненадо́лго домо́й. Не зна́ю. Но лу́чше не жди».

Татья́на Петро́вна до́лго сиде́ла у стола́, смотре́ла широко́ откры́тыми глаза́ми за окно́, где уже́ начина́лся рассве́т, ду́мала, что вот со дня на день мо́жет прие́хать с фро́нта в э́тот дом незнако́мый челове́к и ему́ бу́дет тяжело́ встре́тить здесь чужи́х люде́й и уви́деть всё совсе́м не таки́м, каки́м он хоте́л бы уви́деть.

У́тром Татья́на Петро́вна сказа́ла Ва́ре, что́бы она́ взяла́ **деревя́нную лопа́ту** и расчи́стила доро́жку к бесе́дке над обры́вом. Бесе́дка была совсе́м **ве́тхая**. Деревя́нные её коло́нки поседе́ли, заросли́ **лишая́ми**. А сама́ Татья́на Петро́вна испра́вила колоко́льчик над две́рью. На нём была́ смешна́я на́дпись: «Я вишу́ у двере́й — звони́ веселе́й!» Татья́на Петро́вна тро́нула колоко́льчик. Он зазвене́л высо́ким го́лосом. Кот Архи́п недово́льно **задёргал уша́ми**, оби́делся, ушёл из прихо́жей: весёлый звон **колоко́льчика** каза́лся ему́, очеви́дно, **наха́льным**.

Днём Татья́на Петро́вна, румя́ная, шу́мная, с потемне́вшими от волне́ния глаза́ми, привела́ из го́рода старика́ **настро́йщика**, **обрусе́вшего че́ха**, занима́вшегося почи́нкой ку́кол, гармо́ник и **настро́йкой роя́лей**. Фами́лия у настро́йщика была́ о́чень смешна́я: Невида́ль. Чех, настро́ив роя́ль, сказа́л, что роя́ль ста́рый, но о́чень хоро́ший. Татья́на Петро́вна и без него́ э́то зна́ла.

Когда́ он ушёл, Татья́на Петро́вна осторо́жно загляну́ла во все я́щики пи́сьменного стола́ и нашла́ па́чку то́лстых свече́й. Она вста́вила их в подсве́чники на роя́ле. Ве́чером она́ зажгла́ све́чи, се́ла к роя́лю, и дом **напо́лнился зво́ном**.

Когда Татья́на Петро́вна переста́ла игра́ть и погаси́ла све́чи, в ко́мнатах запа́хло ды́мом, как быва́ет на ёлке.

Ва́ря не вы́держала.

corner
shock-headed boys
wooden spade
ramshackle
lichen
jerk/move ears
bell
insolent
tuner, Russified Czech
(piano) tuning
be filled with sounds of music

— Зачéм ты трóгаешь чужúе вéщи? — сказáла онá Татьяне Петрóвне. — Мне не **позволяéшь**, а самá **трóгаешь**? И колокóльчик, и свéчи, и роя́ль — всё трóгаешь. И чужúе нóты на роя́ль положúла. | allow, touch

— Потомý что я взрóслая, — отвéтила Татья́на Петрóвна.

Вáря недовéрчиво взглянýла на неё. Сейчáс Татья́на Петрóвна мéньше всегó походúла на взрóслую. Онá вся как бýдто светúлась и былá бóльше похóжа на ту дéвушку с золотыми волосáми, котóрая потеря́ла **хрустáльную тýфлю** во дворцé. Об э́той дéвушке Татья́на Петрóвна самá расскáзывала Вáре. | crystal shoe

Ещё в пóезде лейтенáнт Николáй Потáпов высчитал, что у отцá емý придётся пробы́ть не бóльше сýток. Óтпуск был óчень корóткий, и дорóга отнимáла всё врéмя.

Пóезд пришёл в городóк днём. Тут же, на вокзáле, от знакóмого **начáльника стáнции** лейтенáнт узнáл, что отéц егó ýмер мéсяц назáд и что в их дóме живёт с дóчерью молодáя певúца из Москвы́. | station-master

— **Эвакуúрованная**, — сказáл начáльник стáнции. | evacuée

Потáпов молчáл, смотрéл за окнó, где ходúли пассажúры в **вáтниках**, и в **вáленках**. Головá у негó **кружилась**. | quilted jacket, felt boots, was spinning, go round

— Да, — сказáл начáльник стáнции, — хорóшей душú был человéк. Так и не **довелось** емý повидáть сы́на. | not live to see

— Когдá обрáтный пóезд? — спросúл Потáпов.

— Нóчью в пять часóв, — отвéтил начáльник стáнции, помолчáл, потóм добáвил: — Вы у меня́ **перебýдьте**. Старýха моя́ вас напóит чáем, **накóрмит**. Домóй вам идтú нéзачем. | spend the night, feed

— Спасúбо, — отвéтил Потáпов и вы́шел.

Начáльник посмотрéл емý вслед, покачáл головóй.

Потáпов пошёл чéрез гóрод, к рекé. Над ней висéло **сúзое** нéбо. Мéжду нéбом и землёй **нáискось** летéл рéдкий **снежóк**. По дорóге ходúли птúцы. Темнéло. Вéтер дул с тогó бéрега, из лесóв, **выдувáл** из глаз слёзы. | dove-coloured, across, snowball, brush off

«Ну что ж! — сказáл Потáпов. — Опоздáл. И тепéрь э́то всё для меня́ бýдто чужóе — и городóк э́тот, и рекá, и дом».

Он огляну́лся, посмотре́л на обры́в за го́родом. Там стоя́л в и́нее сад, темне́л дом. Из трубы́ его́ поднима́лся дым. Ве́тер уноси́л дым в берёзовую ро́щу.

Пота́пов ме́дленно пошёл в сто́рону до́ма. Он реши́л в дом не заходи́ть, а то́лько пройти́ ми́мо, быть мо́жет, загляну́ть в сад, постоя́ть в ста́рой бесе́дке. Мы́сль о том, что в отцо́вском до́ме живу́т чужи́е, равноду́шные лю́ди, была́ невыноси́ма. Лу́чше ничего́ не ви́деть, не растравля́ть себе́ се́рдце, уе́хать и забы́ть о про́шлом! — be upset

«Ну что же, — поду́мал Пота́пов, — с ка́ждым днём де́лаешься взросле́е, всё стро́же смо́тришь вокру́г».

По́тапов подошёл к до́му в су́мерки. Он осторо́жно откры́л кали́тку, но всё же она́ скри́пнула. Сад как бы вздро́гнул. С ве́ток мя́гко па́дал снег. Пота́пов огляну́лся. К бесе́дке вела́ расчи́щенная в снегу́ доро́жка. Пота́пов прошёл в бесе́дку, положи́л ру́ки на ста́ренькие **пери́ла**. Вдали́, за ле́сом, слегка́ **розове́ло** не́бо — должно́ быть, за облака́ми подыма́лась луна́. Пота́пов снял фура́жку, провёл руко́й по волоса́м. Бы́ло о́чень ти́хо, то́лько **внизу́**, под горо́й, **бренча́ли пусты́ми вёдрами** же́нщины — шли к **про́руби** за водо́й. — railings, rosy; clink with (empty) buckets, ice-hole

Пота́пов **облокоти́лся** на пери́ла, ти́хо сказа́л: — lean one's elbows

— Как же э́то так?

Кто́-то осторо́жно тро́нул Пота́пова за плечо́. Он огляну́лся. Позади́ него́ стоя́ла молода́я же́нщина с бле́дным стро́гим лицо́м. Она́ мо́лча смотре́ла на Пота́пова тёмными внима́тельными глаза́ми. На её **ресни́цах** и щека́х **та́ял** снег, упа́вший, должно́ быть, с ве́ток. — eyelashes, meet

— Наде́ньте **фура́жку,** — ти́хо сказа́ла же́нщина, — вы просту́дитесь. И пойдёмте в дом. Не на́до здесь стоя́ть. — (peaked) cap

Пота́пов молча́л. Же́нщина взяла́ его́ за рука́в и повела́ по расчи́щенной доро́жке. О́коло крыльца́ Пота́пов останови́лся. **Су́дорога сжа́ла** ему́ го́рло, он не мог вздохну́ть. Же́нщина так же ти́хо сказа́ла: — convulsion be seized

— Э́то ничего́. И вы, пожа́луйста, меня́ не стесня́йтесь. Сейча́с э́то пройдёт.

Она́ постуча́ла нога́ми, что́бы сбить снег с бо́тиков. На две́ри зазвене́л колоко́льчик. Пота́пов глубоко́ вздохну́л, **перевёл дыха́ние.** — take breath

Он вошёл в дом, что́-то **смущённо** бормоча́, снял в прихо́жей шине́ль, почу́вствовал сла́бый за́пах берёзового ды́ма и уви́дел Архи́па. Архи́п сиде́л на дива́не и **зева́л.** О́коло дива́на стоя́ла де́вочка с **коси́чками** и ра́достными глаза́ми смотре́ла на Пота́пова, но не на его́ лицо́, а на золоты́е **наши́вки** на рукаве́. | in embarrassment; yawn; pigtails; stripe

— Пойдёмте! — сказа́ла Татья́на Петро́вна и провела́ Пота́пова в ку́хню.

Там в кувши́не стоя́ла холо́дная коло́дезная вода́, висе́ло знако́мое **льняно́е полоте́нце** с **вы́шитыми** дубо́выми листья́ми. | linentowel, embroidered

Татья́на Петро́вна вы́шла. Де́вочка принесла́ Пота́пову мы́ло и смотре́ла, как он мы́лся. **Смуще́ние** Пота́пова не прошло́. | embarrassment

— Кто же твоя́ ма́ма? — спроси́л он де́вочку и покрасне́л.

Вопро́с э́тот он за́дал, лишь бы что́-нибудь спроси́ть.

— Она́ ду́мает, что она́ взро́слая, — таи́нственно прошепта́ла де́вочка. — А она́ совсе́м не взро́слая. Она́ ху́же де́вочка, чем я.

— Почему́? — спроси́л Пота́пов.

Но де́вочка не отве́тила, засмея́лась и вы́бежала из ку́хни.

Пота́пов весь ве́чер не мог **изба́виться** от стра́нного **ощуще́ния**, бу́дто он живёт в лёгком, но о́чень про́чном сне. Всё в до́ме бы́ло таки́м, каки́м он хоте́л его́ ви́деть. Те же но́ты лежа́ли на роя́ле, те же вить́е све́чи горе́ли, потре́скивая, и освеща́ли ма́ленький отцо́вский кабине́т. Да́же на столе́ лежа́ли его́ пи́сьма из го́спиталя — лежа́ли под тем же старым **ко́мпасом**, под кото́рый оте́ц всегда́ клал пи́сьма. | get rid of; feeling; compass

По́сле ча́я Татья́на Петро́вна провела́ Пота́пова на моги́лу отца́, за ро́щу. Тума́нная луна́ подняла́сь уже́ высоко́. В её све́те сла́бо свети́лись берёзы, броса́ли на снег лёгкие **те́ни.** | shadows

А по́здним ве́чером, Татья́на Петро́вна, си́дя у роя́ля и осторо́жно **перебира́я кла́виши**, оберну́лась к Пота́пову и сказа́ла: | touch the keys

— Мне всё ка́жется, что где́-то я уже́ ви́дела вас.

— Да, пожа́луй, — отве́тил Пота́пов.

Он посмотре́л на неё. Свет свече́й па́дал сбо́ку, освеща́л полови́ну её лица́. Пота́пов встал, прошёл по ко́мнате из угла́ в у́гол, останови́лся.

— Нет, не могу́ припо́мнить, — сказа́л он глухи́м го́лосом.

Татья́на Петро́вна оберну́лась, испу́ганно посмотре́ла на Пота́пова, но ничего́ не отве́тила.

Пота́пову **постели́ли** в кабине́те на дива́не, но он не мог усну́ть. Ка́ждая мину́та в э́том до́ме каза́лась ему́ **драгоце́нной**, и он не хоте́л теря́ть её. — make up a bed; precious

Он лежа́л, прислу́шивался к **воровски́м шага́м** Архи́па, к **дребезжа́нию часо́в**, к шёпоту Татья́ны Петро́вны, — она́ о чём-то говори́ла с ня́нькой за закры́той две́рью. Пото́м голоса́ зати́хли, ня́нька ушла́, но **поло́ска све́та** под две́рью не пога́сла. Пота́пов слы́шал, как **шелестя́т** страни́цы, — Татья́на Петро́вна, должно́ быть, чита́ла. Пота́пов дога́дывался: она́ не ложи́тся, чтобы **разбуди́ть** его́ к по́езду. Ему́ хоте́лось сказа́ть ей, что он то́же не спит, но он не реши́лся **окли́кнуть** Татья́ну Петро́вну. — light/silent steps; striking of the clock; stripe of light; rustle; wake up; call

В четы́ре часа́ Татья́на Петро́вна ти́хо откры́ла дверь и позвала́ Пота́пова. Он **зашевели́лся**. — move

— Пора́, вам на́до встава́ть, — сказа́ла она́. — О́чень жа́лко мне вас буди́ть!

Татья́на Петро́вна проводи́ла Пота́пова на ста́нцию че́рез ночно́й го́род. По́сле второ́го звонка́ они́ попроща́лись. Татья́на Петро́вна протяну́ла Пота́пову о́бе руки́, сказа́ла:

— Пиши́те. Мы тепе́рь как ро́дственники. Пра́вда?

Пота́пов ничего́ не отве́тил, то́лько кивну́л голово́й.

Че́рез не́сколько дне́й Татья́на Петро́вна получи́ла от Пота́пова письмо́ с доро́ги.

«Я вспо́мнил, коне́чно, где мы встреча́лись, — писа́л Пота́пов, — но не хоте́л говори́ть вам об э́том там, до́ма. По́мните Крым в два́дцать седьмо́м году́? О́сень. Ста́рые **плата́ны** в Ливади́йском па́рке. Темне́ющее не́бо, бле́дное мо́ре. Я шёл по **тропе́** в Орса́нду. На скаме́йке о́коло тропы́ сиде́ла де́вушка. Ей бы́ло, должно́ быть, лет шестна́дцать. Она́ уви́дела меня́, вста́ла и пошла́ навстре́чу. Когда́ мы встре́тились, я взгляну́л на неё. Она́ прошла́ ми́мо меня́ бы́стро, легко́, держа́ в руке́ — plane tree; path

какýю-то кни́гу. Я останови́лся, дóлго **смотрéл ей вслед**. Э́той дéвушкой бы́ли вы. Я не мог **ошиби́ться**. Я смотрéл вам вслед и почýвствовал тогдá, что ми́мо меня́ прошлá жéнщина, котóрая моглá бы и **разрýшить** всю мою́ жизнь и дать мне огрóмное счáстье. Я пóнял, что могý полюби́ть э́ту жéнщину до пóлного **отречéния от себя́**. Тогдá я ужé знал, что дóлжен найти́ вас, чегó бы э́то ни стóило. Так я и дýмал тогдá, но всё же не дви́нулся с мéста. Почемý — не знáю. С тех пор я полюби́л Крым и э́ту тропý, где я ви́дел вас тóлько **мгновéние** и потеря́л навсегдá. Но жизнь оказáлась **ми́лостивой** ко мне, я встрéтил вас. И éсли всё окóнчится хорошó и вам **понáдобится** моя́ жизнь, онá, конéчно, бýдет вáша. Да, я нашёл на столé у отцá своё распечáтанное письмó. Я пóнял всё и могý тóлько благодари́ть вас и́здали».

follow smb with one's eyes, mistaken

destrey

renunciation

instance

merciful

need

Татья́на Петрóвна отложи́ла письмó, **тумáнными** глазáми посмотрéла на снéжный сад за окнóм, сказáла:

— Бóже мой, я никогдá не былá в Крымý! Никогдá! Но рáзве тепéрь э́то мóжет имéть хоть какóе-нибудь значéние? И стóит ли **разуверя́ть** егó? И себя́!

Онá засмея́лась, закры́ла глазá ладóнью. За окнóм горéл, никáк не мог **погáснуть** нея́ркий **закáт**.

misty

dissuade (from)

go out, sunset

Рудольфио

Отмéтьте вопрóсы, на котóрые вы мóжете ответить:
Mark the questions, which you could answer:

1. Где и когдá состоя́лась пéрвая встрéча Рудóльфа и Ио?
2. Скóлько лет бы́ло Ио и Рудóльфу?
3. Что стрáнного бы́ло в их именáх?
4. Как они́ отнесли́сь к именáм друг дрýга?
5. Где и как герóи встрéтились в слéдующий раз?
6. Как узнáла Ио о том, что Рудóльф женáт, и как онá к э́тому отнеслáсь?
7. Как у них появи́лось «óбщее» и́мя?
8. Как сначáла относи́лся Рудóльф к телефóнным звонкáм Ио?
9. Когдá и почемý Рудóльф реши́л позвони́ть Ио?
10. Каки́е кни́ги люби́ла читáть Ио? Что её волновáло в них?
11. Как относи́лась Ио к женé Рудóльфа?
12. Где и как встрéтились герóи пóсле врéменной разлýки?
13. Как велá себя́ Ио во врéмя э́той встрéчи?
14. Почемý Ио далá пощёчину Рудóльфу?
15. Почемý мать Ио позвони́ла Рудóльфу?
16. Как восприня́л Рудóльф сообщéние мáтери о том, что Ио не ночевáла дóма?
17. Что произошлó во врéмя послéдней встрéчи Ио и Рудóльфа?
18. В чём причи́на тогó, что Ио измени́ла своё отношéние к Рудóльфу?
19. Что вы дýмаете о герóях расскáза, как вы понимáете их постýпки?
20. Какýю роль игрáет противопоставлéние смы́слов романти́чное — обыкновéнное, бли́зкий — небли́зкий?
21. Какóв смысл послéдней фрáзы расскáза «...а кудá же дáльше?»

Скажи́ мне чтó-нибудь на твоём языкé

Прочитáйте вопрóсы к тéксту и скажи́те, на каки́е из них вы не мóжете ответить:
Read the questions to the texts and tell which questions you could not answer:

1. Как звáли герои́ню расскáза? Что онá о себé рассказáла?
2. Как герои́ня оцéнивала свою́ внéшность?

3. В чём проявля́ется у Верони́ки чу́вство ю́мора?
4. Что зна́ла об Алекса́ндре Верони́ка?
5. Каково́ её отноше́ние к Алекса́ндру?
6. С како́й про́сьбой обрати́лся Алекса́ндр к Верони́ке?
7. Где и как состоя́лось знако́мство с Ли́лей и Сла́вой?
8. Для чего́ Сла́ва и Ли́ля прие́хали в Москву́?
9. Что Верони́ка узна́ла о Ли́ле?
10. Как чу́вствовала себя́ Верони́ка в рестора́не?
11. Чем зако́нчился для ка́ждого из геро́ев у́жин в рестора́не?
12. Почему́ Верони́ка ушла́ из рестора́на и не попроща́лась с Алекса́ндром?
13. Как вы понима́ете вопро́с Верони́ки к само́й себе́: «Тогда́ что я де́лала в кита́йском рестора́не?»
14. Верони́ка сказа́ла о себе́: «Я — никака́я». Согла́сны ли вы с тако́й самохаракteри́стикой геро́ини расска́за?
15. Как вы понима́ете назва́ние те́кста?
16. Кем и в како́й ситуа́ции бы́ли ска́заны сло́ва: «Скажи́ мне что́-нибудь на твоём языке́»?

«Со́лнце, стари́к и де́вушка»

**Прове́рьте, пра́вильно ли вы по́няли содержа́ние те́кста.
Найди́те в расска́зе места́, содержа́ние кото́рых бу́дет отве́том на сле́дующие вопро́сы:**
Be sure you understand correctly the contents of the text. Find the passages in the text, the contents of which will be the answer to the following questions:

1. В како́е вре́мя го́да и где происхо́дит опи́сываемое собы́тие?
2. Как произошло́ знако́мство старика́ с де́вушкой-худо́жницей?
3. Почему́ де́вушке захоте́лось нарисова́ть портре́т старика́?
4. Что узна́ла де́вушка о старике́?
5. Когда́ де́вушка ста́ла дога́дываться, что стари́к слепо́й?
6. Что ду́мала де́вушка о жи́зни старика́?
7. Почему́ де́вушка не смогла́ зако́нчить портре́т старика́?
8. Как вы мо́жете объясни́ть назва́ние расска́за?
9. В чём смысл иску́сства: создава́ть идеа́льных геро́ев и́ли находи́ть до́брое, челове́чное, прекра́сное в просто́м челове́ке?

«Снег»

Прочита́йте вопро́сы к те́ксту. Определи́те, на каки́е вопро́сы вы мо́жете отве́тить, не обраща́ясь вновь к те́ксту:
Read the questions to the text. Find the questions you could answer without re-reading the text:

1. Когда́ и где происходи́ло собы́тие, о кото́ром расска́зывает писа́тель?
2. Как оказа́лись Татья́на Петро́вна и её дочь в чужо́м до́ме чужо́го городка́?
3. Кто был хозя́ином до́ма и что с ним произошло́?
4. От кого́ приходи́ли пи́сьма на и́мя старика́ Пота́пова?
5. Почему́ Татья́на Петро́вна распеча́тала чужо́е письмо́?
6. О чём она́ узна́ла из прочи́танного письма́?
7. Каки́е мы́сли появи́лись у Татья́ны Петро́вны и что она́ ста́ла де́лать по́сле чте́ния письма́?
8. Отку́да и куда́ е́хал Никола́й Пота́пов?
9. О чём он узна́л, когда́ сошёл с по́езда?
10. Что реши́л сде́лать Никола́й Пота́пов, когда́ узна́л о сме́рти отца́?
11. Как произошла́ встре́ча Никола́я Пота́пова с Татья́ной Петро́вной?
12. Как встре́тили Никола́я Пота́пова Татья́на и её дочь?
13. Каки́е чу́вства пережива́л Никола́й, находя́сь в отцо́вском до́ме?
14. О чём разгова́ривали Никола́й Пота́пов и Татья́на Петро́вна?
15. Каки́м бы́ло их проща́ние?
16. О чём написа́л Никола́й Пота́пов в своём пе́рвом письме́ к Татья́не?
17. О чём ду́мала Татья́на, чита́я его́ письмо́?
18. Как вы ду́маете, встреча́лись ли Татья́на и Никола́й ра́ньше?
20. Почему́ расска́з называ́ется «Снег»?
21. Какова́ роль моти́ва сне́га в раскры́тии лири́ческого настрое́ния персона́жей?

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел I

Раздел II

Раздел III

Учебное издание

ГАПОЧКА
Инна Константиновна

Я ЧИТАЮ ПО-РУССКИ

Книга для чтения
со словарем

Редактор
М. А. Кастрикина

Оригинал-макет подготовлен
Т. Г. Ханиной
с использованием программы
WORD® Microsoft



Изд. лиц. № 010155 от 09.04.97

Подписано в печать 31.05.99. Формат 70x90/16. Бумага офсетная. Гарнитура таймс. Печать офсетная (фотоофсет). Усл. печ. л. 9,36. Уч.-изд. л. 5,21. Тираж 3060 экз. Заказ 585

Издательство «Русский язык» Государственного комитета Российской Федерации по печати. 113303, Москва, ул. М. Юшуньская, 1.

АО «Астра семь». 121019, Москва, Филипповский пер., 13.